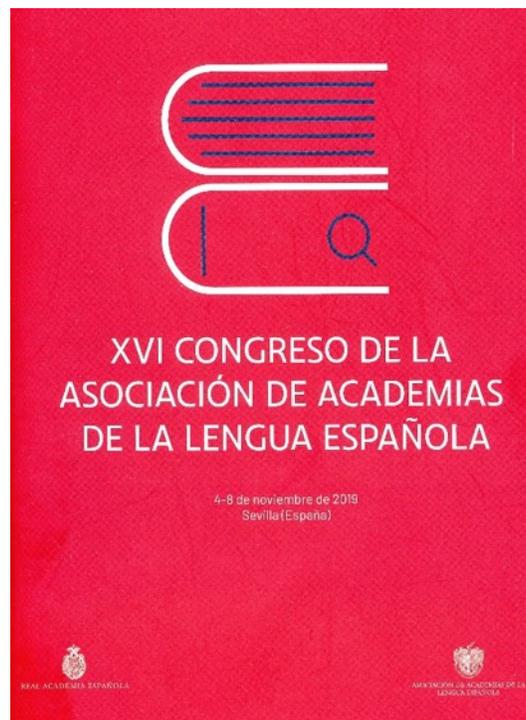




Correspondiente de la Real Academia Española

**Informe sobre el XVIº Congreso  
de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE)  
en Sevilla del 4 al 8 de noviembre de 2019  
Por Jorge Ignacio Covarrubias  
Secretario General, ANLE**

NOTA. Este informe contiene información detallada de todos los actos del programa académico, inauguración, clausura y varios de los actos culturales, entre ellos la presentación de Mario Vargas Llosa. No incluye la reunión de directores que tuvo carácter privado ni las ponencias en 13 comisiones puesto que fueron simultáneas. Todas las fotos que no indiquen autoría son © del autor del presente informe.



## LA ASOCIACIÓN DE LAS ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA FIRMÓ UN ACUERDO HISTÓRICO CON LAS EMPRESAS TECNOLÓGICAS GIGANTES



El XVI Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE), que sesionó en Sevilla del 4 al 8 de noviembre de 2019 y contó con la presencia del rey de España Felipe VI, coronó seis días de sesiones académicas y culturales con la firma de un histórico convenio con empresas tecnológicas gigantes para defender la unidad y corrección del español que utilizan las máquinas. El presidente de ASALE y director de la Real Academia Española (RAE), Santiago Muñoz Machado, anunció que el proyecto Lengua Española e Inteligencia Artificial (LEIA), impulsado inicialmente con la empresa española Telefónica, contará también con la colaboración de Amazon, Facebook, Google, Microsoft y Twitter para velar por el buen uso del español en las máquinas y aprovechar la inteligencia artificial para crear herramientas que fomenten el uso correcto del español en los seres humanos.

El Congreso, que también reeligió a Francisco Javier Pérez como secretario general de ASALE, presentó las novedades del *Diccionario de la Lengua Española* (DLE), el *Glosario de términos gramaticales*, una edición conjunta de la *Gramática y la Ortografía básicas*, la versión digital del *Diccionario panhispánico del español jurídico* y una edición de las obras completas de Cervantes. También hablaron Mario Vargas Llosa, Luisa Valenzuela, Arturo Pérez Reverte, Luis Goytisolo, Fernando Savater y otras grandes figuras literarias, y el actor José Luis Gómez leyó el *Cantar del Mío Cid*. Estuvieron presentes dos exdirectores de la Real Academia Española: José Manuel

Blecua y Darío Villanueva. La única nota triste la dio el fallecimiento de Margarita Salas, científica y académica de la Real Academia Española, en el albor del Congreso.

Las veintitrés academias de la lengua española en cuatro continentes estuvieron representadas por sus máximos dirigentes o sus representantes, quienes participaron en una reunión privada y en varias sesiones plenarias donde debatieron y decidieron mociones presentadas al congreso, y recibieron el saludo del monarca español que estrechó la mano de cada uno de los académicos. Asimismo, en 13 comisiones simultáneas se ofrecieron 67 ponencias en las que los ponentes ofrecieron síntesis de sus trabajos, como anticipo de la publicación completa de los textos en las Actas del Congreso. También hubo presentaciones individuales de libros y una lectura de poemas de académicos. Entre los muchos actos culturales se llevó a cabo una lectura colectiva de *Rayuela*. Respaldo por la Fundación pro Real Academia Española, el Congreso contó con el patrocinio de Loterías y Apuestas del Estado y la colaboración del Gobierno de España, la Junta de Andalucía, los Ayuntamientos de Sevilla y Córdoba, la Universidad de Sevilla, la Fundación Cajasol, la Fundación José Manuel Lara, el Grupo Planeta y la Real Academia Sevillana de Buenas Letras.

### **LOS ACADÉMICOS LLEGAN A MADRID Y VISITAN LA CASA DE LA RAE**

El domingo 3 de noviembre, después de la llegada de la mayoría de los académicos a Madrid, se ofreció un almuerzo bufé en el hotel Vincci Soho.



*Académicos de la Academia Norteamericana de la Lengua Española: Alister Ramírez, Emilio Bernal Labrada, Luis Alberto Ambroggio y su esposa Lilliam durante el almuerzo bufé en Madrid.*

Al caer la tarde los académicos visitaron la Real Academia Española, donde fueron recibidos con un vino de honor. Copa en mano, los asistentes ingresaron en el solemne salón de actos, lo que provocó un jocoso comentario del presidente de ASALE y director de RAE, Santiago Muñoz Machado: “es la primera vez que veo que se bebe en este recinto...”

Después dirigió un breve mensaje a los académicos y acompañantes. “Me despierta muchísima ilusión y muchísima dedicación este Congreso”, afirmó, y anticipó que también se ofrecería al público general un programa cultural muy amplio.

“Estamos muy contentos de tenerlos aquí”, agregó, y refiriéndose a la ciudad que sería sede del Congreso afirmó que “Sevilla es siempre una maravilla pero en noviembre es algo especial”. “Vamos a vivir en la sede de la Fundación Cajazol donde pasaremos unos días de convivencia para trabajar juntos”, prosiguió, y después de informar que se había publicado una edición facsímil de la *Gramática* de Andrés Bello \_anuncio que suscitó aplausos\_ cerró su breve saludo manifestando su esperanza de que “disfruten del Congreso”.



*Santiago Muñoz Machado en el salón de actos de la RAE*



*Cristina Maya, censora de la Academia Colombiana, y su colega Álvaro Rodríguez Gama, bibliotecario, entregan al presidente de ASALE y director de RAE, Santiago Muñoz Machado, un tapiz con las imágenes de todos los premios Nobel de literatura.*



*La delegación de la Academia Guatemalteca la RAE*



*Alister Ramírez, de la Academia Norteamericana, junto a Santiago Muñoz Machado, presidente de ASALE y director de RAE*



*Los directores honorarios de las academias de Costa Rica, Estrella Cartín de Guier, y de Chile, Alfredo Matus Olivier, en la RAE*

## SEVILLA ABRE LAS PUERTAS DEL ARCHIVO GENERAL DE INDIAS

Después de pasar la noche del domingo en Madrid, los académicos viajaron el lunes 4 de noviembre a Sevilla en un tren de Alta Velocidad Española (AVE).



*En el tren rumbo a Sevilla: Wilfredo Penco (presidente de la Academia Uruguaya), Marisa Malcuori (secretaria de la Academia Uruguaya), María Auxiliadora Rosales Solís (secretaria de la Academia Nicaragüense) y Francisco Arellano Oviedo (director de la Academia Nicaragüense).*

Una vez en Sevilla, desde la estación la comitiva se trasladó al Archivo General de Indias, creado en 1785 para reunir la documentación sobre la administración de los territorios ultramarinos españoles y proclamado patrimonio de la humanidad. Allí visitaron la exposición “El viaje más largo” que conmemora el quinto centenario de la primera vuelta al mundo iniciada por Fernando de Magallanes y concluida por Juan Sebastián Elcano. Varios guías ofrecieron una narrativa vivaz que reveló detalles interesantes de la audaz aventura y las penurias que sufrieron los navegantes, la mayoría de los cuales quedaron en el camino.



*Un aspecto de la exhibición “El viaje más largo” en el Archivo de Indias.*



*Juan Ramón Martínez, director de la Academia Hondureña, en el Archivo de Indias*



*José Rodríguez Rodríguez, director honorario de la Academia Filipina, comenta el paso por el lejano oriente de la expedición de Magallanes-Elcano durante la visita al Archivo de Indias.*

Tras la visita al Archivo, los académicos se trasladaron al Palacio de la Real Maestranza de Caballería, organización nobiliaria de carácter cultural y propietaria de la plaza de toros de la Maestranza.

Los visitantes fueron agasajados con un cóctel de inauguración del congreso servido por jóvenes de elegante velo.



*El cóctel de inauguración del Congreso*

Los visitantes también tuvieron acceso a la contigua plaza de toros.



*Santiago Muñoz Machado departe con autoridades locales en la plaza de toros de la Maestranza.*

## EL PREÁMBULO DEL CONGRESO: PATROCINIO Y CIENCIA

La misma tarde del lunes 4, ya en el teatro de la Fundación Cajasol, una entidad sin fines de lucro que realiza actividades, iniciativas y proyectos orientados a la acción social, acción cultural, emprendimiento y formación, la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE) presentó el Preámbulo cultural del congreso.

El presidente de la Fundación Cajasol, Antonio Pulido, proclamó que “hoy da comienzo a uno de los actos más trascendentes de los últimos años. En la Fundación Cajasol nos sentimos muy orgullosos. Aquí se reunirán decenas de especialistas provenientes de todo el universo del idioma español. Es la primera vez que se pone en marcha también un programa cultural. Quiero felicitar a cada una de las academias por la gran labor que realizan. Aquí se tratará un enorme espectro de aspectos del español”. Tras felicitar el trabajo de las academias para preservar la unidad y el buen uso del español, anunció que en una hora se habían agotado todos los cupos para la mayoría de las conferencias y presentaciones y celebró que su fundación abriera las puertas “al genio de las letras españolas: Cervantes”.



*Antonio Pulido, presidente de la Fundación Cajasol; Santiago Muñoz Machado, presidente de ASALE y director de RAE, y José Manuel Sánchez Ron, vicedirector de la RAE, durante el Preámbulo cultural.*

Después de felicitar a Cajasol, el presidente de ASALE y director de RAE, Santiago Muñoz Machado, se preguntó “¿Estuvo Cervantes aquí?”, para proseguir “si no estuvo aquí, estuvo en la

vecindad. Es más probable que fuera la cárcel real de Sevilla donde estuvo encerrado. Un pequeño esbozo del Quijote partió de la cárcel sevillana donde estuvo encarcelado Cervantes. Este congreso nos ofrece una facilidad extraordinaria para fomentar el espíritu colaborativo de la idea panhispánica. Tenemos mucho que hacer en el terreno lingüístico y el terreno cultural y literario. También hemos querido traer nuestra labor a la ciudadanía. ¡Invito a participar al público no académico! En la Plaza de San Francisco tendrán oportunidad de leer *Rayuela*. Vamos a celebrar juntos un acontecimiento histórico”.

También destacó la muestra “En blanco y negro: otras miradas académicas”, que presentó fotografías sobre momentos estelares de la RAE desde el siglo XIX hasta la actualidad. Las imágenes incluyen cartas de visita, acontecimientos sociales y la elección de las primeras académicas.

José Manuel Sánchez Ron, vicedirector de la RAE y comisario de una exposición sobre la ciencia, afirmó que “este es un congreso de algo que nos une a quienes tenemos la fortuna de tener como lengua materna el español. Pero nos mueven otras cosas. El lenguaje nombra todo lo que existe y la ciencia forma parte de ese conglomerado. La ciencia es un patrimonio hispánico común. De los 118 elementos de la escala periódica, tres fueron descubiertos por quienes tenían como lengua materna el español: el wolframio, el vanadio y el platino. Entre los premios Nobel de ciencia tenemos siete: cinco de medicina y dos de química. Pero solo dos de los premiados llevaron a cabo las investigaciones en su patria: Bernardo Houssay, de Argentina, y Santiago Ramón y Cajal, de España. Los demás las hicieron fuera de sus países. Y Luis Federico Leloir, de Argentina, abandonó su patria en protesta por el tratamiento que se estaba dando a Houssay. La ciencia es una deuda que tenemos como países. Los acontecimientos políticos de diverso orden han predominado sobre la tarea que es más lenta y a la postre da más réditos sociales. No se ha invertido en investigación. En un mundo como el actual, en que la ciencia es la mano que mece la cuna del desarrollo social, político y económico, eso es una severa limitación para nuestra presencia en este mundo globalizado. Los nuevos conceptos u objetos que se crean y necesitan ser nombrados proceden más de la ciencia y la tecnología que de otros campos. Esto significa una invasión foránea mayor. No se ve la manera de frenar esa invasión. Desde luego, cabría la esperanza de amortiguarla si hiciéramos más ciencia original”.

La exposición “La ciencia. Un patrimonio panhispánico común” se presentó en el patio de columnas de la Fundación Casajol. Ofreció un panorama de las expediciones científicas que en el siglo XVIII ampliaron los horizontes de Europa y destacó la trascendencia de alimentos como la papa, el tomate y el maíz. “Pretende mostrar que no solo nos une la lengua, el español, sino que hay otras cosas en las que somos copartícipes”, afirmó Sánchez Ron. “Todo lo que existe deber ser nombrado y la ciencia no puede ser ajena a ninguna lengua”.

## **¿EXISTE UNA LITERATURA PANHISPÁNICA? “RUBÉN DARÍO ME ENCANDILÓ”**

En el teatro de la Fundación Cajasol se llevó a cabo el coloquio “¿Existe una literatura panhispánica? Distancias geográficas y cercanías lingüísticas”, con la conducción de Gonzalo Celorio, director de la Academia Mexicana, y la participación de Fernando Iwasaki (peruano; Universidad Loyola Andalucía y Academia Puertorriqueña), Leonardo Padura (Academia Cubana), Carmen Riera (RAE), Luisa Valenzuela (argentina, escritora).



*Fernando Iwasaki, Luisa Valenzuela, Gonzalo Celorio, Carmen Riera y Leonardo Padura durante el coloquio “¿Existe una literatura panhispánica? Distancias geográficas y cercanías lingüísticas”.*

El moderador Gonzalo Celorio presentó a los ponentes. Después afirmó: “los verdaderos dueños de las palabras no son los académicos sino los hablantes. La política panhispánica reconoce cada una de las variedades. ¿Se puede interpolar este término panhispánico al ámbito de la literatura? Utilizamos el idioma de la conquista para expresar una realidad propia. Después de la emancipación nacional surgieron movimientos de emancipación cultural”. Tras destacar la “búsqueda de una identidad nacional y cultural” como denominador común de la literatura latinoamericana del siglo XIX, le preguntó a Carmen Riera si existen diferencias entre la literatura en España y la literatura en América.

Carmen Riera respondió: “Existen nexos que unen a través de la lengua a nuestras naciones diversas... Rubén Darío me encandiló. Nuestra literatura sin Rubén Darío no sería lo mismo. ¿Y qué serían las vanguardias sin Huidobro? Sin Neruda la literatura sería distinta. Creo que hay una patria común”.

Luisa Valenzuela sostuvo que “nuestra riqueza está en aquello que nos une y en aquello que nos separa. Cada escritor va habitando diferentes habitaciones. Nosotros en Argentina no hablamos el español sino el castellano. El ‘descubrimiento’ nos trajo una lengua común y destruyó una cosmovisión. El aporte de las lenguas originarias es muy rico en todos nuestros países, e incluso en España. Esa horrible idea del español neutro... sería atroz... En cuanto al idioma inclusivo, los travestis en Argentina están muy activos. Una mujer dice que es un gerundio viviente... Se dice que el idioma es la patria, pero es la patria... Transexuales, transgénero, ya le faltan letras al vocabulario. Eso también tiene que ver con el idioma”.



*Luisa Valenzuela durante el coloquio “¿Existe una literatura panhispánica? Distancias geográficas y cercanías lingüísticas”.*

Fernando Iwasaki dijo que “el panhispanismo también puede ser diacrónico. Hay una poesía afrohispanica. Podemos reconocer unas resonancias comunes. El panhispanismo es eso: ‘somos boliguayos’”, afirmó, en referencia a una anécdota de varios hispanoamericanos que veían un partido de fútbol en un bar y alguien les preguntó de dónde eran. También mencionó los aportes de César Vallejo, Octavio Paz, Jorge Luis Borges, las revistas de vanguardia, las antologías de poesía como la de Federico de Onís, Madrid, Barcelona, “el viejo San Telmo, México cuando recibe a los exiliados”.

Leonardo Padura dijo que “por vía de la lengua no tengo ninguna duda de que existe el panhispanismo. Es una lengua común. En cuanto a la vía literaria hay una serie de elementos que debemos considerar. El primer escritor con conciencia de ser iberoamericano es el Inca Garcilaso. La *Florida del Inca* contiene categorías que son propias de la caballería en momentos en que Cervantes está matando la caballería. José María Heredia primero tiene conciencia de una patria cubana. Heredia es el principio de todo. José Martí lo reconoce como el primer poeta de América. Darío Reconoce a Martí... Existe un territorio lingüístico panhispánico y un territorio literario panhispánico. Los espacios nacionales no son un impedimento a la hora de escribir literatura”.

Iwasaki: “El español ha sido una lengua de acogida (de autores cuya lengua familiar no era el español”.

Valenzuela: “Si yo escribo sobre mexicanos, mi mirada es argentina. Venimos de culturas distintas”.

Celorio: “Creo que tenemos una literatura común con especificidad propia. Creo que tenemos una literatura con variantes”.

Iwasaki: “Borges nos enseñó a construir una tradición que no era necesariamente la tradición de cada uno”.

Celorio: “El *boom* no solo se debió la literatura sino también a los editores. Después se apagó ese reflector. Ahora hay una balcanización editorial. Pero la literatura hispanoamericana sigue pujante”.

Más tarde, en el mismo escenario el catedrático Juan Gil, vicesecretario de la Real Academia Española, habló sobre “La Armada de Magallanes. El proyecto y su preparación”. Su disertación complementó y enriqueció la explicación que sobre la audaz aventura habían escuchado los académicos poco antes en el Archivo de Indias.



*Juan Gil (RAE) habla sobre “La Armada de Magallanes. El proyecto y su preparación”.*

## ANDALUCÍA ABRE LOS BRAZOS A LOS ACADÉMICOS DEL IDIOMA

Los académicos se trasladaron al Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, donde la consejera de cultura y patrimonio histórico de la Junta de Andalucía, Patricia del Pozo Fernández, les ofreció un cóctel.



*Rogelio Rodríguez Coronel (director de la Academia Cubana) y Margarita Vásquez Quirós (directora sustituta de la Academia Panameña) durante el cóctel en el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo.*



*Patricia del Pozo Fernández, consejera de cultura y patrimonio histórico de la Junta de Andalucía, recibe a los académicos visitantes. Escucha, entre otros, Sergio Muñoz Machado.*

Patricia del Pozo Fernández saludó a los visitantes con estas palabras: “Bienvenidos a Andalucía. Un abrazo enorme a los reyes. Es una oportunidad única para reflexionar sobre el idioma que

hablamos 580 millones de personas, y analizar su presente y futuro. La tecnología es un reto apasionante. Creo que este Congreso se hará presente en la sociedad que sirve. Llega en un momento muy importante: los 500 años de la primera circunvalación del mundo, la génesis de la globalización. Pocas tierras encontrarán con tanto patrimonio y tanto talento por metro cuadrado. Tenemos una íntima vinculación con el español y su expansión. Cristóbal Colón preparó aquí su expedición al Nuevo Mundo que llevó el tesoro de la lengua española”.

Santiago Muñoz Machado respondió: “Solo unas breves palabras para agradecerle el esfuerzo de organización de este congreso. De aquí salió Bartolomé de las Casas. Aquí estuvo Cervantes. Para nosotros es un orgullo”.

### CONSTATADO EL QUORUM, ‘HABEMUS’ CONGRESO

El martes 5 de noviembre, en la sala Antonio Machado de la Fundación Cajasol, se llevó a cabo la Sesión plenaria preparatoria, una sesión de carácter administrativo para la constitución oficial del congreso, elección de sus cargos, explicación de la normativa para la elección de secretario general de ASALE y exposición del plan general del congreso. Como primera medida, el presidente de ASALE y director de la RAE, Santiago Muñoz Machado, informó que la sesión preparatoria cumpliría con lo indicado en el artículo 54 del reglamento de ASALE.

Siguiendo el protocolo, el presidente de ASALE abrió la sesión y el secretario general de ASALE, Francisco Javier Pérez, constató el *quorum* comprobando que estaban presentes representantes de las 23 academias, superando la exigencia de que estuvieran presentes dos tercios, y afirmó “cumplimos con el quorum”. A continuación, Santiago Muñoz Machado declaró constituido el Congreso y pasó a constituir la mesa directiva, que quedó integrada por el presidente de ASALE como presidente, Francisco Javier Pérez secretario general, Aurora Egido, secretaria de la RAE (de la academia del país anfitrión) secretaria, María Inés Castro Ferrer, secretaria de la Academia Puertorriqueña, secretaria de actas; Jorge Ignacio Covarrubias, secretario de la Academia Norteamericana, relator general, y Ana María González Mafud, de la Academia Cubana, relatora suplente. Al aceptar la asamblea las propuestas, la secretaria de actas y el relator general pasaron a ocupar sus puestos en la mesa directiva.



*La mesa directiva del congreso: de izq. a derecha Jorge Ignacio Covarrubias, María Inés Castro Ferrer, Santiago Muñoz Machado y Francisco Javier Pérez. A ellos se sumaría Aurora Egido.*

Después se eligieron los vicepresidentes, por sorteo, en el orden siguiente: titulares Susana Cordero (Ecuador), Víctor Manuel Sánchez Corrales (Costa Rica), José Luis Vega (Puerto Rico), Juan Carlos Vergara (Colombia) y Horacio Biord Castillo (Venezuela), y suplentes José Rodríguez Rodríguez (Filipinas), José Antonio Moreno Ruffinelli (Paraguay), Gonzalo Celorio (México), Agustín Nzé Nfumu (Guinea Ecuatorial), Marco Martos (Perú) y Francisco Arellano (Nicaragua). El presidente de ASALE anunció que, según el artículo 57 del reglamento, se llevaría a cabo la lectura de la memoria del secretario general de ASALE y la elección de su sucesor para el período siguiente, en votación secreta a decidirse por mayoría absoluta. Dijo que sería en la cuarta sesión plenaria. Y la secretaria Aurora Egido anunció las trece comisiones donde los ponentes de varias academias expondrían sobre lexicografía, gramática, fonética, fonología, ortografía, asuntos literarios, asuntos culturales, enseñanza y proyección del español, corpus y recursos digitales.

### **ASALE PRESENTA SU AMBICIOSO PROGRAMA DE ACCIÓN**

Tras un receso, el presidente de ASALE, Santiago Muñoz Machado, presentó un informe sobre el programa de acción de ASALE para el cuatrienio 2019-2022 en el comienzo de la Sesión plenaria I.



*Asistentes a la primera sesión plenaria del congreso de ASALE*

“Para mí, lo más importante de todo es que somos una enorme potencia y tenemos que hacernos valer como tal”, inició su presentación el presidente de ASALE. Después de enviar “un mensaje de recuerdo a los directores y presidentes que no están presentes”, Eduardo Buenaventura Badía

(El Salvador), Emmanuel Luis Romanillos (Filipinas), Arístides Royo Sánchez (Panamá) y Carlos E. Paldao (Estados Unidos), dijo que “tenemos que reflexionar sobre el panhispanismo y definir un programa para el siglo XXI que proyecte a ASALE y fortalecer las relaciones con los respectivos gobiernos. Nosotros nos hemos reunido con representantes de varios gobiernos para recordarles el convenio de Bogotá. Algunas embajadas dijeron que no estaban tan al tanto, pero recibimos promesas de intervenciones para que eso no siguiera ocurriendo, y les instamos a que cumplan con los compromisos financieros contraídos a fin de que las academias mejoren su situación financiera. De la situación financiera depende que seamos capaces de presentar proyectos ilusionantes”.

También informó sobre la solicitud de ingreso a ASALE de la Academia del Judeoespañol. “La RAE aprobó sus estatutos, pero eso no afecta para nada la decisión de ASALE”, aclaró. Recordó el artículo 27 del Estatuto sobre los requisitos para la admisión de academias, y agregó que “no está cumplido este procedimiento hasta este momento. Hay un pedido pero la Comisión Permanente tiene que decidir. La solicitud llegó apenas hace un mes, pero los trámites no están cumplidos. Estos requisitos fueron dispensados por un pleno de ASALE en el caso de la Academia Ecuatoguineana. Como la petición es ahora mismo, en vez de pedirles que la aprueben o no, es mejor abrir un paréntesis y que en una próxima plenaria decidamos si nos ajustamos a los requisitos o si los dispensamos como se hizo con Guinea Ecuatorial. Estamos pensando en el Congreso siguiente”.

Santiago Muñoz Machado reseñó las gestiones de financiación llevadas a cabo con el Ministerio de Asuntos Exteriores (Agencia de Cooperación Internacional para el Desarrollo). En referencia a la Fundación Pro RAE, dijo que “buscamos empresas que ayuden a la financiación puesto que hay empresas con proyección en América; la posibilidad de incorporar nuevos miembros en una sección americana”. Acotó que “ahora tenemos una situación financiera buena. El gobierno nos ha ayudado. Creo que si somos comedidos quizás podríamos ahorrar algo. Necesitamos una apertura a la financiación para tener recursos con que cumplir todos nuestros planes. No debemos poner cejos a la imaginación a la hora de crecer”.

En cuanto a la vigesimocuarta edición del Diccionario de la Lengua Española (DLE), informó que tiene una planta digital ya desarrollada. “Pensamos proponer una fecha cierta, 2026, tercer centenario de la aparición del primer volumen del *Diccionario de Autoridades*.”

“Tenemos que tratar de normalizar el lenguaje de las máquinas del idioma que hablan 580 millones de personas”, enfatizó. “Debemos conseguir con las máquinas lo que hemos conseguido con los humanos: una lengua que se entienda. Queremos que nuestra *autoritas*, no *potestas*, se haga extensiva a las máquinas. Para eso nos hemos dirigido a las empresas tecnológicas.

Asimismo enumeró proyectos de actualización para el *Diccionario panhispánico de dudas*, el *Diccionario de americanismos*, la *Nueva gramática*, el *Diccionario panhispánico del español jurídico* (que visita anualmente un millón de personas), ediciones conmemorativas sobre José Martí y Miguel Ángel Asturias y una propuesta de publicar *Los ríos profundos* de José María Arguedas para el Congreso de la Lengua de Arequipa en 2022.

“Tenemos muchas cosas en que pensar”, agregó Santiago Muñoz Machado. “Me propongo para el próximo año un informe anual sobre el estado de la lengua desde el punto de vista técnico pero también cultural”. También mencionó una colección de clásicos contemporáneos de ASALE, una colección de literatura infantil y juvenil. “Quiero que nos ayuden en un plan cultural. Hemos abierto en la RAE un programa cultural: Tardes literarias. Les invito a que hagamos esto juntos; espero iniciativas culturales y literarias de las academias”. Asimismo sugirió presentar “La palabra del día”. Dijo que algunas editoriales se interesaron en publicar colecciones de respuestas a

consultas lingüísticas y sugirió reunir las consultas más frecuentes que reciba cada academia. También anunció la publicación del *Glosario de términos gramaticales* y la edición conjunta de la *Gramática y ortografía básicas*. Finalmente informó que la página *web* todavía no está acabada pero está en proceso. “El mundo es móvil ahora”, sentenció. A continuación dio comienzo el debate de iniciativas de las academias.

## LAS ACADEMIAS PRESENTAN SUS PONENCIAS



*Marco Martos Carrera (Perú) presenta la primera moción en la sesión plenaria I.*

Inició las presentaciones Marco Martos Carrera, presidente de la Academia Peruana, quien agradeció la elección de Arequipa como sede del IX Congreso Internacional de la Lengua Española en 2022, y reconoció el apoyo del presidente peruano Martín Vizcarra “que a través del Ministerio de Relaciones Exteriores presentó la candidatura de nuestro país para ser sede”, como también de “arequipeños destacados” como Mario Vargas Llosa, entre otros. También celebró la decisión de que se publique *Los ríos profundos* de José María Arguedas en la colección conmemorativa de ASALE. El director de la Academia Peruana informó que el 15 de julio se suscribió en Lima el convenio entre el gobierno de España y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Perú la realización del IX CILE. Además propuso la preparación de un *Diccionario panhispánico de gastronomía*. “Como es sabido, un gran número de palabras de las lenguas originarias americanas que han pasado al español vienen del mundo de la alimentación. De otro lado, hay un creciente interés por el tema gastronómico en todo el orbe hispano que tiene además un interés cultural y otro económico”.

Víctor Sánchez Corrales (Costa Rica) preguntó cómo se trabajaría, y Marco Martos respondió que por ahora no hay una planta, pero que existe material de base en el DLE, el DA y en los diccionarios del español regional de cada una de las academias.

Puesta a consideración, la moción fue aprobada por unanimidad.



*Pedro Álvarez de Miranda (RAE) informa sobre la Escuela de Lexicografía Hispánica.*

Pedro Álvarez de Miranda, bibliotecario de la RAE y director de la Escuela de Lexicografía Hispánica, presentó un informe sobre dicha institución conjuntamente con el vicedirector Alfredo Matus Olivier, director honorario de la Academia Chilena.

El director de la Escuela de Lexicografía Hispánica informó que la gran mayoría de los beneficiarios del curso en los 17 años de vida de la institución han sido jóvenes hispanoamericanos. Comentó que “una interesante novedad del curso pasado (2018-2019) fue que por primera vez participó un becario de Guinea Ecuatorial”. Añadió que todos los años se ofrecen veinte plazas para el máster. “En sus inicios la totalidad de los alumnos eran becarios, gracias a las becas dotadas por un importante grupo editorial y gestionadas por la Fundación Carolina”. Pero el número de becas se redujo a la mitad, y las restricciones presupuestarias obligaron a reducir la duración presencial del curso de los seis meses anteriores a los tres meses actuales. Cada edición del máster tiene una fase a distancia, en línea de diciembre a marzo, una fase presencial de abril hasta mediados de julio en Madrid y León, y una tercera fase en la realización de cada alumno de un trabajo de fin de máster bajo la dirección a distancia de uno de los profesores. Concluyó diciendo que si se supera la crisis financiera, existe la intención de alcanzar nuevamente las 20 becas o aproximarse a ese número, ampliar el número de profesores procedentes de Hispanoamérica, aumentar la duración de la fase presencial y ampliar la dotación económica de las becas. También se circuló el texto del Estatuto de la Escuela.

Por su parte Alfredo Matus Olivier propuso que el Congreso aprobase la constitución de una red de egresados de la Escuela de Lexicografía Hispánica formada por todos aquellos que en las

diferentes ediciones superaron satisfactoriamente las enseñanzas de su Máster. Fundamentó su propuesta en que se han celebrado ya diecisiete ediciones del Máster, que supone la existencia de un grupo calificado de lexicógrafos y que se considera conveniente mantener el contacto con los antiguos alumnos, como también establecer vías de colaboración que puedan dar lugar a proyectos específicos. La moción fue aprobada por consenso.



*Margarita Vásquez Quirós (Panamá) presenta una moción en la sesión plenaria I*

Margarita Vásquez Quirós, directora sustituta de la Academia Panameña, presentó un proyecto para exhortar a las universidades públicas y privadas de los países de habla española a preservar, en todas las carreras que imparten, la enseñanza del idioma español como parte importante de la formación integral y humanística de los estudiantes. Explicó que “existe el peligro de que desaparezcan los estudios del español de las facultades universitarias que no sean de humanidades”. La moción fue aprobada por unanimidad.



*Rafael Candanedo Acosta (Panamá) presenta una moción de becas para indígenas que enseñen en sus comunidades*

Rafael Candanedo Acosta, de la Academia Panameña, presentó un proyecto de resolución para exhortar a los gobiernos de los países de habla hispana con poblaciones indígenas la creación de becas para jóvenes indígenas \_hablantes de sus lenguas de origen\_ que luego ejerzan su magisterio en las comunidades cuyas lenguas dominen. También solicitar a los gobiernos de los países

hispanohablantes con colectividades indígenas la adopción de los incentivos que consideren necesarios para la permanencia de los maestros indígenas en las comarcas o regiones en las que impartirán sus enseñanzas. Basó su moción en que muchos hablantes nativos de las lenguas indígenas adolecen de serios problemas para el dominio del español, lo que suele impedirles el acceso a una mejor educación, y que la mayoría de los maestros en las zonas indígenas ignoran las lenguas de sus estudiantes.

La moción suscitó varios comentarios. “Me preocupa un poco esta propuesta”, afirmó Horacio Biord Castillo, director de la Academia Venezolana. “La enseñanza del español en las comunidades indígenas en América Latina ha sido el paso a la sustitución lingüística. Pienso que esta moción debe ser repensada. No debemos comprometernos con mociones lingüicidas ni tender a la sustitución de las lenguas indígenas”.

Rafael Candanedo Acosta respondió que la intención de la propuesta era que los estados se comprometieran a formar profesores indígenas que dominen ambas lenguas, y no imponer una lengua en perjuicio de la otra. “El español es la lengua en que nos comunicamos todos, que nos une a todos pero nunca en detrimento de una lengua. ¿Etnocidio? Todo lo contrario”.

Víctor Manuel Sánchez Corrales, presidente de la Academia Costarricense, propuso que fuese una enseñanza bilingüe.

Agustín Nzé Nfumu, presidente de la Academia Ecuatoguineana, se mostró contrario a marginar una lengua y dijo que quería crear una Academia de las lenguas nativas. “Queremos indigenizar las lenguas indígenas”.

“Creo que la moción es válida”, afirmó Rogelio Rodríguez Coronel, director de la Academia Cubana. “Pero si hay alguna suspicacia se podría cambiar la redacción. Creo en la validez de la moción. Que la Academia Panameña aclare su propuesta a fin de aprobarla”.



*José Mendoza Quiroga (Academia Boliviana) interviene en la sesión plenaria I*

José Mendoza Quiroga, director de la Academia Boliviana, denunció lo que calificó de “brecha lexical: la lengua amerindia ha dejado de evolucionar” y manifestó estar de acuerdo en que se revisara la propuesta.

Alfredo Matus Olivier, director honorario de la Academia Chilena: “De acuerdo con la moción. Creo que se podría hacer una precisión”.

Gerardo Piña Rosales, director honorario de la Academia Norteamericana, observó que “en Estados Unidos, los profesores de español estaban muy mal preparados. Allí habría que aplicar una educación dual. Apoyo esta moción”.

Victorio Suárez, de la Academia Paraguaya, afirmó que en su país hay cuatro comunidades lingüísticas. “El guaraní es la lengua que maneja el pueblo paraguayo”, dijo. “El español y el guaraní están plenamente consolidados. El español se sustenta en el guaraní. El guaraní se estudia en la primaria, secundaria y universitaria. No existe ningún tipo de aculturación. Se han enriquecido mutuamente”.

Mario Alberto García Aldana, vicedirector de la Academia Salvadoreña, observó que “se trata de conservar y salvar esas lenguas indígenas”.

Estela Appleyard de Acuña, tesorera de la Academia Paraguaya, afirmó que llevar el español a las comunidades indígenas no va a hacer que estas lenguas mueran.

Santiago Muñoz Machado comentó que el caso de Panamá no era necesariamente el de otros países. “Podríamos intentar una redacción amplia que tenga en cuenta las objeciones”, dijo. “Que se plantee en la última plenaria”.

Gonzalo Celorio, director de la Academia Mexicana: “La lingua franca es el español. Yo suscribo esta ponencia”.

Horacio Biord Castillo: “Que se trate en el próximo congreso CILE”.

Rafael Candanedo Acosta replicó: “Lo suscribo para el próximo Congreso. Si es así, lo hemos logrado. Nosotros estamos empezando a caminar. Decimos que los maestros sean indígenas. Creo que aquí hay cinco mociones. La nuestra es pequeñita. Apruebo que se trate en el próximo Congreso”.

La última moción fue presentada por Rodolfo de Gracia Reynaldo, secretario de la Academia Panameña. Propuso designar una comisión de países miembros que coordine la preparación de una lista de obras escritas por autores hispanoamericanos y españoles, cuyas lecturas sean aconsejables para el estudiantado de los estados miembros de nuestra organización. Asimismo, recomendar esas obras a las autoridades de las universidades y los ministerios de educación de los países miembros de ASALE para que las obras sean publicadas y utilizadas en la formación de los estudiantes. Fundamentó la propuesta afirmando que la lectura es fundamental para la formación de los estudiantes y que estos deben poseer una información actualizada sobre las lecturas más útiles para su formación cultural.

Antonio Rodríguez Almodóvar, de la RAE, anticipó que en su ponencia propondría “incorporar los cuentos de origen español que nos entretenían y la revisión de los cuentos populares”.

Y Paz Battaner, segunda vocal adjunta de la RAE, propuso una antología “que los nuestros encuentren natural”.

Raquel Montenegro, directora de la Academia Guatemalteca, consideró oportuno utilizar criterios de niveles de selección.

Víctor Manuel Sánchez Corrales, presidente de la Academia Costarricense, recomendó incorporar especialistas en lectoescritura, no necesariamente miembros de las academias. “Creo necesaria y pertinente la propuesta”, afirmó.

Santiago Muñoz Machado: “se debe incluir en el acta y que se recojan las iniciativas”.

Poco después, se llevó a cabo la reunión de directores de las academias de carácter privado.



*Santiago Muñoz Machado preside la reunión de directores de las academias de ASALE*

**SE REÚNEN LOS RESPONSABLES DE ACTUALIZAR EL DICCIONARIO**

Posteriormente se llevó a cabo la reunión técnica de los académicos responsables de la 24<sup>a</sup>. Edición del DLE.



*Domnita Dumitrescu, de la Academia Norteamericana, participó en la reunión sobre la nueva edición del DLE como presidenta de la comisión de su academia*

El plenario de la Comisión Interacadémica del Diccionario de la Lengua Española (DLE) se reunió y se acordó lo siguiente para ser elevado a consideración de los directivos de las academias:

- Establecer como objetivo la publicación de la vigésimo cuarta edición del DLE en 2026, en el tercer centenario del primer tomo del *Diccionario de Autoridades*.
- Aprobar el procedimiento de trabajo propuesto por María Paz Battaner, directora académica de la nueva edición. Las pruebas de redacción por parte de las academias comenzarán en 2020. Se ha fijado una primera etapa hasta el 2023 en la que se calcula se podrían incorporar entre 23.000 y 30.000 entradas.
- Continuar hasta 2026 la actualización de las versiones anuales de la nueva edición del DLE.
- Se busca una mayor homogeneidad en las marcas de uso, que se nuclearán en nueve categorías: actitud del hablante (despectivo, afectivo, festivo/humorístico); nivel social (culto, popular); estilo del habla (formal, coloquial); valoración social (eufemismo, malsonante, tabuizado, insultante); marca diatópica (rural); marca etaria (juvenil, infantil), literario; transición semántica (figurado, o sea provenientes de metáforas o metonimias); frecuencia de uso (poco usado, obsolecente, desusado, histórico). Las marcas que no figuran en este listado o bien se eliminan o bien se consideran como contorno de definición, por ejemplo “En el habla carcelaria...”.

Paz Battaner, la directora del DLE, y Guillermo Rojo, el secretario, hicieron una amplia presentación con proyección de imágenes acerca del trabajo realizado hasta ahora y sobre, todo, del trabajo por realizar de ahora en adelante. Según Domnita Dumitrescu, la encargada de la comisión del DLE en la Academia Norteamericana, “una de las adiciones al Diccionario es la palabra *aplicar*, y también otros estadounidismos que hemos propuesto”.

Los participantes anunciados fueron:

Santiago Muñoz Machado (presidente de ASALE)  
Francisco Javier Pérez (secretario general de ASALE)  
Alfredo Matus (Academia Chilena)  
Magdalena Coll (Academia Uruguaya)  
Norma Carricaburo (Academia Argentina)  
Juan B. Aguiar (Academia Paraguaya)  
España Villegas (Academia Boliviana)  
Diego Araujo (Academia Ecuatoriana)  
Rodolfo Cerrón-Palomino (Academia Peruana)  
Luis Barrera Linares (Academia Venezolana)  
Edilberto Cruz Espejo (Academia Colombiana)  
Pedro Martín Butragueño (Academia Mexicana)  
Francisco Arellano Oviedo (Academia Nicaragüense)  
Víctor Sánchez Corrales (Academia Costarricense)  
Raquel Montenegro (Academia Guatemalteca de la Lengua)  
Nery Alexis Gaitán (Academia Hondureña)  
Margarita Vásquez Quirós y Rodolfo de Gracia Reynaldo (Academia Panameña)  
Márgara Zablah de Simán (Academia Salvadoreña)  
Maia Sherwood (Academia Puertorriqueña)  
Marlen Domínguez (Academia Cubana)  
María José Rincón (Academia Dominicana)  
Domnita Dumitrescu (Academia Norteamericana)

José Rodríguez (Academia Filipina)  
Paz Battaner y Guillermo Rojo (RAE)  
Julián Bibang (Academia Ecuatoguineana)

## LOS ACADÉMICOS PRESENTAN SUS PROPIAS CREACIONES

Paralelamente al desarrollo de las actividades académicas, el martes, miércoles y jueves, en la Biblioteca, se llevó a cabo lo que se dio en llamar Espacio continuo de presentación de libros académicos anunciado por Juan Cruz y Fernando Rodríguez Lafuente.

Los oradores anunciados fueron:

Martes:

Iván Jaksic (Academia Chilena de la Lengua) Repertorio americano. Textos escogidos de Andrés Bello; Academia Dominicana de la Lengua. *Diccionario del español dominicano* (2013). Bruno Rosario Candelier, Irene Pérez Guerra y Roberto Guzmán, *Diccionario fraseológico del español dominicano* (2016). Bruno Rosario Candelier, *Diccionario de símbolos* (2017), *Diccionario de mística* (2017) y *Diccionario de refranes. Paremias del español dominicano* (2018). Fabio Guzmán Ariza, *El lenguaje de la Constitución dominicana* (2012). Roberto Guzmán, *De palabra en palabra* (2011). *Sexismo lingüístico y doble género* (2019). Presentación a cargo de Bruno Rosario Candelier, María José Rincón, José Enrique García; Carme Riera (RAE) *En el último azul* (2019). Edición conmemorativa del 25º aniversario de su publicación original; Luis Alberto Ambroggio (Academia Norteamericana de la Lengua Española) *Estados Unidos Hispano*, 2.<sup>a</sup> edición (2018) y de su publicación en inglés *The Hispanic United States: Deeply Woven into the Nation's Tapestry* (2017); Luis Aguilar Monsalve (Academia Ecuatoriana de la Lengua) *Antología del microrrelato ecuatoriano*; Carmen Benito-Vessels (Academia Norteamericana de la Lengua Española) *España y la costa atlántica de los EE. UU. Cuatro personajes del siglo XVI en busca de autor* (2018); Academia Cubana de la Lengua. Maritza Carillo, Marisela Pérez y Luis E. Rodríguez. *Gramática española* (para universitarios) (2019); Alister Ramírez Márquez (Academia Norteamericana de la Lengua Española) *Si el sueño no me vence* (2018); Luis Goytisolo (RAE) *Chispas* (2019).



Luis Alberto Ambroggio, de la Academia Norteamericana, presenta su libro

Miércoles:

Carlos Augusto Velásquez Rodríguez (Academia Guatemalteca de la Lengua) *Comunicación lingüística. Desarrollo de las competencias textual y discursiva para estudiantes de Derecho* (2019); José Francisco Eteo Soriso (Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española) *Los ritos de paso entre los bubis* (2017); Luis Mateo Díez (RAE) *Juventud de cristal* (2019); Academia Cubana de la Lengua. María Elina Miranda Cancela *Dionisio en Las Antillas* (2019) Teatro; RAE y ASALE *Gramática y Ortografía básicas*. Edición conjunta en un único volumen. Salvador Gutiérrez Ordóñez (RAE) Biblioteca; Tania Pleitez Vela (Academia Norteamericana de la Lengua Española) *Eunice Odio en el centenario de su natalicio*. Rima de Vallbona, Eunice Odio. Antología Poética Anotada (2018). Eunice Odio, *El Tránsito de Fuego*. Prólogo de Tania Pleitez Vela (2019); Gloria Hernández (Academia Guatemalteca de la Lengua) *La Sagrada Familia* (2016); José María Merino (RAE) y Álex Grijelmo. *Más de 555 millones podemos leer este libro sin traducción: La fuerza del español y cómo defenderla* (2019); Juan Gil (RAE) *Mitos y utopías del Descubrimiento. 3. El Dorado* (2019); José Antonio Pascual (RAE) *Historia e historiografía de los diccionarios de español*, editado por Julia Sanmartín Sáez y Mercedes Quilis Merlín (2019).13:30-13:50h. ASALE. Colección Clásicos ASALE. Adolfo Tortoló Domínguez, *La legitimidad gramatical de la pronunciación hispanoamericana*. Francisco Javier Pérez (secretario general de la ASALE) y Marlen Domínguez (Academia Cubana de la Lengua); Santiago Muñoz Machado (RAE) *Civilizar o exterminar a los bárbaros* (2019); Academia Argentina de Letras. *Diccionario de la lengua de la Argentina* (2019). Norma Carricaburo; Victorio V. Suárez (Academia Paraguaya de la Lengua Española) *Inmolación de la ternura. Poesía reunida 1980-2015* (2015); José Enrique García (Academia Dominicana de la Lengua) *Taberna de naufrago* (2019). María José Rincón, con lectura de un texto de Marcio Veloz Maggiolo; Academia Filipina de la Lengua Española. Guillermo Gómez Rivera, *La nueva Babilonia y Con címbalos de caña* (2018), José Rodríguez; Trinidad Morgades Besari (Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española) *Introducción al pidging de Guinea Ecuatorial* (2016). Presentación a cargo de Práxedes Rabat Makambo; Guillermina Herrera Peña (Academia Guatemalteca de la Lengua) *El tesoro de los luceros errantes* (2019); Fernando Miño-Garcés (Academia Ecuatoriana de la Lengua) *Diccionario del español ecuatoriano. Español del Ecuador–Español de España*; Academia Cubana de la Lengua. Rogelio Rodríguez Coronel *El rastro chino en la literatura cubana* (2019).



*Darío Villanueva, exdirector de la RAE, habla sobre su libro Lengua, posverdad y corrección política. © José Luis Vargas Vila*

Jueves:

Academia Nicaragüense de la Lengua Número 42 de la revista *Lengua*; Adriana Valdés e Iván Jaksic (Academia Chilena de la Lengua) Colección *Sibila* de poesía; Darío Villanueva (RAE) *Lengua, posverdad y corrección política* (2019); Juan Valdano Morejón (Academia Ecuatoriana de la Lengua) *Después de la batalla* (2019). *La nación presentida*. 30 ensayos sobre Ecuador (2019); Rosa Tezanos-Pinto (Academia Norteamericana de la Lengua Española), ed. *La presencia hispana y el español de los Estados Unidos. Unidad en la diversidad* (2017); José Manuel Sánchez Ron (RAE) *Como al león por sus garras* (2019); María José Rincón (Academia Dominicana de la Lengua) *De la eñe a la zeta* (2019). Bruno Rosario Candelier. 17:15-17:25 h. Raquel Montenegro (Academia Guatemalteca de la Lengua) Pamela Pennington. *Una mujer de ciencia* (2019); Giuseppe Grilli (RAE, correspondiente en Italia) *Perpetuum mobile. La permanencia del mito en las modernidades* (2019); Julián Bibang Oyée (Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española) *Diccionario español-fang* (2013); Emilio Bernal Labrada (Academia Norteamericana de la Lengua Española) *El buen uso impide el abuso. Manual jocoserio/ Good Usage Prevents Abusage. A Seriocomic Manual* (2018); María Teresa Avoro Nguema (Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española) *La cultura de Guinea Ecuatorial en la enseñanza de la lengua española para extranjeros y nativos* (2017). Poemas en prosa y cantos (2016); Práxedes Rabat Makambo (Academia Ecuatoriana de la Lengua Española) *Costumbres bengas y de los pueblos vecinos* (2004); Carolyn Richmond de Ayala (RAE, correspondiente en los Estados Unidos) *Días felices. Aproximaciones a El jardín de las delicias de Francisco Ayala* (2018); Aurora Egido (RAE) *El diálogo de las lenguas y Miguel de Cervantes* (2019).

## EL HABLA POPULAR Y LAS LENGUAS DURMIENTES

Ese mismo día, el programa cultural incluyó la presentación de “El contacto lingüístico y el habla popular: dos factores de creatividad en nuestra lengua” moderado por José Mendoza Quiroga, director de la Academia Boliviana.



*José Mendoza Quiroga, de la Academia Boliviana, modera una presentación en el programa cultural del congreso*

Laura Hidalgo (Academia Ecuatoriana) habló sobre “El habla castellana popular en la literatura oral ecuatoriana”. Dijo que en su país había 15 nacionalidades, 23 pueblos lingüísticos y 14 lenguas. Afirmó que el imperio incaico impuso la lengua quichua. La llegada de la lengua española significó un segundo cambio. “La lengua española se impone con los religiosos que vienen a catequizar”. También hubo negros libertos desde 1553.

Guillermina Herrera (Academia Guatemalteca) disertó sobre “Habla popular: contacto de lenguas y creatividad lingüística en producciones de la tradición oral guatemalteca”. Dijo entre otras cosas: “Guatemala es el país de la diversidad. Las lenguas indígenas no se entienden entre sí”.

Alonso Ruiz Rosas (Embajada de Perú en España y Centro Cultural Inca Garcilaso), habló sobre “La lengua española en Arequipa. Un mestizaje singular”. Señaló que el quechua y el aimara son la procedencia de la mayoría de los términos en Arequipa.

Carmen Millán (Instituto Caro y Cuervo de Colombia) habló sobre “ALEC y contacto con lenguas durmientes”. Informó que en Colombia se hablan 65 lenguas indígenas y que en 1991 la Constitución las reconoció a todas como lenguas oficiales. Presentó el proyecto ALEC (Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia). “Se enseña la lengua muisca. Nosotros habitamos el chibcha. Papa es una palabra quechua. Hoy no se habla de lenguas muertas sino de lenguas durmientes. Abracémonos en todas estas lenguas durmientes”.

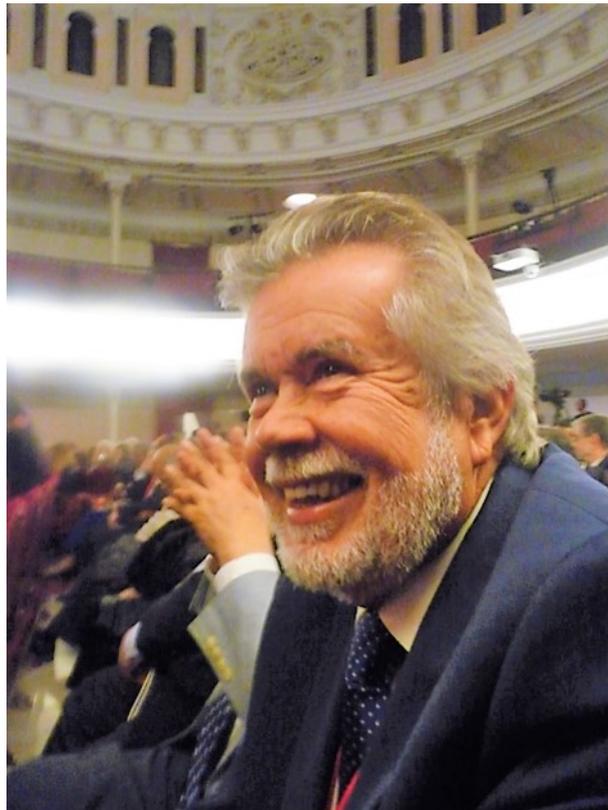
José Mendoza Quiroga indicó que quechua y aimara comparten un elevado isomorfismo estructural “que ha permitido transferencias convergentes que a su vez han reforzado ciertos cambios estructurales en la lengua castellana. Esos cambios se constituyen en los rasgos de una nueva variedad conocida como castellano andino. La creatividad lingüística en el ámbito morfosintáctico, así como en el léxico, se constituyen en dos instancias de procesos dinámicos que contribuyen a la evolución de nuestra lengua con aportes muy novedosos. Estas nuevas aportaciones, que se presentan al mundo hispanohablante como alternativas de comunicación, fueron creadas respetando las estructuras lingüísticas de nuestra lengua. Tanto la semántica como la pragmática encuentran en aportes lingüísticos nuevas soluciones que amplían y enriquecen nuestra competencia comunicativa”.

## **LA PLANA MAYOR INAUGURA EL CONGRESO CON ECOS DE TELEMANN**

Por la noche, los participantes se trasladaron a la sede del cuartel general de la fuerza terrestre, conocido como la Capitanía General, para asistir a la Solemne sesión inaugural. El teatro, con capacidad para 600 espectadores, tiene como ornamento principal una vidriera de bóveda en el cielorraso con detalles como los escudos de los antiguos reinos de España Castilla, Aragón, León y Navarra. Un cuarteto de solistas de la Orquesta Barroca de Sevilla, con instrumentos imitación del siglo XVIII (violín, viola da gamba, flauta de madera y clavecín), ejecutaron una pieza de Georg Telemann, uno de los *Cuartetos de París* en cuatro movimientos.

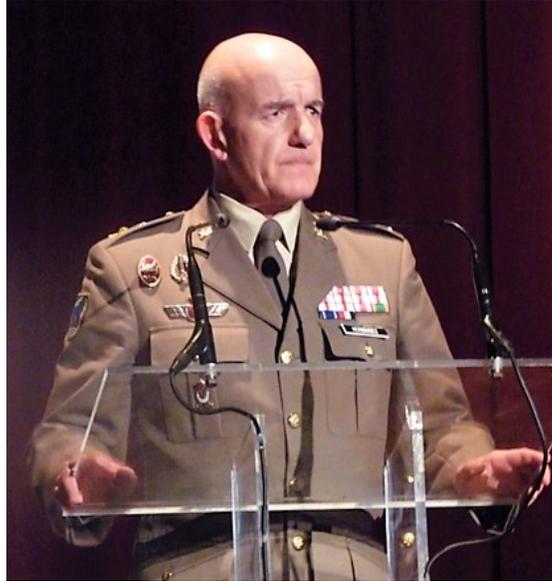


*Solistas de la Orquesta Barroca de Sevilla deleitaron a los académicos*



*José Luis Vega, director de la Academia Puertorriqueña, durante la sesión inaugural*

El comandante de Sevilla Juan Hernández Gutiérrez, quien abrió el acto en reemplazo del general del cuartel general de las fuerzas terrestres Juan Gómez de Salazar \_ausente por tener que asistir al sepelio de un soldado\_, pronunció el primer mensaje después de la celebrada función musical.



*El comandante de Sevilla Juan Hernández Gutiérrez habla en la sesión inaugural*

“El español, la lengua que hablan 580 millones de personas, es el vehículo para comunicarnos”, afirmó. “Deseo que los objetivos del Congreso se cumplan”. También reveló que los soldados españoles asignados al exterior contribuyen a programas para la difusión del español oficiados por el Instituto Cervantes como en Bosnia-Herzegovina, Irak y el Líbano.



*Santiago Muñoz Machado durante la Solemne sesión inaugural*

El presidente de ASALE Santiago Muñoz Machado inauguró el congreso recordando que la Real Academia española se fundó en 1713. “El siglo XVIII sentó las bases normativas de la lengua y publicó el *Diccionario de autoridades*. Más adelante la Ortografía y finalmente la Gramática”. Y también dijo:

- En el siglo XIX, cuando se produjeron las independencias nacionales, hubo también atisbos de independencia lingüística. Al final de esa centuria todavía había una polémica sobre el futuro del español. Juan Valera sostenía que la fuerza del español era inamovible. Esta situación fue milagrosamente mejorando.
- En 1870 la Real Academia Española creó un reglamento para la creación de academias americanas: las primeras fueron Colombia, Ecuador, México. Gracias a la iniciativa de un presidente mexicano, Miguel Alemán, invitó a otras academias a reunirse allí. España no fue porque las autoridades española no se lo permitieron. Las academias americanas decidieron que la dirección le correspondía a la RAE. Ahora trabajamos juntos en un ambiente panhispánico sobre una lengua común sin perjuicio de sus individualidades.
- Escogimos Sevilla. Es verdad que un 60% de los primeros que llegaron a América fueron andaluces. Hay rasgos en el habla americana inequívocamente andaluces.
- Este es un congreso ambicioso con un programa que abarca una agenda lingüística y otra cultural. Confío en que el viernes podamos regocijarnos ante los reyes por lo que hemos hecho.



*Francisco Javier Pérez en el congreso de ASALE en Sevilla*

El secretario general de ASALE, Francisco Javier Pérez, destacó la diversidad de la lengua, “su asombrosa unidad”. Recordó que en Bogotá se aprobó un convenio multilateral. Y señaló que el lema en el escudo de ASALE resalta la estirpe, la lengua y el destino. “Una lengua única y plural”,

enfaticó, y agregó que “nuestra lengua tendrá siempre que cantar con la dorada estirpe de la tradición. Una lengua que hablan 580 millones de personas, de ellas 482 millones como lengua materna. Una lengua oficial en más de 20 países. Es la segunda lengua materna en número de hablantes, la segunda en la que más se publican informes científicos, la tercera en internet y la tercera a la que más se traduce. La potencia del español es de primer orden”.



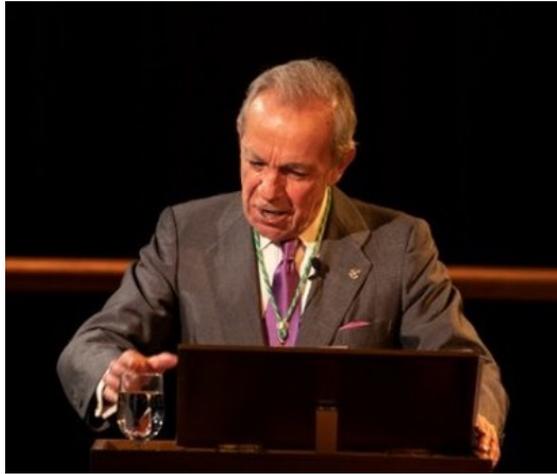
*Juan Espadas, alcalde de Sevilla, habla a los académicos de la lengua española*

Juan Espadas, alcalde de Sevilla, afirmó que “la trascendencia de este congreso es para nosotros especialmente importante en el quinto centenario de la circunvalación del mundo. Quiero agradecerles esta elección: tenía que ser Sevilla, pero también tenía que ser de la lengua. Formamos parte de un club selecto, y otras ciudades pudieron ser elegidas. Esta es una ciudad que tiene una gran oportunidad cultural, una ciudad culta, una ciudad con patrimonio. Para nosotros es importante conocer ese proyecto de inteligencia artificial... Tenemos un compromiso con el ambiente; Miguel Delibes ligó la RAE al ambientalismo. Estamos comprometidos con el futuro de nuestro planeta... Sevilla siempre se comprometerá con lo mejor de nosotros, lo que nos une: el idioma”.



*Juan Manuel Moreno, presidente de la Junta de Andalucía, en la sesión inaugural*

Juan Manuel Moreno, presidente de la Junta de Andalucía, manifestó: “Gracias por haber elegido nuestra tierra, por convertir a Sevilla en la capital mundial de lo que nos une. El lenguaje siempre está dispuesto al diálogo, a la creación. Somos lo que decimos y también lo que callamos. Las palabras no pertenecen a los territorios, sino a quienes las usan, a quienes las aman. También los hablantes son propiedad del idioma. Yo amo todas las palabras de la lengua española, las de aquí y la de otros sitios. Yo mismo pertenezco a esa patria amplia. Ayúdenos a mirarnos sin ningún tipo de complejo. Están todos en su casa”.



*José Luis Gómez recita el Cantar del Mio Cid en la inauguración del congreso de ASALE*



*José Luis Gómez, al término de su lectura del Cid*

A continuación se atenuaron las luces del teatro para dar comienzo a una representación teatral. Primero la actriz Rosa Manteiga leyó un texto que preparó Inés Fernández Ordóñez, filóloga y miembro de la Real Academia Española, sobre el *Cantar del Mio Cid* con fondo de guitarra y percusión. Y el actor y director teatral José Luis Gómez recitó el poema épico castellano con pasión y apoyado por un fondo musical. La explicación inicial recordó que Ruy Díaz de Vivar vivió en la realidad, cayó en desgracia y fue expulsado dos veces. Dijo que la representación era una “resurrección de la palabra medieval”, que no impide que el cantar pueda ser comprendido en la actualidad.

## INTELIGENCIA ARTIFICIAL, ESCOLARES, FRASEOLOGÍA

El miércoles 6 de noviembre se llevó a cabo la Segunda sesión plenaria en la misma Sala Antonio Machado en la Fundación Cajasol con la presidencia de Víctor Manuel Sánchez Corrales, presidente de la Academia Costarricense.



*Durante la sesión plenaria, Santiago Muñoz Machado (presidente de ASALE), Francisco Javier Pérez (secretario general de ASALE) y Aurora Egido (secretaria de la RAE y del Congreso)*

El presidente de ASALE y director de la RAE, Santiago Muñoz Machado, presentó un informe sobre el proyecto “Lengua española e inteligencia artificial (LEIA)”. Afirmó:

- El proyecto LEIA se propone estudiar el uso de la lengua española en la inteligencia artificial y también la inteligencia artificial para estudiar la lengua. Busca el desarrollo de herramientas inteligentes para que las máquinas usen un español adecuado.
- Hemos procurado la colaboración de los principales actores tecnológicos. ASALE necesita asociarse con los principales actores de la inteligencia artificial. La asociación del español con la inteligencia artificial será cada vez más importante. ASALE aportará una garantía de calidad. Se evitará la fragmentación del idioma.
- Hemos logrado el aporte de Microsoft, Amazon, Twitter y Facebook y estamos negociando con Apple.
- Se ha constituido un grupo de trabajo con técnicos y lingüistas. LEIA necesita examinar todas sus posibilidades.

- El viernes (en la última jornada) habrá una representación de este asunto y presentaremos las firmas virtuales de todos los directores.

A continuación, José Antonio Pascual, de la RAE, presentó un informe sobre la situación del *Nuevo diccionario histórico del español* (NDHE) \_que dirige\_ y la colaboración de ASALE.

El expositor afirmó que existe un “complejo cableado entre las palabras” y que se trató de establecer la red en que este léxico se desenvuelve.

“Contamos con los corpus”, afirmó. “En vez de consultar las palabras podemos consultarlo por significados, redes de significados”. Agregó que “hemos cumplido lo que nos propusimos. Tendremos 7000 palabras. Hay un escalón más la relación con las academias; hemos empezado una colaboración y ya he tenido respuestas de academias”.

El informe completo detalla: “A finales de noviembre de 2018 comenzó una colaboración con ASALE referida a voces que se adscriben a América y para las que solo disponemos de información lexicográfica (es decir, de testimonios procedentes de diccionarios, glosarios, etc.). Se solicitaba de las academias de la ASALE que comprobaran si existían testimonios previos (y, fundamentalmente, no lexicográficos) a los consignados en distintas acepciones lexicográficas con marca diatópica que figuran en los artículos publicados del diccionario. Con este fin, se elaboraron listados de este tipo de acepciones para diecinueve países (con un total de 604 acepciones lexicográficas). A pesar de que solo han transcurrido unos meses tras esta comunicación, se han recibido ya documentos exhaustivos de la Academia Dominicana, de la Academia Cubana y de la Academia Hondureña, que han permitido publicar versiones actualizadas de varios artículos y han facilitado el acceso a nuevas fuentes o recursos. A este primer paso le han de seguir en breve una serie de peticiones muy concretas referentes a la etimología de algunos términos que proceden de lenguas amerindias sobre las que no tenemos seguridad o de los que carecemos de información”.



*Alfredo Matus Olivier, director honorario de la Academia Chilena presentó el Diccionario fraseológico panhispánico (DFP) © Gerardo Piña Rosales*

Inmediatamente, Alfredo Matus Olivier, director honorario de la Academia Chilena presentó el *Diccionario fraseológico panhispánico* (DFP) conjuntamente con el secretario general de ASALE, Francisco Javier Pérez.

Alfredo Matus Olivier, director del DFP, afirmó que la obra, iniciada en 2018 y actualmente en su tercera etapa de realización, “constituye una importante novedad en la historia de la lexicografía académica del español. Concebido digitalmente, como el DLE, por vez primera se emprende una obra de sus características que se propone dar cuenta del léxico pluriverbal (locuciones, en su primera versión de la lengua española). Se lo concibe como el correlato fraseológico del DLE y su ejecución está en manos de la misma comisión interacadémica, elegida por ASALE, y se basa en una misma planta. Además de digital, se lo caracteriza como un diccionario de uso, monolingüe, semasiológico y panhispánico”.

Agregó que en una primera etapa (segundo semestre de 2017 y 2018) se constituyó la comisión interacadémica (CI) que se concentró en definir los lineamientos generales de la obra, que fueron sometidos a consideración de los asesores de la RAE, a un comité científico de consultores externos y a las comisiones permanentes de 2017, 2018 y 2019. La segunda etapa (segundo semestre de 2018 y 2019) se basó en una reunión de la CI en Tenerife en que se acordaron los lineamientos generales, se concluyó la elaboración de la bibliografía y se formaron tres subcomisiones temáticas dedicadas a preparar un Manual de redacción del DFP, un Glosario de términos lexicográficos y fraseológicos y una Lista de marcas y abreviaturas. Los trabajos ya concluyeron y serán sometidos a la CI. “En esa etapa estamos”. Y la tercera etapa (en la que citó entre otros el aporte de Antonio Pamies, de la Academia Norteamericana) se concibió en la elaboración general de la planta del DFP y la preparación de una muestra piloto, en formato digital, de artículos lexicográficos”.

Ante una pregunta acerca de si las academias tendrían acceso a la planta, Alfredo Matus Olivier respondió que “serán enviadas a todas las academias; se espera un trabajo colaborativo”. Francisco Javier Pérez es director adjunto del DFP y Guillermo Rojo coordinador del componente digital.



*Durante la sesión plenaria: Integrantes de la Academia Argentina de Letras: Alicia María Zorrilla, presidenta, Pablo Adrián Caballero y Rafael Felipe Oteriño, secretario general*



*El secretario general de ASALE, Francisco Javier Pérez*

Seguidamente Francisco Javier Pérez, secretario general de ASALE, informó sobre el *Diccionario escolar panhispánico* (DEP), que dirige. Afirmó:

- En 2016 se firmó un contrato con Santillana para el DEP. Empezamos a construir una matriz lexicográfica. Hemos trabajado muy bien con el equipo lexicográfico de Santillana en Madrid.
- Se ha concebido como un repertorio de unas 22.000 voces, basado en listas oficiales, léxicos especializados, encuestas a profesores, además del vocabulario utilizado en los libros de texto y lecturas juveniles, el lenguaje corriente y los medios de comunicación.
- Cada academia va a enriquecer ese material para aportar al Diccionario de la región (no por países) y a enmendar y modificar para elaborar diccionarios regionales que al cabo de cinco años va a integrar un gran diccionario escolar (para lectores de hasta 12 años).
- Tengo la esperanza de que esta obra salga en el 2020 con el primero de los diccionarios (México y Centroamérica).
- Les pedimos su aporte a las academias que tengan diccionarios escolares publicados.

El informe distribuido especifica la zonificación:

Zona 1: España, Filipinas y Guinea Ecuatorial

Zona 2: Estados Unidos, México y Centroamérica (Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua y Costa Rica).

Zona 3: Caribe (Cuba, Puerto Rico, República Dominicana, Panamá y Venezuela)

Zona 4: Andes (Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y Chile)

Zona 5: Río de la Plata (Argentina, Uruguay y Paraguay).

La dirección del proyecto corre a cargo de Francisco Javier Pérez con el apoyo del Instituto de Lexicografía de la Real Academia Española (ILEX).

Gonzalo Celorio, director de la Academia Mexicana, afirmó que hace años su academia presentó un diccionario escolar. “Ese proyecto no prosperó entonces”, dijo. “Sobre ese empezamos a

elaborar un nuevo diccionario escolar. Pensamos si Santillana planeaba uno para México, Centroamérica y el sur de Estados Unidos. Tenemos una planta propia y espero que haya una conciliación con la planta ya aprobada de Santillana”.

Margarita Vásquez Quirós, directora sustituta de la Academia Panameña, pidió la palabra: “Panamá solicita que toda esta información llegue con tiempo a Panamá. Panamá es parecido al Caribe, a las Antillas”.

Francisco Javier Pérez repuso: “Panamá pertenece a Centroamérica pero tiene vínculos con el Caribe y las Antillas. Santillana es una empresa y su esquema de comercialización incluye a Panamá en Centroamérica. Desde el punto de vista lingüístico, Panamá quedará donde debe estar: en el Caribe”.

Rogelio Rodríguez Coronel, director de la Academia Cubana, informó que el *Diccionario del español cubano* está en preparación. Y se preguntó: “¿Podremos discutir en este congreso el peso científico de las publicaciones frente a lo comercial? ¿Aceptar la imposición del comercio?”

Víctor Manuel Sánchez Corrales, presidente de la Academia Costarricense, opinó que se podía discutir en la reunión de directores.

Juan Carlos Vergara Silva, director de la Academia Colombiana, advirtió que “los estudiantes podrían no leer un libro impreso. Lo que vemos es un diccionario clásico, tradicional. No sé si terminará más en manos de los profesores que de los estudiantes”.

A lo que Francisco Javier Pérez respondió: “Después se hará en forma digital. En nuestra propuesta está hacerlo primero en papel y después en digital; que lo digital no mate el papel”.

Raquel Montenegro, directora de la Academia Guatemalteca dijo que “queremos participar desde el principio en la elaboración de la planta”.

Juan Ramón Martínez, director de la Academia Hondureña, habló así: “Celebramos la iniciativa. Aunque no nos guste, el mercado tiene que ver con el idioma. Hago una petición: Centroamérica siempre fue una zona de tránsito. Panamá no nos quiere, no quiere formar parte de Centroamérica. No queremos ser apéndice de México. Pido que México y Centroamérica nos vean un poquito de igual a igual”.



*Vehemente exhortación de Juan Ramón Martínez, director de la Academia Hondureña. A la izquierda, su colega Nery Alexis Gaitán.*



*Gonzalo Celorio, director de la Academia Mexicana, presenta una moción*

Más adelante Gonzalo Celorio, director de la Academia Mexicana, presentó la propuesta de conversión del corpus de su academia, Corpus diacrónico y diatópico del español de América (CORDIAM) en un proyecto conjunto AML-ASALE.

El expositor dijo que el corpus incluye palabras de 24 países, entre ellos naciones que hablaron español; más de 8 millones de palabras y 12.000 documentos. Tiene una profundidad histórica de 400 años. Lo consideró “la memoria histórica, lingüística, en que los hispanos han construido su mundo.

“Estas características, además de algunas prestaciones informáticas innovadoras en el campo de los corpus en lengua española, lo hacen un proyecto y una realidad alineada con el futuro deseable, para las academias de la lengua, ya que enriquece los trabajos académicos dirigidos a la investigación, al tiempo que promueve el conocimiento de la sociedad de las expresiones literarias, periodísticas y de hablantes ‘comunes’ en siglos anteriores”, dice la moción mexicana, que planteó a consideración de los académicos.

Rodríguez Coronel, director de la Academia Cubana, pidió la palabra: “Lamento que no esté nada de Panamá, la olvidada. Y no veo instituciones cubanas colaboradoras. Hace falta buscar el apoyo de una institución cubana. Nosotros no tenemos los medios para digitalizar ese material”.

Gonzalo Celorio respondió: “Es un proyecto que lleva de cinco a seis años. Esta propuesta es magnífica y la asume la Academia Mexicana”.

José Mendoza Quiroga, director de la Academia Boliviana: “El corpus es muy útil para los investigadores de nuestro continente”.

Gonzalo Celorio: “Que este proyecto no sea de la Academia Mexicana sino de ASALE”.

Guillermo Rojo, tesorero de la RAE, terció: “Como coordinador del único corpus de ASALE quiero dejar patente mi apoyo a la moción de la Academia Mexicana y la conveniencia de reforzar un poco la coordinación”.

Raquel Montenegro, directora de la Academia Guatemalteca, comentó que “nos parece que es el mejor camino, y nos gustaría que se incorporase Guatemala”.

Wilfredo Penco, presidente de la Academia Uruguaya, manifestó una adhesión expresa a la moción y recordó que las directoras del CORDIAM han sido Concepción Company Company, directora adjunta de la Academia Mexicana, y Virginia Bertolotti, numeraria de la Academia Uruguaya. “Este es un proyecto en marcha; esta iniciativa merece el apoyo”.

Susana Cordero, directora de la Academia Ecuatoriana, dijo: “Apoyo plenamente la moción. Queremos estar presentes”.

Rafael Candanedo Acosta, de la Academia Panameña, comentó: “me parece un trabajo extraordinario”.

Rogelio Rodríguez Coronel, director de la Academia Cubana, inició un aplauso y la moción se declaró aprobada cuando los académicos levantaron las manos en señal de aprobación.

Pasando al tema siguiente, Guillermo Soto Vergara, secretario de la Academia Chilena, presentó una moción sobre acuerdo de colaboración entre las academias de ASALE para el desarrollo de tesoros lexicográficos nacionales del español.

El ponente propuso que las academias de la lengua española acuerden criterios, metodologías e instrumentos e intercambien información pertinente para que cada academia elabore un tesoro lexicográfico nacional y que, posteriormente, estos tesoros lexicográficos puedan integrarse en un gran tesoro lexicográfico panhispánico.

Fundamentó la propuesta en que “en los países hispanohablantes existe una larga tradición de diccionarios que recogen el léxico común, normativo y diferencial de nuestra lengua, muchos de los cuales no han sido reeditados o no suelen conocerse *in extenso* y de modo completo y que los tesoros lexicográficos son instrumentos fundamentales para la elaboración de obras descriptivas y normativas, tales como gramáticas y diccionarios de la lengua”. Agregó que las academias de España, Puerto Rico y Cuba han publicado sendos tesoros lexicográficos que puedan ser aprovechados por las demás academias.

José Luis Vega, director de la Academia Puertorriqueña, afirmó que junto con su colega Maia Sherwood habían hecho su aporte y dijo que la base electrónica que utilizaron la han puesto a disposición de todos.



*Maia Sherwood, de la Academia Puertorriqueña, durante la sesión plenaria*

Maia Sherwood dijo por su parte que “esta estructura se puede replicar. Es una herramienta con la que cuenta ASALE”.

Víctor Manuel Sánchez Corrales, presidente de la Academia Costarricense y a cargo de la sesión plenaria, puso el proyecto a votación y fue aprobado.

Victoria Espinosa, de la Academia Chilena, propuso un acuerdo de colaboración entre las academias de ASALE para el desarrollo de corpus de referencia nacionales.

La moción propuso “que cada academia de la lengua elabore un corpus de referencia nacional en formato electrónico y accesible en internet, con parámetros y un sistema de codificación comunes, aprovechando la experiencia de los corpus CREA y CORPES XXI, con los que estos nuevos corpus deberán ser compatibles”, “que estos corpus constituyan una muestra representativa de las variedades regionales, proporcionando información sobre la diversidad del léxico y las estructuras gramaticales del español” y “que los corpus se integren en un macrocorpus de referencia del español actual disponible para investigadores del español y para los trabajos gramaticales y lexicográficos de las academias que integran ASALE”.

La propuesta se fundamenta en la convicción de que los corpus de referencia nacionales pueden servir de base para la elaboración de diccionarios de carácter regional y que los recursos electrónicos y tecnológicos existentes permiten elaborar grandes corpus informatizados disponibles para la comunidad hispanohablante a través de internet.

Sometida a votación, la propuesta fue aprobada, luego de lo cual se procedió a un receso.

## **LAS ARRUGAS DEL DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS**

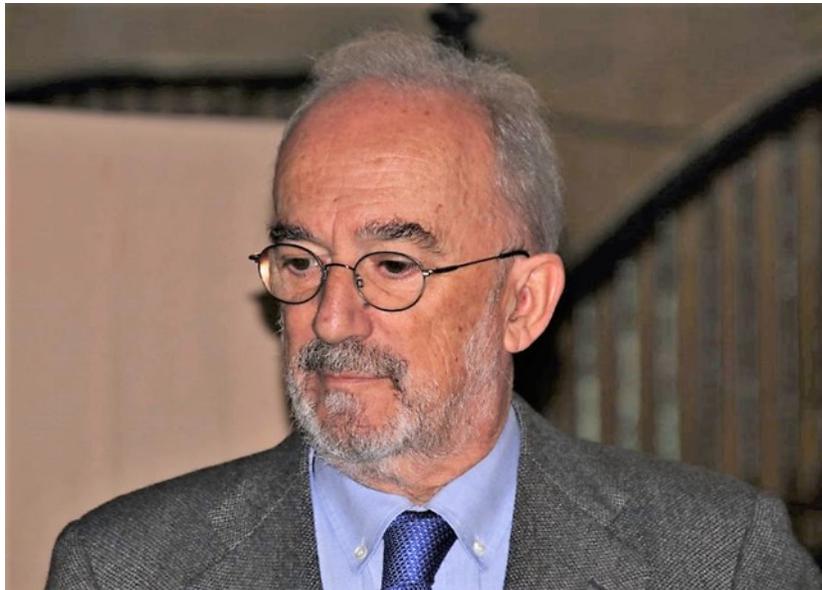
Por la tarde se llevó a cabo la sesión plenaria III bajo la presidencia de José Luis Vega, director de la Academia Puertorriqueña.



*José Luis Vega, director de la Academia Puertorriqueña, preside la sesión plenaria III*

El presidente de ASALE, Santiago Muñoz Machado, y Diego Valadés, de la Academia Mexicana, presentaron un informe sobre el proyecto de actualización del *Diccionario panhispánico del español jurídico* (DPEJ).

Diego Valadés, coordinador de la obra en México, dijo que se dedicaba al derecho constitucional comparado y afirmó que “la tendencia general de las instituciones jurídicas es constituir un *ius commune*; es clave que tengamos una capacidad de operar con un instrumento lingüístico que nos permita comprender nuestras instituciones... El DPEJ acoge avances en el terreno de los derechos humanos”.



*Santiago Muñoz Machado, presidente de ASALE. © Gerardo Piña Rosales*

Por su parte Santiago Muñoz Machado acotó que “el vocabulario jurídico forma parte del vocabulario general. No tenemos una especialización lingüística excesiva. Esperamos que todos nuestros países tomen ejemplos unos de otros para lograr una armonización. Estamos en una fase de producción avanzada. Vamos a ponerlo en red. Incluirá bases de datos de la jurisprudencia de nuestros países. Estamos cooperando intensamente con las academias, con tribunales superiores, con universidades”.

El texto del informe distribuido sostiene que “el léxico americano desarrolló diferencias con el castellano peninsular. Con independencia de las dimensiones reales del fenómeno, lo innegable es que enriqueció la lengua común. Las diferencias fueron especialmente enfatizadas cuando las antiguas colonias se convirtieron en repúblicas independientes en las que las particularidades fonéticas y léxicas del lenguaje podían servir para reforzar la identidad de las nuevas naciones. El *Diccionario* de la RAE no se inmutó por este fenómeno durante años, pese a las protestas que venían de América... (Ahora) el *Diccionario* de la Real Academia Española ha dejado de ser citado como DRAE y ha pasado a ser conocido como DLE (*Diccionario de la lengua española*), como muestra de que ha quedado resuelto por completo el viejo problema de la contribución americana a la catalogación y fijación del léxico castellano”.

“Actualmente el *Diccionario* se prepara con la colaboración de todas las academias de la lengua americanas y fluye el vocabulario nuevo o se corrigen los lemas antiguos en el marco de un trabajo coordinado y común imprescindible para mantener la riqueza y unidad del idioma”, agrega. “Este

memorable esfuerzo a favor de la unidad de la lengua no se ha hecho en términos parecidos para conservar otro gran valor cultural común, que es el derecho. Fue una extraordinaria coincidencia que el autor del proyecto de Código Civil chileno fuera el jurista y lingüista venezolano Andrés Bello, también autor de una *Gramática de la lengua castellana para americanos*, cuya influencia en las políticas favorables a la unidad de la lengua castellana en América ha sido siempre reconocida y admirada. Este conjunto de razones me llevó a proponer al pleno de la Real Academia Española, cuando empecé a formar parte de ella en 2013, la preparación de un diccionario del español jurídico... Un diccionario panhispánico del español jurídico mantendrá el valor de la cultura jurídica común que hemos heredado, pero también servirá para mantener la presencia en los pueblos ibéricos de los conceptos en que se apoyan las formas democráticas de gobierno, los valores del Estado de derecho y las garantías de las libertades de los ciudadanos. Podrá ser el texto de referencia para una comunidad jurídica intercomunicada en la que los poderes públicos encuentren modelos ideales para sus regulaciones y políticas. Un ordenado sistema de ideas que sirva de repositorio a nuestros saberes y experiencias. Un libro inacabable donde buscar ejemplos y soluciones”.

Rogelio Rodríguez Coronel, director de la Academia Cubana, comentó que la consideraba “una obra valiosísima. Va a ser muy útil”, pero acotó que su academia ha participado muy poco. “En Cuba \_dijo\_ hay un término ‘cuentapropista’ y se acaba de aprobar una nueva Constitución. Espero que se le dé participación a la Academia Cubana en la que tenemos juristas, en este período de transformación de las leyes”.

Santiago Muñoz Machado afirmó que “el año pasado, en Antigua, en la reunión con jefes de gobierno, se aprobó y se pidió que se ampliara. Les he pedido licencia a mis compañeros que han trabajado un diccionario durante 200 años para que yo también pueda llevar a cabo este diccionario en un período equivalente”. Y dirigiéndose al director de la Academia Cubana dijo: “Sí, cuente con ello. Y agradeceríamos mucho que esa cooperación se intensifique”.

El presidente de la sesión, José Luis Vega, proclamó: “damos el informe por recibido”.



*Salvador Gutiérrez Ordóñez, de la RAE y director del Departamento ‘Español al día’ © RAE*

Acto seguido, Salvador Gutiérrez Ordóñez, de la RAE y director del Departamento ‘Español al día’, ofreció un informe sobre la segunda edición del *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD).

“Al Diccionario *panhispánico de dudas* le están saliendo algunas arrugas y necesitamos renovarlo”, afirmó. “Traemos una propuesta de reedición. Salió hace catorce años; es mucho tiempo en momentos cambiantes. Mientras tanto han aparecido la *Gramática*, la *Ortografía*, el *Diccionario*. Ha cambiado mucho la lengua y es menester renovarla. La obra ha tenido mucho éxito y por otra parte está en la red. Recibe más de un millón de consultas por mes. Ya en su aparición tenía huecos. Por ejemplo, no tiene referencias a las preposiciones. La lengua ha evolucionado. Necesita una reforma. Tiene una estructura discursiva. Hay que adaptar los contenidos. Es un proyecto de urgencia; no puede esperar más. Llevamos muchos años pidiendo disculpas de no haber adaptado esta obra. Es nuestra primera hija. Los servicios de consulta tienen una importancia enorme. El nombre ‘Español al día’ es un nombre adecuado. Espero que todas las academias puedan tener un servicio de consultas; nosotros les prestaríamos toda nuestra ayuda. Llegan preguntas que nos hacen reflexionar. Espero que esta asamblea apruebe esta moción”. El informe distribuido dice: “La base sobre la que debe asentarse la actualización permanente de esta obra abarca las siguientes dimensiones:

\_aspectos técnicos, centrados en el diseño y desarrollo de un entorno informático específico para la generación controlada de nuevas versiones:

\_aspectos internos, centrados en el establecimiento de criterios para la actualización de contenidos,  
y

\_aspectos externos, relacionados con el protocolo de aprobación y publicación de las actualizaciones.

En la actualidad, hay contenidos del DPD que han quedado obsoletos y que es urgente revisar, máxime cuando la web académica tiene, entre sus recursos destacados, la posibilidad de consultar en línea esta obra”.

José Luis Vega, presidente de la sesión, dijo: “Damos por recibido el informe y la asamblea ratifica la labor que tiene por delante”.



*Susana Cordero de Espinosa, directora de la Academia Ecuatoriana © ASALE*

Susana Cordero de Espinosa, directora de la Academia Ecuatoriana, informó a continuación sobre la segunda edición del *Diccionario de americanismos* (DA).

“Los americanismos han ingresado en el Diccionario general”, afirmó. “En el Congreso de la Lengua en Córdoba (Argentina) propusimos una nueva edición del *Diccionario de americanismos*”.

Y tomando como base un detallado informe de 47 páginas titulado “Por qué la Academia Ecuatoriana de la Lengua propone una nueva edición del *Diccionario de americanismos*”, dijo:

- La macroestructura del DA está bien organizada. Su planta es clara en cuanto a su normativa interna, que se cumple en lo fundamental. Merece destacarse la importancia de la *Guía del consultor*, básica para el usuario; es útil la inclusión del ‘Índice sinonímico’, obviamente escaso, y la de los apéndices. Las definiciones, lexicográficas, no enciclopédicas, son correctas; que se emplee para redactarlas el español estándar contribuye a su claridad y precisión, aunque, en ciertos casos, algunas entradas adolecen de extrema simplificación”.
- Apuntamos, además, lemas que pese a aparecer en el DA con la marca *Ec.*, no fueron tomados en cuenta para su inclusión en el DAHE (*Diccionario académico del habla del Ecuador*), por haber sido considerados obsoletos o de uso nulo, o por no haber podido reconocer su empleo en el habla del Ecuador. La comisión lexicográfica de nuestra academia ha trabajado arduamente para no replicar, en el DAHE, los que considera errores del DA. Esto sucede con 69 acepciones, de las cuales nueve son del español general. Sus significados coinciden, es decir, tanto en el DA como en el DLE significan lo mismo; aunque a veces se quiere salvar el matiz, la comisión los ha considerado idénticos. No obstante, este es el menor de los casos.
- Ahora bien, aunque la planta del DA es clara en su imposibilidad de incluir la gran mayoría del léxico que represente cada una de las variantes del español de América, hay que considerar que la otra gran parte de las acepciones, 319, es decir el 33,09%, lo constituyen aquellas que no aparecen del todo en el DA.
- La edición del DA es visualmente pesada, sin aire. Carece de espacio entre columnas y casi no lo hay entre las acepciones. Visualmente las páginas resultan apretadas lo que, a primera vista, abruma al lector”.
- Otra cuestión importante es la representatividad de las marcas geográficas, atendiendo al número de hispanohablantes de cada país americano. El criterio elegido para la marcación hace que México, Colombia y Argentina rijan la mayoría de las acepciones y, por lo tanto, su ordenación. Si hay una acepción de México, aunque sea poco frecuente, predomina sobre las otras acepciones del lema. Por ejemplo, una acepción de Honduras, aunque fuera muy usual, será rebasado por el criterio de frecuencia elegido por el DA. Hay que replantearse la toma de decisiones a partir del número de hablantes. Si de estadística lingüística se trata, deberá considerarse que el uso obedece sobre todo a la dispersión: es un balance entre frecuencia y dispersión.

El presidente de la sesión plenaria comentó que “cuando salió, consideramos que era una obra perfectible”. Y después de someter la propuesta de la Academia Ecuatoriana, quedó ratificada.



*Ignacio Bosque, de la RAE, ponente de la Nueva Gramática © RAE*

Seguidamente Ignacio Bosque, de la RAE, informó sobre la segunda edición de la *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE).

“Esperemos que su actualización no altere ni la estructura ni los principios metodológicos”, afirmó. “Es una obra descriptiva y normativa a la vez. Procuramos mejorar cada uno de sus apartados y añadir una serie de títulos”.

Y leyó la moción para actualizar la obra en los términos siguientes:

“Considerando 1. Que el próximo mes de diciembre se cumplirán diez años desde que se publicaron los dos primeros volúmenes de la *Nueva gramática de la lengua española*; 2. Que todas las obras académicas deben actualizarse dentro de plazos razonables; 3. Que en el Congreso de Academias de México (noviembre de 2015) la Real Academia Española propuso una iniciativa similar que no ha podido llevarse a cabo por diversas circunstancias; y 4. Que se ha recabado información que mejora nuestro conocimiento de la distribución geográfica de ciertos fenómenos gramaticales, así como la caracterización sociolingüística de otros, propone: 1. Que la RAE dé comienzo a los trabajos dirigidos a publicar una edición actualizada de ese texto; 2. Que todas las Academias participen en la actualización de la citada obra, dentro de los plazos que se establezcan, y 3. Que se consulte asimismo con ese propósito a expertos reconocidos procedentes del mundo universitario”.

En un informe complementario aclara que el equipo de Gramática de la Real Academia Española recogerá toda la información recabada a las academias y los expertos para preparar la nueva versión de cada capítulo a ser revisada y corregida por los coordinadores de la obra: Ignacio Bosque para Morfología y Sintaxis, José Manuel Blecua para Fonética y Fonología, antes de ser enviada a las academias para su aprobación final.

Una persona del público preguntó por el judeoespañol. Ignacio Bosque respondió que en la *Nueva gramática* no hay términos de Guinea Ecuatorial y tampoco del judeoespañol, aunque agregó que “los dos aspectos son importantes”.

La moción fue aprobada por unanimidad.

Posteriormente Susana Cordero, directora de la Academia Ecuatoriana, regresó al podio para presentar una moción sobre ediciones conmemorativas de la RAE y ASALE.

“Creo que interpreto el sentir de varias academias”, dijo. “Ha habido quejas debido a que varios autores no son suficientemente valorados a nivel internacional. Nos gustaría motivar a la ASALE a incluir en esta colección a nuevos y enriquecedores autores para que sean conocidos y valorados”. Enseguida leyó la moción ecuatoriana: “Considerando que no todos los países hispanohablantes cuentan con conmemoraciones inmediatas de sus mejores escritores, ni tendrán pronto un Congreso en sus sedes; que todos tienen escritores que merecen absolutamente ser conocidos; que la distribución y el conocimiento de tantos de ellos se ven limitados por las propias circunstancias económico-políticas de sus respectivos pueblos; que las ediciones conmemorativas ayudarían muchísimo a su difusión, tanto en nuestro propio país como en los demás países de habla española, y con la certeza de que la publicación de su obra sería un acto de justicia con nuestra lengua, con nuestros pueblos, con cada una de nuestras patrias, aspiraríamos a encontrar entre todos, otras circunstancias, formas y apoyos para su publicación y difusión, propone que dediquemos en el XVI Congreso de nuestra ASALE una sesión para estudiar las posibilidades de incluir en las Ediciones Conmemorativas a nuestros grandes escritores, que lo son de todas partes”. Mencionó el nombre del escritor ecuatoriano César Dávila Andrade.

Estela Appleyard de Acuña, tesorera de la Academia Paraguaya, se manifestó “totalmente de acuerdo”. Acotó que “nosotros en Paraguay tenemos grandes escritores que no son muy reconocidos por los editores. Nos adherimos totalmente”.

El presidente de la plenaria, José Luis Vega, exhortó a “tomar conciencia de que tenemos la posibilidad de mostrar valores no tan conocidos, pero que con la plataforma que tenemos podemos contribuir a difundir. Si no lo hace el mercado, lo podemos hacer nosotros”.

Sometida a la consideración de los académicos, la moción fue aprobada por unanimidad.



*Guillermo Soto Vergara, secretario de la Academia Chilena, presenta una moción*

A continuación Guillermo Soto Vergara, secretario de la Academia Chilena, propuso la colaboración de todas las academias para la elaboración de un refranero panhispánico.

“Hemos pensado proponer esta moción condicional y condicionada”, afirmó, luego de lo cual leyó la propuesta: “Considerando 1. Que los refranes y proverbios populares, en tanto dichos agudos y sentenciosos de uso común en la lengua cotidiana, constituyen un importante material sobre el habla de la comunidad lingüística española, 2. Que existe una gran riqueza de refranes en español y que gran parte de estos se presentan con distintas variantes en los pueblos hispanohablantes, 3. Que los refranes forman parte de la cultura de una comunidad y representan un tipo de expresión lingüística y textual del español representativa de distintas épocas, espacios geográficos y diversas formas de representar el mundo, por lo que su recopilación y estudio permiten profundizar el conocimiento en aspectos importantes de nuestra lengua y las tradiciones de la comunidad hispanohablante, 4. Que las academias de la lengua ya han emprendido la elaboración conjunta de un diccionario fraseológico panhispánico que recoge las unidades fraseológicas empleadas en las distintas variedades dialectales de nuestra lengua y que, en este sentido, un refranero panhispánico complementaría dicho proyecto; propone: Que, una vez concluido el *Diccionario fraseológico panhispánico*, las academias de la lengua española elaboren un refranero panhispánico que recoja los refranes populares en español con sus variantes en diferentes zonas dialectales”.

La moción fue aprobada.



*Estrella Cartín de Guier, presidenta honoraria de la Academia Costarricense © ASALE*

Luego Estrella Cartín de Guier, presidenta honoraria de la Academia Costarricense, anunció una propuesta para la colaboración de todas las academias en la preparación de una antología panhispánica de la poesía contemporánea.

Propuso: 1. Que se acuerde proceder a la elaboración y publicación de una *Antología panhispánica de poesía contemporánea* en la que participarán todas las academias que integran la Asociación. 2. Que esta antología se proponga ser una muestra de los poetas más representativos, de la época contemporánea y de su correspondiente comunidad, en lengua española. 3. Que el método y la ejecución del trabajo sean definidos y emprendidos, como es habitual en los proyectos panhispánicos de ASALE, por una comisión interacadémica. 4. Que la comisión interacadémica tome todas las decisiones que considere oportunas en relación con los materiales inherentes al proyecto. 5. Que la comisión ejecutora del proyecto establezca un plazo definido y razonable para llevar a cabo tal obra”.

Fundamentó su moción en que la mayoría de las obras recientes de ASALE han centrado sus esfuerzos en el estudio de los códigos normativos de la lengua española; que la poesía contemporánea en español es de enorme riqueza conceptual, estética y estilística; “que si bien esta Asociación ha publicado importantes volúmenes sobre temas literarios, no existe una antología poética que dé cuenta de las principales creaciones de la poesía panhispánica contemporánea” y además que “desconocemos los grandes poetas de otros países”.

Después que José Luis Vega comentó que “en esta ocasión podemos incluir a poetas de Guinea Ecuatorial”, la moción costarricense fue aprobada por unanimidad.

A renglón seguido, Alicia María Zorrilla, presidenta de la Academia Argentina, presentó una moción para elaborar en línea un *Diccionario panhispánico de escritores* (DiPE).

“Nuestro objetivo es que, como decía Gabriel García Márquez, ya no se hable más de literatura hispanoamericana y literatura española, sino de literatura en español”, afirmó. Y leyó la propuesta en los términos siguientes: “Considerando: 1. Que en la actualidad no existe en línea un producto de esta índole que satisfaga las consultas de los investigadores y de los usuarios en general. 2. Que la preservación de la literatura de cada país de lengua española es misión de las academias. 3. Que debe recuperarse la producción de autores valiosos que, por razones comerciales, ha quedado en

el olvido; propone 1. Que, con la colaboración de todas las academias, se componga en línea un *Diccionario panhispánico de escritores* (DiPE) actualizado que comprenda desde los orígenes de cada literatura en lengua española hasta la actualidad. 2. Que el producto digital facilite las consultas cruzadas (autor, país, época, tema) y la actualización y el enriquecimiento permanentes”. “En el pasado \_afirmó en la fundamentación del proyecto\_ se compusieron diccionarios de autores para consulta impresos. La tecnología nos permite hoy crear un producto digital en constante proceso de actualización, con la posibilidad de que el texto biográfico se vincule con algunas obras digitalizadas del autor que, por estar agotadas, no pueden adquirirse, y con el contexto biográfico-cultural de otros autores. Se aspira a la sencillez en la búsqueda y a tener en cuenta varios criterios de búsqueda. Además, el investigador y el estudiante avanzado tendrán la posibilidad de orientar sus trabajos mediante la exposición de una bibliografía especializada sobre el autor y su obra”. Enumeró además los géneros que comprendería: narrativa; ensayos filosófico, literario e histórico; poesía; literatura para niños y jóvenes; teatro, humor gráfico. La moción fue aprobada por unanimidad.

## DEL ESPAÑOL AFRICANO A LA LITERATURA DIGITAL

Por la tarde sesionaron 13 comisiones simultáneas en las que se anunciaron 67 ponentes de diecisiete academias para exponer síntesis de sus trabajos, como anticipo de la publicación completa de los textos en las Actas del Congreso. Los ponentes representaron a las academias de Estados Unidos (18), RAE (10), Ecuador (7), Guinea Ecuatorial y Puerto Rico (5), Costa Rica y Venezuela (4), Guatemala (3), Argentina y Nicaragua (2), Bolivia, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Perú y República Dominicana (1).

Las comisiones anunciadas en el programa fueron:

### **LEXICOGRAFÍA I.**

Coordinación: Francisco Javier Pérez (ASALE y Academia Venezolana de la Lengua)

- “Américo Castro y el diccionario de la Academia”. Pedro Álvarez de Miranda (RAE)
- “*Enllavar* y *desenllavar*: transitivos y pronominales, respectivamente, deben incluirse en el DLE”. Francisco Arellano Oviedo (Academia Nicaragüense de la Lengua)
- “Incorporación y definición de extranjerismos en el Diccionario de la lengua española (DLE)”. Emilio Bernal Labrada (Academia Norteamericana de la Lengua Española)
- “Léxico del sombrero de paja toquilla”. Eliécer Cárdenas Espinosa (Academia Ecuatoriana de la Lengua, correspondiente)
- “Perfil del español dominicano”. Bruno Rosario Candelier (Academia Dominicana de la Lengua).
- “De la lexicografía diferencial al diccionario general”. Dolores Corbella (RAE, correspondiente en las Canarias).

### **LEXICOGRAFÍA II**

Coordinación: José Antonio Pascual (RAE)

- “Cuba, cultura y sociedad en 1830: imágenes fundacionales e inventario del léxico de la isla”. Armando Chávez-Rivera (Academia Norteamericana de la Lengua Española, correspondiente)
- “Ricardo Palma, la Academia Española y las voces americanas”. Oswaldo Holguín (Academia Peruana de la Lengua)
- “Riqueza de la lengua: léxico ecuatoriano, varias formas de decir lo mismo”. Fernando Miño-Garcés (Academia Ecuatoriana de la Lengua, correspondiente)

- “El lenguaje científico en lengua española”. Álvaro Rodríguez Gama (Academia Colombiana de la Lengua)
- “Primer acercamiento a un tesoro del español insular atlántico”. Maia Sherwood Droz (Academia Puertorriqueña de la Lengua Española)

### **GRAMÁTICA, FONÉTICA Y FONOLOGÍA I**

Coordinación: José Manuel Blecua (RAE)

- “El uso de ustedeo en la zona norte de Nicaragua”. Hilda María Baltodano Reyes Academia Nicaragüense de la Lengua)
- “Entre la satanización del masculino ‘incluyente’ y la sacralización del femenino ‘excluido’”. Luis Barrera Linares (Academia Venezolana de la Lengua)
- “Análisis comparativo de los procesos fonológicos y variación morfológica en el español dominicano y puertorriqueño”. María Inés Castro (Academia Puertorriqueña de la Lengua Española)
- “Análisis lingüístico y de argumentación jurídica de sentencias de juzgados del ramo civil en el organismo Judicial de Guatemala». Gustavo García Fong (Academia Guatemalteca de la Lengua)

### **GRAMÁTICA, FONÉTICA Y FONOLOGÍA II**

Coordinación: Ignacio Bosque (RAE)

- “Un pequeño informe sobre la distribución geográfica del uso del subjuntivo”. Noritaka Fukushima (RAE, correspondiente en Japón)
- “Falsos y verdaderos verbos españoles de tercera conjugación”. Jorge Lemus (Academia Salvadoreña de la Lengua)
- “Críticas a la inclusión del verbo *parecer* como copulativo en la *Nueva gramática de la lengua española*”. Mario Portilla Chaves (Academia Costarricense de la Lengua)
- •«Carlos Gagini Chavarría: Elementos de gramática castellana y lingüística educativa”. Víctor Manuel Sánchez Corrales (Academia Costarricense de la Lengua)
- “Variación gramatical en español”. Guillermo Soto (Academia Chilena de la Lengua)

### **ORTOGRAFÍA**

Coordinación: Salvador Gutiérrez Ordóñez (RAE)

- “Problemática de la ortografía de algunas lenguas africanas en el sistema español”. Justo Bolekia (RAE, correspondiente en Guinea Ecuatorial)
- “Algunas reflexiones sobre la Ortografía académica”. Pablo Adrián Cavallero (Academia Argentina de Letras)
- “Didáctica estratégica para el saber ortográfico”. Lucía Fracade Barrera (Academia Venezolana de la Lengua)
- “Periodización general de los cambios históricos de la ortografía española”. Hiroto Ueda (RAE, correspondiente en Japón)

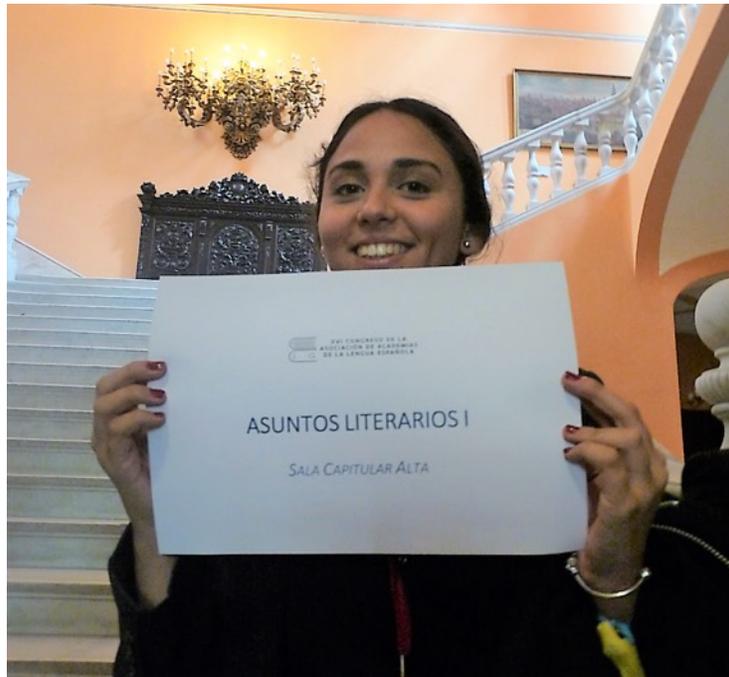


*Algunos de los ponentes en distintas comisiones*

### **ASUNTOS LITERARIOS I**

Coordinación: Aurora Egido (RAE)

- “Actualidad de los ejes discursivos y figuras de la literatura hispana de los Estados Unidos”. Luis Alberto Ambroggio (Academia Norteamericana de la Lengua Española)
- “Los pioneros de la literatura digital en español”. Jorge Ignacio Covarrubias (Academia Norteamericana de la Lengua Española)
- “La poesía en tiempos de la exterioridad mediática. Del cantar al pensar y del contar al dramatizar”. Rafael Felipe Oteriño (Academia Argentina de Letras)
- “Pablo Palacio y su aliteratura anticipatoria”. Francisco Proaño Arandi (Academia Ecuatoriana de la Lengua)
- “La otra literatura puertorriqueña”. Carmen Dolores Hernández (Academia Puertorriqueña de la Lengua Española)
- “El extraño caso de un canon marginal”. Carmen Dolores Hernández (Academia Puertorriqueña de la Lengua Española)
- “Las categorías literarias de Roberto Brenes Mesén: páginas pioneras de la teoría literaria en Hispanoamérica”. Carlos Francisco Monge Meza (Academia Costarricense de la Lengua). Lectura a cargo de don Víctor Manuel Sánchez Corrales, presidente de la Academia Costarricense de la Lengua.



### ***ASUNTOS LITERARIOS II***

Coordinación: Carlos García Gual (RAE)

- “La literatura guineoecuatoriana en el contexto hispano-afro-bantú”. Antonio Eneme Asumu Nchama (Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española)
- “La palabra en el espacio: cuatro siglos de literatura en español en los Estados Unidos”. Manuel M. Martín Rodríguez (Academia Norteamericana de la Lengua Española)
- “El papel de la literatura afro-bantú en la literatura hispana”. Fernando Ignacio Ondó Ndjeng (Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española)
- “Aproximaciones a la poesía de Ana Merino: una mirada a su odisea norteamericana”. Ana Osan (Academia Norteamericana de la Lengua Española)
- “Análisis crítico-literario de los hitos cronológicos de la producción literaria hispano-afro-bantú”. Juan Bautista Osúbita (Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española)
- “Eunice Odio y El tránsito de fuego. Archipiélago poético, resolución simbólica”. Tania Pleitez Vela (Academia Norteamericana de la Lengua Española, correspondiente)

### ***ASUNTOS LITERARIOS III***

Coordinación: Juan Gil (RAE)

- “Cantares del pueblo ecuatoriano, lenguaje y sociedad en una compilación del siglo XIX”. Diego Araujo Sánchez (Academia Ecuatoriana de la Lengua)
- “Negociando resistencias en autoras indo/afro-nicaragüenses”. Tina Escaja (Academia Norteamericana de la Lengua Española, correspondiente)
- “La literatura chicana y la tradición hispánica: el caso de Rolando Hinojosa-Smith”. Daniel R. Fernández (Academia Norteamericana de la Lengua Española)
- “Ayala en Sevilla / Sevilla en Ayala”. Carolyn Richmond de Ayala (RAE, correspondiente en los Estados Unidos)

- “Gloria Azaldúa y Ana Castillo: el mito de las fronteras”. Rosa Tezanos-Pinto (Academia Norteamericana de la Lengua Española)
- “Juan de Velasco entre el racionalismo ilustrado y el estupor frente a lo real maravilloso”. Juan Valdano Morejón (Academia Ecuatoriana de la Lengua)

#### **ASUNTOS LITERARIOS IV**

Coordinación: Soledad Puértolas (RAE)

- “El microcuento como fase de expresión artística dentro de la literatura ecuatoriana”. Luis Aguilar Monsalve (Academia Ecuatoriana de la Lengua)
- “El camino del Dorado de Arturo Uslar Pietri: del áureo resplandor al rojo sangre”. Rosa Lina García de Jiménez (Academia Venezolana de la Lengua)
- “Esto lo leí en el cielo: visión martiana de la lectura y los lectores”. Ana María González Mafud (Academia Cubana de la Lengua)
- “Diario de José de la Luz Sáenz: cartas de un soldado mexicanoamericano en la Gran Guerra”. Alistér Ramírez Márquez (Academia Norteamericana de la Lengua Española)
- “Notas sobre la expansión de los cuentos populares españoles en Hispanoamérica”. Antonio Rodríguez Almodóvar (RAE, correspondiente en Andalucía)
- “Centenario de la Cátedra de Literatura infantil en Costa Rica y el despertar de una literatura dirigida a la niñez”. Carlos Rubio Torres (Academia Costarricense de la Lengua).



*Raquel Chang Rodríguez, Carmen Benito-Vessels y Silvia Betti, de la Academia Norteamericana, durante sus presentaciones en la comisión sobre asuntos culturales junto con el presentador, el actor Manuel Gutiérrez Aragón*

#### **ASUNTOS CULTURALES**

Coordinación: Manuel Gutiérrez Aragón (RAE y ASALE)

- “En busca de la piedra Rosetta para la historia de España y el español en los Estados Unidos”. Carmen Benito-Vessels (Academia Norteamericana de la Lengua Española)
- “Tienes que hablar ‘americano’”. El rechazo público del español en los Estados Unidos”. Silvia Betti (Academia Norteamericana de la Lengua Española, correspondiente)

- “La Memoria (c. 1575) de Hernando de Escalante Fontaneda y la colonización de La Florida”. Raquel Chang-Rodríguez (Academia Norteamericana de la Lengua Española, correspondiente)
- “El idioma, hijo de la vocación viajera”. Fabián Corral Burbano de Lara (Academia Ecuatoriana de la Lengua)
- “Reguetón se escribe con h (de historia)”. Gervasio García (Academia Puertorriqueña de la Lengua Española)
- “El idioma español en la música vocal del barroco iberoamericano”. Dieter Hasso Lehnhoff Temme (Academia Guatemalteca de la Lengua)

### ***ENSEÑANZA Y PROYECCIÓN DEL ESPAÑOL I***

Coordinación: Darío Villanueva (RAE)

- “La situación académica de la lengua española en Francia”. Jean-Pierre Étienvre (RAE, correspondiente en Francia)
- “Hispanismo en China: crecimiento, perspectiva y desafíos”. Lu Jingsheng (RAE, correspondiente en China)
- “La lengua como ideología”. Ivan Kanchev (RAE, correspondiente en Bulgaria)
- “La lengua española, vehículo de cooperación afro-hispano-americana”. Anacleto Oló Mibuy (Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española)
- “La enseñanza del español en los Estados Unidos. Presente y futuro”. Porfirio Rodríguez (Academia Norteamericana de la Lengua Española, correspondiente)

### ***ENSEÑANZA Y PROYECCIÓN DEL ESPAÑOL II***

Coordinación: Miguel Sáenz (RAE)

- “Ideología y enseñanza del español en comunidades indígenas: reflexiones sobre idiomas, poder y educación”. Horacio Biord Castillo (Academia Venezolana de la Lengua)
- “Variación lingüística y modelos de lengua en las aulas estadounidenses: resultados de un cuestionario”. Domnita Dumitrescu (Academia Norteamericana de la Lengua Española)
- “Consideraciones fonéticas, morfosintácticas y léxicas para la evaluación del continuo aprendizaje de la escritura en español”. Raquel Montenegro (Academia Guatemalteca de la Lengua)
- “Autores imprescindibles en un cursillo antológico sobre primeros escritos en Norteamérica”. Nicolás Toscano Liria (Academia Norteamericana de la Lengua Española)

### ***CORPUS Y RECURSOS DIGITALES***

Coordinación: Guillermo Rojo (RAE)

- “El Corpus oral y el Corpus diacrónico anotado del judeoespañol como herramientas al servicio del hispanismo y de los estudios judíos”. Aldina Quintana (RAE, correspondiente en Israel)
- “Complejidad de los corpus lingüísticos de las Academias de la lengua española como instrumentos para la investigación”. María Rosario Quintana (Academia Norteamericana de la Lengua Española, correspondiente)
- “Situación actual y perspectivas del Corpus del español del siglo XXI (CORPES)”. Guillermo Rojo (RAE)
- “El corpus diacrónico y el corpus actual del castellano boliviano”. España Villegas Pinto (Academia Boliviana de la Lengua).

## DE LA SORPRESA A LA EMOCIÓN: GERARDO PIÑA ROSALES



*Homenaje de la Academia Norteamericana al director honorario Gerardo Piña Rosales*

Al término de las ponencias, los representantes de la Academia Norteamericana (ANLE) se reunieron en una sala contigua al vestíbulo del edificio de Cajasol para rendir un homenaje al director honorario Gerardo Piña Rosales. La sorpresa del homenajeado fue total ya que suponía que lo habían convocado para una fotografía con la numerosa delegación de su academia. El secretario general Jorge Ignacio Covarrubias le pidió que se sentara al frente y leyó un mensaje que le envió el director Carlos E. Paldao, quien no pudo asistir al Congreso por motivos privados.

El mensaje de Paldao que leyó el secretario general dice así: “Cuando miramos la andadura de la ANLE en estos cuarenta y seis años, celebramos sus acontecimientos más significativos por sus consecuencias y su proyección de futuro. Cuando Gerardo Piña Rosales asumió la dirección de nuestra academia en 2008, se abrieron las puertas a una nueva dimensión institucional. Ese decenio que concluyó el año pasado con una muy larga lista de actividades, proyectos e iniciativas dentro y fuera del escenario de los Estados Unidos, permitió situar hoy, a la ANLE, entre las academias más activas que integran la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) que hoy nos convoca. Al retirarse Gerardo de la dirección en diciembre, dejó tras de sí una rebotante lista de logros institucionales que sentaron las bases de una nueva y pujante constitución. Los miembros de la ANLE le brindaron el merecido título de director honorario a inicios de este año y, desde entonces, con el dinamismo y entusiasmo de siempre, ha seguido colaborando como indispensable asesor de los nuevos desafíos. Es por esto que hoy, con esta suerte de ‘ceremonia secreta’ que sus colegas y amigos hemos organizado, le entregamos este modesto pero sincero homenaje con esta placa que dice así: ‘Reconocimiento a Gerardo Piña-Rosales: como director durante el decenio 2008-2018, sentó las bases para consolidar, profundizar e incrementar las actividades, iniciativas y proyectos de la corporación, contribuyendo así a fortalecer la lengua, la cultura y las letras

hispanounidenses y a impulsar su integración y presencia en el escenario panhispánico. Academia Norteamericana de la Lengua, dado en Sevilla, 4-8 de noviembre 2019”.

Después que el homenajeado recibió la placa, comentó emocionado: “Muchísimas gracias a todos. Realmente no se hubiera podido hacer nada en la ANLE sin muchos de ustedes; son ustedes quienes han sido siempre mi apoyo y creo que seguiremos porque yo, desde luego, no pienso morirme tan pronto, así que seguiremos trabajando en pro de nuestra lengua, de nuestra cultura en este país extraordinario que nos acoge como es los Estados Unidos. Agradezco muchísimo este regalo que me hacen hoy y que es una verdadera sorpresa porque no me esperaba absolutamente nada de esto. No diré como Unamuno, cuando el rey le entregó una medalla y él dijo: ‘pues sí, me lo merezco’. Yo me parezco un poco a Unamuno, pero no creo merecerlo porque lo he hecho con muchísima ilusión y además es parte de mi vida y de mi identidad. Lo único que realmente me alienta en esta andadura es nuestra lengua española, pues es en la que siento, pienso, lloro, etcétera, así que muchísimas gracias a todos y seguimos trabajando en pro de la ANLE”.

A continuación, la delegación de la Academia Norteamericana posó para una foto junto con académicos amigos.



*Los representantes de la Academia Norteamericana (ANLE) posan junto a académicos amigos tras un homenaje al director honorario Gerardo Piña Rosales*



*La visita al Real Alcázar de Sevilla*

Después los académicos visitaron el Alcázar de Sevilla, un complejo arquitectónico con palacios, patios y jardines declarado patrimonio de la humanidad. Los visitantes traspusieron la Puerta de León, el Patio de las Doncellas, la Sala de la Justicia, el Salón de los Embajadores y la Casa de Contratación de Indias, observando los testimonios de los períodos islámico y cristiano.

### **EL DICCIONARIO: DE MADRID, LAS PALABRAS VIAJAN A AMÉRICA**



*El secretario general de ASALE, Francisco Javier Pérez; Paz Battaner, encargada del DEL y Guillermo Rojo, tesorero*

El jueves 7 de noviembre se llevó a cabo la cuarta sesión plenaria que comenzó con un informe sobre la vigesimocuarta edición del *Diccionario de la Lengua Española* a cargo de Guillermo Rojo, tesorero de la RAE, y Paz Battaner, segunda vocal adjunta de la RAE y encargada de la obra.

Guillermo Rojo: “En noviembre de 2015 se aprobó la moción en la Ciudad de México como proyecto panhispánico. De enero a junio de 2016 se procedió a elaborar la nueva planta. De octubre a diciembre de 2016 se discutió la nueva planta en todas las academias, que enviaron sus observaciones. En junio de 2017 se aprobó el documento final y se envió a todas las academias. Todas las academias están informadas sobre la actualización del DLE. Procuramos que todos los diccionarios estén en un mismo formato”.

Paz Battaner: “Esta nueva edición está pensada para 2026, trescientos años después del *Diccionario de Autoridades*. La nueva edición no se va a hacer en papel; va a ser totalmente digital. Debemos tener una base informática común. Esta base de datos es flexible como para adaptarse a todos los diccionarios. Que no nos achaquen que la edición 24 rompe con la 23”.

Guillermo Rojo: “No se proyecta un diccionario sino una base de datos lexicográficos de la cual se puedan confeccionar diferentes diccionarios. La macroestructura del diccionario está en crisis. A partir de la base de datos lexicográfica se podrán elaborar diferentes diccionarios, como por ejemplo uno técnico. Estamos intentando reorganizar el sistema de marcas. Tendremos un marco común, lo que será una enorme ventaja. Tenemos una serie de herramientas para poner el material en mano de los equipos lexicográficos. No hay límite de entradas. La gran ventaja es que podremos ofrecer la posibilidad de ver la entrada de diferentes maneras, como por ejemplo etimología, conjugación. La idea es adaptar el *Diccionario* a cada una de las personas que lo consulten. Por supuesto, podemos imprimirlo”.

Paz Battaner: “Tenemos un corpus complementario. Este proyecto, siendo panhispánico, es tarea de todos. El flujo de trabajo será en cinco niveles. Primer nivel: Ilex, producción y primera validación semanal por bloques homogéneos de lemas: estado inicial de la obra. Segundo nivel: Ilex, revisión con confrontación de relaciones de cada lema y segunda validación cada seis semanas: estado aceptado de la ficha. Tercer nivel: Academias, tras la presentación por bloques homogéneos del segundo nivel en la aplicación: aceptación o matizaciones (trabajo interno de la Academia a partir de la planta y de la guía de redacción). Cuarto nivel: Ilex, revisión técnica del estado aceptado, ya pasado por las Academias. Quinto nivel: tercera validación para obtener el estado final por la Comisión Interacadémica de más alto nivel”.

Guillermo Rojo: “La edición 24 debería ser el núcleo del trabajo de las Academias en los próximos años. Hemos empezado a trabajar. El objetivo es el 2026. Buscamos propiciar la contratación de lexicógrafos americanos”.

Ante un par de consultas, los informantes respondieron:

Paz Battaner: “En un diccionario digital el orden alfabético no existe. No hay problema de orden”.

Guillermo Rojo: “El Diccionario 24 puede ser conectado con cualquier otro diccionario”.



*Bruno Rosario Candelier es proclamado correspondiente de la Academia Nicaragüense: lo flanquean Francisco Arellano Oviedo, director de dicha academia, y María Auxiliadora Rosales Solís, secretaria*

Luego del informe, Francisco Arellano Oviedo, director de la Academia Nicaragüense, solicitó que se le permitiera conceder el grado de académico honorario a Bruno Rosario Candelier, director de la Academia Dominicana “por sus méritos académicos y su trabajo por la lengua común”. Bruno Rosario Candelier subió al escenario y recibió de manos de Francisco Arellano el diploma y la medalla correspondientes, y dijo que se sentía honrado al tal honor “por parte de una academia con la que siempre me he identificado”.



*Presentación de las novedades del Diccionario: Raquel Montenegro (directora de la Academia Guatemalteca), Santiago Muñoz Machado (presidente de ASALE y director de RAE) y Paz Battaner (RAE y responsable de la obra)*

A media mañana, en el teatro de la Fundación Cajal, Santiago Muñoz Machado (presidente de ASALE y director de RAE) presentó a los medios de comunicación y a los académicos las novedades del *Diccionario de la lengua española* (DLE) junto con Raquel Montenegro (directora de la Academia Guatemalteca) y Paz Battaner (RAE y responsable del Diccionario).

“Siempre se anunció esta actualización en diciembre”, afirmó Santiago Muñoz Machado, “pero aprovechamos el Congreso de Sevilla, con la presencia de los académicos que son sus coautores”. A continuación, eligió algunos ejemplos, como un término nuevo, *mensajear*, en el terreno de la informática y tecnología; *arboricidio*, otra palabra nueva, en el ámbito medioambiental. También los lemas añadidos como *centrocampismo*, *quinésico*, o la incorporación de acepciones nuevas en los casos de *bioética* y *deconstrucción*. Se incorporaron también las palabras *panhispanismo* y *panhispanista*, y a *panhispánico* se le enmendó la acepción: Perteneciente o relativo al conjunto de los países hispánicos (de habla española). Otra acepción nueva la llevó *fraternidad*, que dice “En los Estados Unidos de América, asociación estudiantil, por lo general masculina, que habitualmente cuenta con una residencia especial”.

La Academia Norteamericana siguió con especial atención la lista total de palabras o acepciones nuevas ya que incorporó ocho estadounidismos: *apá*, *brequear*, *parada*, *recordista*, *registración*, *textear*, *troca* y *troque*. A ellos se añaden otros incorporados anteriormente: *mandatorio* y *vegetal*.

Paz Battaner afirmó que en 2019 hubo menos modificaciones que el año pasado e hizo algunas aclaraciones: “si no tenemos documentación, la voz no entra; debe llevar unos cuantos años en uso ya que hay palabras efímeras; buscamos también documentos por internet; ahora no utilizamos *hombre* como *homo*; donde se decía *hombre que...*, ahora se dice *persona que...*”

Raquel Montenegro se refirió a la palabra *aplicar*, que por influencia del inglés (*to apply*) se ha extendido mucho. Agregó que el DLE va incorporando “ejemplos de uso de nuestras palabras que lo enriquecen; esas palabras nos enriquecen en la vida diaria. Aclaró que el procedimiento de incorporación o modificaciones era muy estricto. “Los ciudadanos escriben a los medios interactivos y empieza un proceso: los lexicógrafos en esas naciones estudian los casos”, precisó. “Las comisiones en pleno debaten las propuestas. Una vez aprobadas en Madrid, las palabras nuevas viajan a América. En Madrid funciona un organismo arbitral en caso de objeciones... Queremos mejorar las relaciones con los hablantes. En cuanto a la página web, si no nos adaptamos, morimos. Están colaborando con nosotros empresas tecnológicas punteras”.

En total hubo 1100 modificaciones en la última actualización del *Diccionario* y se añadieron 229 artículos, entre ellos *panhispanismo*. Asimismo hubo 88 adiciones de acepción y 284 enmiendas de acepción. Es la tercera actualización de la edición 23 del DLE.

La lista completa de novedades del Diccionario:

*acelerar*. ... ◦ prnl. [Adición de acepción]. || 4 bis. coloq. *Sobreexcitarse o ponerse nervioso.*

*acomodado, da*. ... ● m. y f. 6. [Enmienda de acepción]. coloq. Arg., Bol., Méx., Par., P. Rico, Ur. y Ven. *Persona que ha obtenido un cargo, empleo o beneficio por influencia o amistad más que por méritos propios.*

*acomodo*. m. ... || 8. [Enmienda de acepción]. coloq. Arg., Méx., Par., Ur. y Ven. *Cargo, empleo o beneficio obtenidos por influencia o amistad más que por méritos propios.*

*acupuntura*. ... f. [Enmienda de acepción]. *Técnica terapéutica de la medicina tradicional china consistente en introducir agujas en puntos determinados del cuerpo del paciente.*

*advertible*. [Adición de artículo]. adj. *Que se puede advertir (|| observar).*

*aerocomercial*. [Adición de artículo]. adj. *Perteneciente o relativo a la aviación comercial.*

*aerocomercial*. [Adición de etimología de artículo]. (De *aero-* y *comercial*).

*afectadamente*. [Adición de artículo]. adv. *De manera poco natural y sencilla o pretendiendo aparentar lo que no es.*

*afectante*. [Adición de artículo]. adj. *Que afecta. Una decisión afectante a la seguridad de los ciudadanos. Un trauma afectante a la personalidad.*

*afectante*. [Adición de etimología de artículo]. (De *afectar* y *-nte*).

*agendar*. [Adición de artículo]. tr. 1. *Registrar o anotar algo, especialmente en una agenda.* || 2. *Programar, reservar o preparar algo con anticipación, especialmente una reunión o un evento.* || 3. *Incluir algo en la relación de asuntos o temas que han de tratarse en un debate o reunión.*

*agiotismo*. [Adición de artículo]. m. *Econ. agiotaje (|| especulación abusiva).*

*agroambiental*. [Adición de artículo]. adj. *Perteneciente o relativo a la agricultura y el medio ambiente considerados de manera conjunta.*

*agroambiental*. [Adición de etimología de artículo]. (De *agro-* y *ambiental*).

*agronegocio*. [Adición de artículo]. m. *Negocio basado en producir, procesar, almacenar, distribuir y comercializar productos agropecuarios o en gestionar la prestación de servicios, suministros, maquinaria o personal agrícola.*

*agronegocio*. [Adición de etimología de artículo]. (De *agro-* y *negocio*).

*aguantadero*. [Adición de artículo]. *m.* Arg., Par. y Ur. Lugar donde se esconde o refugia un delincuente.

*aguantadero*. [Adición de etimología de artículo]. (De *aguantar* y *-dero*).

*aguja*. ... *f.* ... [Adición de acepción]. ¶ 2 bis. Varilla delgada y puntiaguda por un extremo, generalmente de acero, que se usa en acupuntura introduciéndola en puntos determinados del cuerpo.

*aliterativo*, *va*. [Adición de artículo]. *adj. Ret.* Que incluye o implica aliteración.

*almendrón*. ... *m.* ... [Adición de acepción]. ¶ 2 bis. Cuba. Automóvil fabricado antes de los años sesenta, generalmente estadounidense, de uso muy común en Cuba.

*amá*. [Adición de artículo]. *f. coloq.* P. Vasco, Guat., Hond., Méx. y Ven. madre (¶ mujer).

*amá*. [Adición de etimología de artículo]. (Afér. de *mamá*).

*ambiental*. *adj.* ... [Adición de acepción]. ¶ 1 bis. Dicho de un tipo de música: Suave y relajante, destinada a crear un ambiente agradable.

*amedrantamiento*. [Adición de artículo]. *m. Col.* amedrentamiento.

*amical*. [Adición de artículo]. *adj. cult.* amistoso (¶ perteneciente a la amistad).

*amical*. [Adición de etimología de artículo]. (Del lat. *amicālis*, der. de *amicus* 'amigo'; cf. ingl. *amical* o fr. *amical*).

*aminoramiento*. [Adición de artículo]. *m.* aminoración.

*amish*. [Adición de artículo]. *adj.* 1. Dicho de una persona: Que pertenece a una comunidad protestante emparentada con los menonitas y establecida principalmente en los Estados Unidos de América, que se rige por normas estrictas y rechaza comodidades y tecnologías modernas. U. t. c. s. ¶ 2. Perteneciente o relativo a los amish. Población, vestidos amish.

*amish*. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. *Amish*, este del al. *amisch*, y este der. de J. Amman, 1644-a. 1730, líder anabaptista suizo al que se considera fundador de este movimiento).

*amodorrante*. [Adición de artículo]. *adj.* Que produce modorra (¶ somnolencia).

*amodorrante*. [Adición de etimología de artículo]. (De *amodorrar* y *-nte*).

*anacoretismo*. [Adición de artículo]. *m.* Forma de vida de los anacoretas.

*analérgico*, *ca*. [Adición de artículo]. *adj.* Que no produce alergia. Dentífrico analérgico.

*analérgico*, *ca*. [Adición de etimología de artículo]. (De *an-* y *alérgico*).

*andropáusico*, *ca*. [Adición de artículo]. *adj.* 1. Dicho de un hombre: Que está en la andropausia. U. t. c. s. m. ¶ 2. Perteneciente o relativo a la andropausia. Crisis andropáusica.

*angulación*. [Adición de artículo]. *f.* Cinem., Fotogr. y TV. Establecimiento del ángulo desde el que se obtiene una imagen.

*aniridia*. [Adición de artículo]. *f. Med.* Falta congénita del iris del ojo.

*aniridia*. [Adición de etimología de artículo]. (Del lat. cient. *aniridia*, y este del gr. ἄν- *an-* 'an-', ἴρις, -ιδος *iris*, -idos 'iris' y el lat. *-ia* '-ia').

*annus horribilis*. [Adición de artículo]. *m.* Año de gran infortunio.

*annus horribilis*. [Adición de etimología de artículo]. (Loc. lat.; literalmente 'año horrible').

*antitaurino*, *na*. [Adición de artículo]. *adj.* Contrario a las corridas de toros o a otros espectáculos en los que intervienen estos animales. Apl. a pers., u. t. c. s.

*antitranspirante*. [Adición de artículo]. (Tb. *antitraspirante*). *adj.* Que disminuye o evita la transpiración. Apl. a un producto, u. t. c. s. m.

*antitraspirante*. [Adición de artículo]. *V.* antitranspirante.

*antologar*. [Adición de artículo]. *tr.* antologizar (¶ incluir en una antología).

*antologar*. [Adición de etimología de artículo]. (De *antólogo*).

antologista. [Adición de etimología de artículo]. (De *antología* e *-ista*).

antologizar. tr. ... [Adición de acepción]. || 1 bis. Hacer una antología de una persona o de una cuestión.

apá2. [Adición de artículo]. m. Chile, Col., C. Rica, EE. UU., Guat., Hond., Méx. y Ven. padre (|| varón).

apá2. [Adición de etimología de artículo]. (Afér. de *papá*).

apariencial. [Adición de artículo]. adj. *aparencial*. Detrás del discurso hay una referencia a la realidad *apariencial*.

apariencial. [Adición de etimología de artículo]. (De *apariencia* y *-al*).

aplicación. ... f. [Adición de acepción]. || 5 bis. Am. Solicitud oficial que se presenta por escrito.

aplicar. ... [Adición de acepción]. ○ intr. 6 bis. Am. Presentar una solicitud oficial para algo, como un puesto de trabajo, una beca o una plaza en la universidad. La joven aplica A varias universidades.

aplicar. ... intr. [Adición de acepción]. || 6 ter. Am. Tener validez o relevancia para algo. La norma no aplica A las compras hechas en el extranjero.

arabesco, ca. [Enmienda de artículo]. (Del it. *arabesco*, der. de arabo 'árabe'). adj. 1. árabe (|| perteneciente a Arabia). ● m. 2. Adorno compuesto de tracerías, follajes, cintas y roleos, y que se emplea más comúnmente en frisos, zócalos y cenefas. || 3. Línea sinuosa que se entrecruza. El humo del cigarrillo traza arabescos en el aire. || 4. En danza y otras disciplinas artísticas o deportivas, posición con los brazos extendidos y una pierna levantada hacia atrás.

arabesque. [Adición de artículo]. m. arabesco (|| posición).

arabesque. [Adición de etimología de artículo]. (Voz fr., y esta del it. *arabesco* 'árabe', 'arabesco').

arboricidio. [Adición de artículo]. m. Tala injustificada de árboles (|| plantas perennes).

arboricidio. [Adición de etimología de artículo]. (De *arbori-* y *-cidio*).

arcadia. [Adición de artículo]. f. Lugar o ambiente utópico e idílico, cuyo referente originario era el mundo pastoril clásico.

arcadia. [Adición de etimología de artículo]. (De *Arcadia*, región de la antigua Grecia).

aspaventar. [Enmienda de etimología de artículo]. (Del it. *spaventare*, y este del lat. vulg. \**expaventare*, intens. de *expavēre* 'temer').

atarbán, na. [Adición de artículo]. V. *atarván*.

atarván, na. [Adición de artículo]. (Tb. *atarbán*). m. y f. coloq. Col. Persona maleducada o de modales groseros. U. t. c. adj.

atarván, na. [Adición de etimología de artículo]. (Del *chibcha ataban*, y este de *a-*, pron. clítico, *taba* 'mezquino' y *-n*, elem. compos. *aspectual*).

banana. ... [Adición de forma compleja]. || ~ split. m. Postre hecho principalmente de helado y plátano.

barrila. ... [Adición de forma compleja]. || dar la ~ a alguien. loc. verb. coloq. Esp. Molestar, aburrir o fastidiar con pretensiones reiteradas.

bastardo, da. ... ○ f. ... [Adición de acepción]. || 9 bis. montante (|| espada grande).

beatlemania. [Adición de artículo]. f. Afición acusada por la música y la estética de los Beatles.

beatlemania. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. *Beatlemania*, y este de [The] *Beatles*, grupo musical británico de la década de 1960, y *-mania* '-mania').

bebop. [Adición de artículo]. (Tb. *be-bop*, *be bop*). m. Variedad de jazz surgida en la década de 1940, caracterizada por la rapidez del ritmo, la improvisación y los solos instrumentales.

bebop. [Adición de etimología de artículo]. (Voz ingl.).

*be bop.* [Adición de artículo]. V. *bebop*.

*be-bop.* [Adición de artículo]. V. *bebop*.

*belvedere.* [Adición de artículo]. m. Mirador construido en un lugar destacado desde el que se puede contemplar el paisaje.

*belvedere.* [Adición de etimología de artículo]. (Del it. *belvedere*, y este de *bel* 'bonito, hermoso' y *vedere* 'ver1').

*berceuse.* [Adición de artículo]. f. Mús. Composición musical al estilo de las canciones de cuna.

*berceuse.* [Adición de etimología de artículo]. (Voz fr., der. de *bercer* 'mecer, acunar').

*besapié.* [Adición de artículo]. *besapié*. V. *besapiés*.

*besapiés.* [Adición de artículo]. (Tb. *besapié*). m. 1. Acto devoto en que se besa el pie de una imagen religiosa. ¶ 2. Ceremonia en que se besaban los pies del papa.

*biblia.* ... f. 1. [Enmienda de acepción]. Conjunto de Escrituras Sagradas formado por el Antiguo y el Nuevo Testamento, de las cuales el Antiguo Testamento es común a judíos y cristianos, y el Nuevo Testamento es aceptado solo por los cristianos.

*bicicletada.* [Adición de artículo]. f. Marcha popular en bicicleta.

*bicicleteada.* f. [Enmienda de acepción]. Arg., Méx., Perú y Ur. Marcha popular en bicicleta.

*bilateralismo.* [Adición de artículo]. m. Tendencia política a favorecer los acuerdos entre dos partes, generalmente dos Estados.

*bilateralismo.* [Adición de etimología de artículo]. (De *bilateral* e *-ismo*).

*bioética.* [Enmienda de artículo]. *bioético*, ca. (De *bio-* y *ético*). adj. 1. Perteneciente o relativo a la bioética. • f. 2. Estudio de los problemas éticos originados por la investigación biológica y sus aplicaciones, como en la ingeniería genética o la clonación.

*bordería.* [Adición de artículo]. f. 1. coloq. Esp. Cualidad de borde (¶ *impertinente, antipático o mal intencionado*). ¶ 2. coloq. Esp. Hecho o dicho propio de una persona borde (¶ *impertinente, antipática o mal intencionada*).

*brent.* [Adición de artículo]. m. Tipo de petróleo crudo que se extrae del mar del Norte y sirve como referencia para el precio del petróleo en Europa.

*brent.* [Adición de etimología de artículo]. (De *Brent*, n. de un yacimiento petrolífero del mar del Norte).

*brequear.* [Adición de artículo]. tr. EE. UU., El Salv., Hond. y Nic. *frenar* (¶ *moderar o parar con el freno*).

*brequear.* [Adición de etimología de artículo]. (De *breque2* y *-ear*).

*brioche.* [Adición de artículo]. m. Bollo ligero de forma redondeada hecho de una masa esponjosa. U. t. c. f.

*brioche.* [Adición de etimología de artículo]. (Voz fr.).

*brochure.* [Adición de artículo]. m. Chile, C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx., Nic., Pan., R. Dom. y Ven. Folleto impreso de carácter informativo o propagandístico sobre un determinado tema o producto.

*brochure.* [Adición de etimología de artículo]. (Voz fr.).

*brújula.* [Enmienda de etimología de artículo]. (Del it. *bussola*, este del lat. vulg. *buxīda* 'cajita', y este del gr. *πυξίδα* *pyxída*, acus. de *πυξίς*, *-ίδος* *pyxís*, *-idos* 'caja').

*brunch.* [Adición de artículo]. m. Comida que se toma a media mañana en sustitución del desayuno y de la comida de mediodía.

*brunch.* [Adición de etimología de artículo]. (Voz ingl., fusión de *breakfast* 'desayuno' y *lunch* 'almuerzo').

*bubango.* [Adición de artículo]. m. Variedad de calabacín que se cultiva en las islas Canarias.

*bubango*. [Adición de etimología de artículo]. (Del port. dialect. *bugango*).

*cabús*. [Adición de artículo]. m. Méx. Último vagón de un tren de carga para uso de los tripulantes.

*cabús*. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. *caboose*).

*cachimba*. [Enmienda de etimología de artículo]. (Del quimbundo *kišima* 'hoyo, poza', quizá a través del port. brasileño *cacimba* 'poza', 'hoyo que se hace para buscar agua' y *cachimbo* 'pipa1').

*candidatar*. [Adición de artículo]. tr. Par. Proponer a alguien como candidato. U. t. c. prnl. Pretende candidatarse A/PARA gobernador.

*capicúa*. [Enmienda de etimología de artículo]. (Del cat. *capicua*, y este de *cap i cua* 'cabeza y cola').

*capilla*. ... f. ... || 7. [Enmienda de acepción]. *capillita* (|| grupo de personas con intereses comunes). U. m. en sent. despect.

*capillita*. [Adición de artículo]. f. 1. Grupo de personas con intereses y fines comunes. U. m. en sent. despect. • adj. 2. And. Dicho de una persona: Que vive con entusiasmo las actividades organizadas por las cofradías religiosas a lo largo del año y participa en ellas. U. m. c. s.

*capillita*. [Adición de etimología de artículo]. (De *capilla* e *-ita*3).

*carajal*. [Adición de artículo]. m. 1. coloq. embrollo (|| enredo, confusión). || 2. coloq. Cuba, Hond., Méx., Pan., Perú y Ven. Gran cantidad de personas o cosas.

*carajal*. [Adición de etimología de artículo]. (De *carajo* y *-al*).

*casito*. [Adición de artículo]. adv. Col., Ec., Hond., Pan. y Perú. Por muy poco.

*casito*. [Adición de etimología de artículo]. (De *casi* e *-ito*3).

*casoplón*. [Adición de artículo]. m. coloq. Esp. Casa grande y lujosa.

*casteller, ra*. [Adición de artículo]. adj. 1. Perteneciente o relativo al *casteller*. Actuación *castellera*. • m. y f. 2. Cada una de las personas que forman una torre humana encaramadas unas a los hombros de otras, siguiendo una tradición folclórica de Cataluña.

*casteller, ra*. [Adición de etimología de artículo]. (Del cat. *casteller*, der. de *castell* 'castillo').

*centrocampismo*. [Adición de artículo]. m. En el fútbol y otros deportes, táctica que favorece el juego en la zona central del campo.

*centrocampismo*. [Adición de etimología de artículo]. (De *centro* [del] *campo* e *-ismo*, según el modelo de *centrocampista*).

*chao*. [Enmienda de etimología de artículo]. (Del it. *ciao* 'hola', 'adiós', y este del veneciano *s-ciavo* 'soy su esclavo', fórmula de cortesía).

*chen chen*. [Adición de artículo]. V. *chenchén*.

*chenchén*. [Adición de artículo]. (Tb. *chen chen*). m. coloq. Pan. dinero.

*chenchén*. [Adición de etimología de artículo]. (De or. desc.).

*chero2*. [Adición de artículo]. m. Esp. Mal olor, hedor.

*chero2*. [Adición de etimología de artículo]. (Del gall. o port. *cheiro* 'olor', 'aroma, perfume', 'hedor', der. de *cheirar* 'oler', y este del lat. *fragrāre* 'exhalar olor').

*cinología*. [Adición de artículo]. f. Estudio de los perros.

*cinología*. [Adición de etimología de artículo]. (Del gr. *κύων, κυνός kŷōn, kynós* 'perro' y *-logía*, quizá a través del ingl. *cynology*).

*cinológico, ca*. [Adición de artículo]. adj. Perteneciente o relativo a la *cinología* o a los perros.

*coautoría*. [Adición de artículo]. f. Participación como coautor en la realización de algo.

*cobrar*. ... tr. ... [Adición de acepción]. || 9 bis. Am. En el fútbol y otros deportes, dicho de un árbitro: Sancionar las faltas cometidas en el juego. El árbitro cobró una falta dudosa.

*conativo, va. adj. ... [Adición de acepción].* || 1 bis. Ling. Dicho de una expresión lingüística, de un texto, etc.: Que pretenden influir en la conducta del receptor.

*coronell.* [Enmienda de etimología de artículo]. (Del fr. *colonel*, y este del it. *colonnello*, der. de *colonna* 'columna de soldados').

*corporativo, va. ... [Adición de acepción].* • m. 1 bis. El Salv., Guat., Hond., Méx. y Par. Empresa, normalmente de grandes dimensiones, en especial si agrupa a otras menores.

*corso.* ... m. ... [Adición de acepción]. || 2 bis. Arg., Bol., Chile, Ec., Par., Perú y Ur. Desfile con carrozas, comparsas y personas disfrazadas, generalmente durante la época de carnaval.

*crepa.* [Adición de artículo]. f. Col., C. Rica, Ec., El Salv., Guat., Méx., Nic. y P. Rico. *crep* (|| *tortita*).

*crepe.* [Adición de artículo]. f. *crep* (|| *tortita*). U. t. c. m.

*criticista.* [Adición de artículo]. adj. 1. Fil. Perteneciente o relativo al criticismo. || 2. Fil. Seguidor del criticismo. Apl. a pers., u. t. c. s.

*croquet.* [Adición de artículo]. V. *cróquet*.

*cróquet.* [Adición de artículo]. (Tb. *croquet*). m. Dep. Juego que consiste en golpear unas bolas con un mazo y hacerlas pasar, en un recorrido marcado por una estaca central, por unos arcos clavados en el suelo.

*cróquet.* [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. *croquet*).

*cubrebotón.* [Adición de artículo]. m. Pieza de adorno que cubre el botón del puño de la camisa.

*cubreradiador.* [Adición de artículo]. m. Esp. Mueble con una repisa encima utilizado para cubrir los radiadores de calefacción.

*cumplemés.* [Adición de artículo]. m. Día en que se cumple un mes de algún hecho, especialmente del nacimiento de un niño.

*cúpula.* [Enmienda de etimología de artículo]. (Del it. *cupola*, y este del lat. tardío *cupŭla* 'cuba o tonel de pequeño tamaño', por comparación de su forma con la de un tonel invertido).

*deconstrucción.* f. 1. [Enmienda de acepción]. Fil. y T. lit. Acción y efecto de deconstruir. U. t. en sent. fig. aplicado a otros ámbitos.

*deconstructivo, va.* [Adición de artículo]. adj. Fil. y T. lit. Perteneciente o relativo a la deconstrucción, o que la implica. U. t. en sent. fig. aplicado a otros ámbitos.

*deconstruir.* ... tr. [Enmienda de acepción]. Fil. y T. lit. Deshacer analíticamente algo para darle una nueva estructura. U. t. en sent. fig. aplicado a otros ámbitos.

*derivado, da.* ... [Adición de 1.ª acepción]. adj. Dicho de una cosa: Que se deriva de otra. Apl. a un producto, u. t. c. s. m. Los derivados lácteos.

*desaprobatorio, ria.* [Adición de artículo]. adj. Que desaprueba o implica desaprobación.

*desarmadero.* [Adición de artículo]. m. Arg., Par. y Ur. Lugar en el que se desarman vehículos para poner a la venta sus piezas útiles.

*desatorador.* [Adición de artículo]. m. C. Rica, El Salv., Hond. y Perú. *desatascador* (|| *utensilio*).

*desatorador.* [Adición de etimología de artículo]. (De *desatorar* y *-dor*).

*desestructuración.* [Adición de artículo]. f. Acción y efecto de desestructurar.

*desestructurado, da.* [Adición de artículo]. adj. Que no tiene estructura.

*desestructurado, da.* [Adición de etimología de artículo]. (Del part. de *desestructurar*).

*desestructurador, ra.* [Adición de artículo]. adj. Que desestructura.

*desestructurar.* [Adición de artículo]. tr. Hacer que algo pierda la estructura. U. t. c. prnl.

*desfasaje.* [Adición de artículo]. m. Arg., Cuba, Par., Ur. y Ven. *Desfase, desajuste.* ■ ~ *horario.* m. Arg., Cuba, Par., Ur. y Ven. *desfase horario.*

*desfasaje.* [Adición de etimología de artículo]. (De *desfasar* y *-aje*).

*desfoliar*. [Adición de artículo]. (Conjug. c. anunciar). tr. Agr. y Bot. *defoliar*.  
*desmeritar*. [Adición de artículo]. tr. Cuba, Hond., Méx., Nic., Pan., Par., P. Rico, R. Dom. y Ven. *demeritar*.  
*desprofesionalización*. [Adición de artículo]. f. Acción y efecto de desprofesionalizar.  
*desprogramación*. [Adición de artículo]. f. Acción de desprogramar.  
*desregularización*. [Adición de artículo]. f. desregulación.  
*desregularización*. [Adición de etimología de artículo]. (De desregularizar y -ción).  
*desregularizar*. [Adición de artículo]. tr. desregular. Desregularizar la normativa.  
*dobletroque*. [Adición de artículo]. (Tb. doble troque, Col.). m. Col. *camión* (¶ vehículo).  
*dona3*. [Adición de artículo]. f. Am. Pieza esponjosa de repostería en forma de rosca, frita y generalmente glaseada o cubierta de chocolate.  
*dona3*. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. *doughnut* o *donut*).  
*enllavar*. [Adición de artículo]. tr. 1. Arg., C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Nic. y Pan. Cerrar con llave. Deben enllavar la puerta. ¶ 2. El Salv., Guat., Hond. y Nic. Encerrar algo o a alguien en un lugar. Nos enllavaron en una habitación.  
*enrutador*. [Adición de artículo]. m. Inform. y Telec. *rúter*.  
*enrutador*. [Adición de etimología de artículo]. (De *enrutar* y -dor).  
*enrutamiento*. [Adición de artículo]. m. Inform. y Telec. Acción de enrutar.  
*enrutar*. [Adición de artículo]. tr. Inform. y Telec. Dirigir datos hacia una red.  
*enrutar*. [Adición de etimología de artículo]. (De *en-* y *ruta*, por adapt. del ingl. *to route*).  
*fático, ca*. [Adición de artículo]. adj. Ling. Dicho de una expresión lingüística, de un texto, etc.: Que pretenden asegurar o mantener la comunicación entre el emisor y el receptor.  
*fático, ca*. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. *phatic*, y este del gr. *φατικός phatikós* 'asertivo', der. de *φατός phatós* 'decible').  
*fraternidad*. ... f. ... [Adición de acepción]. ¶ 2 bis. En los Estados Unidos de América, asociación estudiantil, por lo general masculina, que habitualmente cuenta con una residencia especial.  
*función*. ... [Adición de forma compleja]. ¶ ~ apelativa. f. Ling. función del lenguaje que tiene como finalidad influir en la conducta del receptor.  
*función*. ... [Adición de forma compleja]. ¶ ~ conativa. f. Ling. función del lenguaje que tiene como finalidad influir en la conducta del receptor.  
*función*. ... [Adición de forma compleja]. ¶ ~ fática. f. Ling. función del lenguaje que tiene como finalidad asegurar o mantener la comunicación entre el emisor y el receptor.  
*guarania*. [Adición de artículo]. f. Composición musical melodiosa y de ritmo lento y acompasado, propia del folclore paraguayo.  
*guarania*. [Adición de etimología de artículo]. (De *Guarania*, nombre con que el poeta paraguayo G. Molinas Rolón, 1892-1945, designó la región que habitaban los antiguos guaraníes y del que se valió J. A. Flores, 1904-1972, músico paraguayo, para denominar estas composiciones, y este de *guaraní* y -ia).  
*gueto*. [Enmienda de etimología de artículo]. (Del it. *ghetto*, y este de *Ghetto*, zona del barrio veneciano de Cannaregio, donde en 1516 se confinó a los judíos residentes en la República de Venecia).  
*hispanojudío, a*. adj. ... [Adición de acepción]. ¶ 1 bis. Judío español de la Edad Media. U. t. c. s.  
*hispanojudío, a*. adj. ... [Adición de acepción]. ¶ 1 ter. Judío de lengua española. U. t. c. s.  
*holocausto*. [Enmienda de lema]. (Escr. t. con may. inicial en acep. 2).

*holocausto*. ... m. ... [Adición de acepción]. || 2. Exterminio sistemático de judíos y de otros grupos humanos llevado a cabo por el régimen de la Alemania nazi.

*homeopatía*. ... f. [Enmienda de acepción]. Práctica que consiste en administrar a alguien, en dosis mínimas, las mismas sustancias que, en mayores cantidades, producirían supuestamente en la persona sana síntomas iguales o parecidos a los que se trata de combatir.

*identitario, ria*. [Adición de artículo]. adj. Perteneciente o relativo a la identidad. Nacionalismo identitario. Pensamiento identitario.

*identitario, ria*. [Adición de etimología de artículo]. (Del fr. *identitaire*, y este de *identité* 'identidad' y *-aire* '-ario').

*juetazo*. [Adición de artículo]. m. Col., C. Rica, Ec., Perú, P. Rico y Ven. Golpe dado con un juete.

*juete*. [Adición de artículo]. m. Col., C. Rica, Ec., Perú, P. Rico y Ven. látigo (|| *azote*).

*juete*. [Adición de etimología de artículo]. (De *fuete*).

*kinesia*. [Adición de artículo]. (Tb. *quinesia*). f. *kinésica*.

*kinesia*. [Adición de etimología de artículo]. (Del gr. *κίνησις* *kinēsis* 'movimiento' y *-ia*, por adapt. del ingl. *kinesics*).

*kinésico, ca*. [Adición de artículo]. (Tb. *quinésico*). adj. 1. Perteneciente o relativo a la *kinesia* o *kinésica* (|| conjunto de gestos y movimientos corporales). • f. 2. Conjunto de gestos, posturas y movimientos corporales que forman parte del lenguaje no verbal. Los parlamentos y la *kinésica* de los actores en el escenario. || 3. Estudio de la *kinésica*.

*kinésico, ca*. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. *kinesic*, y este del gr. *κίνησις* *kinēsis* 'movimiento' e *-ic* '-ico').

*locación*. ... [Adición de 1.ª acepción]. f. Cinem. y TV. Am. localización.

*localización*. f. ... [Adición de acepción]. || 1 bis. Cinem. y TV. Escenario de un rodaje fuera de un estudio. U. m. en Esp.

*localizar*. ... tr. ... [Adición de acepción]. || 3 bis. Cinem. y TV. Buscar y elegir el escenario, fuera de un estudio, para un rodaje. Localizar una escena, una secuencia, una película. U. m. en Esp.

*locote*. [Adición de artículo]. m. Par. pimiento (|| planta, o fruto).

*locote*. [Adición de etimología de artículo]. (Del quechua *ruqutu*, quizá con infl. de *loco*<sup>2</sup> y *-ote*; cf. *rocoto*).

*malaria*. [Enmienda de etimología de artículo]. (Del it. *malaria*, y este de *mala aria* 'mal aire').

*masterado*. [Adición de artículo]. m. Bol., Ec. y Par. maestría (|| curso, o título de posgrado).

*masterado*. [Adición de etimología de artículo]. (De *máster* y *-ado*).

*medicina*. ... [Adición de forma compleja]. || ~ complementaria. f. Conjunto de prácticas terapéuticas que se emplean como complemento de la medicina convencional.

*mediterraneidad*. [Adición de artículo]. f. Cualidad de mediterráneo.

*mensajear*. [Adición de artículo]. intr. 1. Comunicarse por medio de mensajes escritos a través de un teléfono celular. Hay personas que *mensajean* conduciendo. ○ tr. 2. Enviar a alguien mensajes escritos a través de un teléfono celular. Van a *mensajear* la lista de invitados.

*montante*. ... • m. 3. [Enmienda de acepción]. Espada grande, larga y recta que era preciso esgrimir con ambas manos.

*moqueguano, na*. [Adición de artículo]. (Tb. *moquehuano*). adj. 1. Natural de Moquegua, provincia o departamento del Perú. U. t. c. s. || 2. Perteneciente o relativo a Moquegua o a los moqueguanos.

*moquehuano, na*. [Enmienda de artículo]. V. *moqueguano*.

*muesli*. [Adición de artículo]. *m.* Alimento elaborado con una mezcla de cereales, frutos secos y otros ingredientes.

*muesli*. [Adición de etimología de artículo]. (Del al. de Suiza *Müesli*, y este del dim. de *Mues* 'puré, papilla').

*musli*. [Adición de artículo]. *m.* *muesli*.

*onomástico*, *ca.* ... *f.* ... || 4. [Enmienda de acepción]. Día en que una persona celebra su santo. En Am., *u. t. c. m.*

*osteopatía*. ... *f.* ... [Adición de acepción]. || 1 bis. Terapia de medicina complementaria consistente en aplicar masajes y otras técnicas de manipulación de los músculos y las articulaciones con el fin de restablecer el funcionamiento normal del cuerpo humano.

*panhispánico*, *ca.* ... *adj.* [Enmienda de acepción]. Perteneciente o relativo al conjunto de los países hispánicos (|| de habla española).

*panhispanismo*. [Adición de artículo]. *m.* Movimiento que promueve la unidad y la cooperación entre los países que hablan la lengua española.

*panhispanista*. [Adición de artículo]. *adj.* 1. Perteneciente o relativo al panhispanismo. || 2. Partidario del panhispanismo. *Apl. a pers., u. t. c. s.*

*panoli*. [Enmienda de etimología de artículo]. (Del valenciano *panoli*; propiamente 'fruta de sartén', contracc. de *pa en oli* 'pan con aceite', en *cat. pa amb oli*).

*parada* 1. *f.* ... [Adición de acepción]. || 16 bis. Chile, Ec., EE. UU., Pan., P. Rico y R. Dom. Desfile que suele acompañarse de banda de música, organizado para celebrar un día o un acontecimiento especial.

*pastelón*, *na.* ... [Adición de 1.ª acepción]. *adj. coloq. Esp.* Excesivamente romántico o ñoño. *Apl. a cosa, u. t. c. s. m.*

*pastelón*, *na.* [Adición de etimología de artículo]. (De *pastel* y *-ón*1).

*penthouse*. [Adición de artículo]. *m.* Apartamento o piso de lujo, generalmente con terraza, situado en la última planta de un edificio. *U. m. en Am.*

*penthouse*. [Adición de etimología de artículo]. (Voz *ingl.*).

*pletórico*, *ca.* [Enmienda de etimología de artículo]. (Del *lat. tardío plethoricus* 'que tiene plétora', y este del *gr. πληθωρικός plēthōrikós*).

*pletórico*, *ca.* ... *adj.* 1. [Enmienda de acepción]. Que tiene gran abundancia de algo. *Pletórico DE fuerzas. Una ciudad pletórica DE restaurantes.*

*pletórico*, *ca.* ... *adj.* ... [Adición de acepción]. || 1 bis. Dicho de una persona: Que se siente llena de alegría o de energía. *Estoy pletórica desde que conocí la noticia.*

*pletórico*, *ca.* ... *adj.* ... [Adición de acepción]. || 1 ter. Propio de la persona pletórica. *Una sonrisa pletórica.*

*pletórico*, *ca.* ... *adj.* ... [Adición de acepción]. || 1 quáter. *Med.* Que tiene plétora (|| exceso de un líquido orgánico).

*ponqué*. [Adición de artículo]. *m.* Col., Ec. y Ven. Bizcocho, generalmente grande y de forma redonda, que puede estar relleno de frutas, crema, etc.

*ponqué*. [Adición de etimología de artículo]. (Del *ingl. pound cake*).

*principista*. [Adición de artículo]. *adj.* Que se ajusta estrictamente a determinados principios (|| normas).

*promesero*, *ra.* [Adición de artículo]. *m. y f.* Arg., Chile y Par. Persona que cumple una promesa religiosa, generalmente en procesión o en peregrinación.

*quinesia*. [Adición de artículo]. *V.* *kinesia*.

*quinésico*, *ca.* [Adición de artículo]. *V.* *kinésico*.

radicheta. [Enmienda de etimología de artículo]. (Del it. dialect. radiccietto, dim. de radiccio 'achicoria', en it. radicchio).

recordista. [Adición de artículo]. m. y f. Dep. Bol., Chile, Cuba, EE. UU., Méx., R. Dom. y Ven. Persona que ostenta la mejor marca en una especialidad deportiva.

recordista. [Adición de etimología de artículo]. (De récord e -ista).

registración. [Adición de artículo]. f. 1. Cuba, EE. UU. y P. Rico. Acción y efecto de registrar (¶ inscribir documentos). ¶ 2. Cuba, EE. UU. y P. Rico. Acción y efecto de registrarse (¶ matricularse). ¶ 3. Cuba, EE. UU. y P. Rico. Documento que acredita una registración.

registración. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. registration).

regurgitar. [Enmienda de etimología de artículo]. (Del lat. vulg. \*regurgitare, y este del lat. re-'re-' y gurges, -ītis 'torbellino', 'abismo', coloq. 'garganta'; cf. egurgitāre 'vomitar', ingurgitāre 'engullir' y lat. tardío gurgitāre 'tragar', 'hartarse').

revisación. [Adición de artículo]. f. Arg., Par. y Ur. revisión (¶ acción de revisar).

router. [Adición de artículo]. m. 1. Inform. y Telec. Dispositivo que distribuye el flujo de paquetes de información entre redes de la manera más eficaz. ¶ 2. Inform. y Telec. Programa informático que realiza las mismas funciones que un router.

router. [Adición de etimología de artículo]. (Voz ingl., der. de to route 'dirigir, orientar').

rúter. [Adición de artículo]. m. 1. Inform. y Telec. Dispositivo que distribuye el flujo de paquetes de información entre redes de la manera más eficaz. ¶ 2. Inform. y Telec. Programa informático que realiza las mismas funciones que un rúter.

rúter. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. router, der. de to route 'dirigir, orientar').

sanduche. [Adición de artículo]. V. sánduche.

sánduche. [Adición de artículo]. (Tb. sanduche). m. Col., Ec. y Ven. sándwich.

sieso, sa. ... [Adición de acepción]. ● adj. 1 bis. Esp. Dicho de una persona: Desagradable, antipática, desabrida. U. t. c. s.

soneto. [Enmienda de etimología de artículo]. (Del it. sonetto, este del prov. sonet 'cancioncilla', y este del fr. ant. sonet, dim. de son 'son').

split. [Adición de artículo]. ➤ banana ~.

textear. [Adición de artículo]. intr. Bol., Cuba, EE. UU., El Salv., Méx., Nic., P. Rico y Ur. mensajear. U. t. c. tr.

textear. [Adición de etimología de artículo]. (De texto y -ear, por adapt. del ingl. to text).

torá. ... f. 1. [Enmienda de acepción]. Libro de la ley de los judíos, que se corresponde con los cinco que forman el Pentateuco en el Antiguo Testamento.

troca. [Adición de artículo]. f. EE. UU., Méx. y Nic. Camioneta para transporte o reparto, generalmente con la caja abierta.

troca. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. truck).

troque3. [Adición de artículo]. m. o f. EE. UU. y Méx. troca. ■ doble ~. V. dobletroque.

troque3. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. truck).

turro, rra. adj. ... [Adición de acepción]. ¶ 1 bis. coloq. Arg. y Chile. Dicho de una persona: Sinvergüenza, malintencionada, ruin. U. t. c. s.

veragua. [Adición de artículo]. f. Col., C. Rica, Pan. y Perú. Moho que se forma en la ropa húmeda que no se tiende o no se ventila.

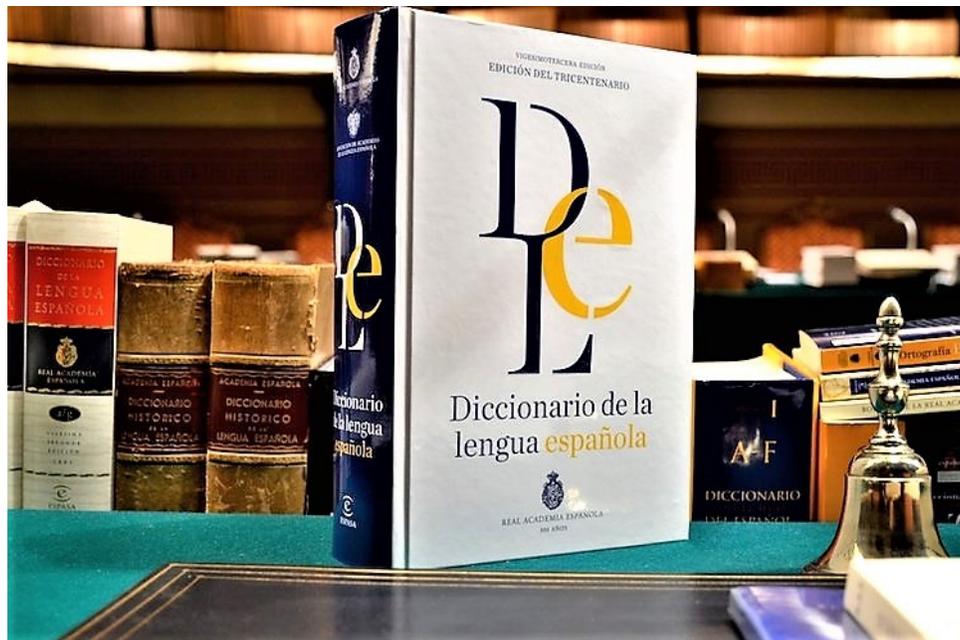
veragua. [Adición de etimología de artículo]. (De or. desc.).

vericuetto. [Adición de etimología de artículo]. (Quizá del dialect. pericuetto 'cerro escarpado', y este de per- y cueto).

*zasca.* [Adición de artículo]. *m.* 1. coloq. *Esp.* Respuesta cortante, chasco, escarmiento. • *interj.* 2. coloq. *Esp. U.* para imitar el sonido de un golpe o expresar el efecto de un movimiento brusco. *Me dio otro golpe, ¡zasca! Se volvió y, ¡zasca!, pegó un salto.* ‖ 3. coloq. *Esp. U.* para indicar una acción sorpresiva o una intención de escarmiento. *Cuando menos lo esperas, ¡zasca!, te avisan. ¡Zasca!, castigado sin postre.*  
*zasca.* [Adición de etimología de artículo]. (*Voz onomat., imit. del sonido de un golpe; cf. zas.*).



*Distintas ediciones del Diccionario de la Lengua Española*  
© Real Academia Española



## UN BALANCE POSITIVO PRESENTA EL SECRETARIO GENERAL DE ASALE

Al filo del mediodía se llevó a cabo la sesión plenaria V, restringida a los numerarios y presidida por Juan Carlos Vergara Silva, presidente de la Academia Colombiana. Antes de dar comienzo al programa previsto, el presidente de ASALE, Santiago Muñoz Machado, advirtió: “Tengo que darles una mala noticia. Acaba de fallecer Margarita Salas. La recordamos con todo afecto. Ocupó la silla F en 2001. Tomó posesión de su puesto con el trabajo ‘Genética en el lenguaje’. Doctora en bioquímica, formó parte del Instituto Max Planck. Es una pérdida muy lamentable. Que descanse en paz”.



*Margarita Salas, destacada académica de la RAE, que falleció al comenzar el Congreso © RAE*



*Habla el secretario general de ASALE, Francisco Javier Pérez. Junto a él Juan Carlos Vergara Silva, presidente de la sesión plenaria V, y Santiago Muñoz Machado, presidente de ASALE y director de RAE*

Seguidamente, el secretario general Francisco Javier Pérez adhirió “al sentir de pesar por el fallecimiento de Margarita Sales”, después de lo cual presentó un informe sobre las actividades de la Comisión Permanente durante el período 2016-2019. De su informe:

- “La primera reunión de la Comisión Interacadémica coordinadora de los trabajos de la próxima edición del DLE, celebrada del 15 al 17 de marzo de 2017 en el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua (ILCYL), sentó las bases para comenzar la 24ª. edición del Diccionario”.
- *Diccionario fraseológico panhispánico* (DFP): “La primera sesión de trabajo fue el 24 y 25 de octubre de 2017 en el Instituto de Estudios Canarios de la Universidad de La Laguna, en Tenerife, para intercambiar ideas. Del 28 al 30 de mayo de 2018 se llevó a cabo la primera reunión de la Comisión Interacadémica del DFP en Santa Cruz de Tenerife tomó decisiones sobre la planta y estableció el cronograma. La CI estuvo integrada por Darío Villanueva (presidente), Francisco Javier Pérez (secretario y director adjunto), Alfredo Matus Oliviera (director de la obra) y Guillermo Rojo (coordinador)”.
- *Glosario de términos gramaticales*. “Del 13 al 16 de noviembre de 2017 sesionó en la Universidad de Salamanca. Hoy se presenta en Sevilla”.
- Reunión de directores y presidentes de ASALE: el 19 de marzo de 2016 en San Juan de Puerto Rico tras la clausura del VII Congreso de la Lengua. “En la reunión se aprobó la incorporación de la academia de Guinea Ecuatorial”. El 31 de marzo de 2019 se reunieron en la ciudad argentina de Córdoba durante el VIII CILE.
- Convenios: Firma del convenio para la organización del VIII Congreso de la Lengua en Córdoba, Argentina. ASALE y el Grupo Santillana firman contrato para un diccionario escolar panhispánico. Firma del acuerdo para la organización del IX Congreso de la Lengua a realizarse en Arequipa, Perú.
- Congresos: Del 22 al 25 de noviembre sesiona el XV Congreso de ASALE en México DF. Asistieron por primera vez, como observadores, representantes de la Academia Ecuatoguineana, que todavía no formaba parte de ASALE. En una sesión participó la secretaria general iberoamericana de la Organización de Estados Iberoamericanos Rebeca Grynspar.



*La secretaria general iberoamericana de la Organización de Estados Iberoamericanos Rebeca Grynspar recibe el saludo del entonces presidente de ASALE y director de RAE Darío Villanueva en Salamanca en 2017*

- Comunicación con las academias asociadas: “La Secretaría de ASALE ha difundido por distintas vías las actividades de la Asociación, aunque también ha estado atenta a la difusión de los eventos propios de las academias. Queremos que las academias estén informadas de todo. Hemos destacado las incorporaciones y también los fallecimientos en el cuatrenio, entre ellos los de Berna Pérez Ayala de Burrell, Marcos Carías y Jaime Posada Díaz”, que presidieron respectivamente las academias de Panamá, Honduras y Colombia.



*Francisco Javier Pérez, secretario general de ASALE © ASALE*

- Redes sociales: “ASALE está presente en las redes sociales, en las que cada vez participa más activamente”.
- Publicaciones: las ediciones conmemorativas ‘Rubén Darío, *Del símbolo a la realidad. Obra selecta*’, ‘Camilo José Cela, *La colmena*’, ‘Jorge Luis Borges, *Borges esencial*’, ‘Augusto Roa Bastos, *Yo el Supremo*’ y ‘Julio Cortázar, *Rayuela*’. “Nos proponemos volver a publicar obras importantes en la colección Clásicos ASALE. Les hemos entregado ya el séptimo volumen, ‘*Lengua y posverdad*’ de Darío Villanueva”.
- “Se ha entregado una edición de la *Gramática* de Andrés Bello. Buscamos mantener vivo el pensamiento de Bello”.
- Viajes: Participación a congresos y visitas: México, Estados Unidos, Cuba, Colombia, Nicaragua, Panamá, Costa Rica, Perú, Chile, Uruguay, Portugal. El secretario general de ASALE fue proclamado correspondiente de las academias de Estados Unidos, Cuba y Uruguay.



*Darío Villanueva, expresidente de ASALE y exdirector de RAE, manifiesta su pesar por el fallecimiento de la académica Margarita Salas, durante una sesión plenaria*

Al término del informe pidió la palabra Darío Villanueva, expresidente de ASALE y exdirector de RAE. “Expreso mi sentido profundo de dolor por el fallecimiento de Margarita Salas, una académica ejemplar”, manifestó. “Asimismo felicito al secretario general por la memoria. Agradezco la colaboración que me brindaron durante mis cuatro años. En ese período visité diecisiete academias de ASALE y no pude cumplir mi propósito de visitarlos a todos. Felicito al presidente de ASALE por lo que está ocurriendo en Sevilla”.

### **UNA VOTACIÓN SECRETA CON FINAL FELIZ**

Como se debía proceder a la votación secreta para elegir secretario general para el período 2020-2023, se pidió a Francisco Javier Pérez, el titular, que saliera de la sala. Antes de proceder al acto, Aurora Egido, secretaria de la RAE, adhirió al duelo por el deceso de Margarita Salas, a quien recordó como “gran científica y gran lectora, marca de excelencia y discreción”.

Después de anunciar que se procedería a elegir al secretario general y tres suplentes, Egido informó que “he recibido cinco propuestas que son uniformes; en todos los casos son para Francisco Javier Pérez”.

Víctor Manuel Sánchez Corrales, presidente de la Academia Costarricense, afirmó que su academia “apoya de manera entusiasta la reelección; hemos traído un oficio y quiero que conste este documento en el acta”.

Por su parte Wilfredo Penco, presidente de la Academia Uruguaya, advirtió que “no hemos tenido la oportunidad de discutir el tema de los suplentes” y propuso debatirlo tras la elección del titular. Juan Carlos Vergara Silva, director de la Academia Colombiana y presidente de la sesión, proclamó: “aprobada la propuesta”.

Los representantes de las 23 academias de la lengua española, por orden de antigüedad de cada una de ellas, subieron al escenario para depositar las papeletas en una urna.

Al término del recuento efectuado por Aurora Egido, corroborado por la secretaria de actas Inés Castro y el apoyo del relator general Jorge Ignacio Covarrubias, la secretaria de RAE anunció que había 20 votos a favor de Francisco Javier Pérez, dos abstenciones y un voto anulado debido a que la papeleta, además del voto a favor de la reelección, mencionaba el nombre de la academia votante, lo que está vetado por ser votación secreta.

Inmediatamente el presidente de la sesión anunció la reelección de Francisco Javier Pérez, lo que fue saludado con aplausos entusiastas.

Después de una breve deliberación, se decidió no efectuar tres votaciones sino una sola para elegir los tres suplentes. Aurora Egido explicó que cada votante debía escribir tres nombres en la papeleta para decidir el orden de los suplentes según la cantidad de votos. Tras las consultas, se decidió proponer cinco candidatos: Juan Carlos Vergara (director, Colombia), María Auxiliadora Rosales (secretaria, Nicaragua), José Luis Vega (director, Puerto Rico), Raquel Montenegro (directora, Guatemala) y José Rodríguez (director honorario, Filipinas).

Después que los directivos de las 23 academias depositaron su voto, Juan Carlos Vergara solicitó a la secretaria de actas María Inés Castro a colaborar en el recuento. Los resultados fueron: José Luis Vega 20 votos (primer suplente), Juan Carlos Vergara 17 (segundo suplente), Raquel Montenegro 15 (tercera suplente), María Auxiliadora Rosales 11 y José Rodríguez 5.

Inmediatamente se anunció el resultado a Francisco Javier Pérez, quien recibió numerosas felicitaciones.

## UN LENGUAJE JURÍDICO AL ALCANCE DE TODOS GRATUITAMENTE

En el Paraninfo de la Universidad de Sevilla, Santiago Muñoz Machado, presidente de ASALE, pronunció una conferencia sobre “El español jurídico” y presentó la versión digital del *Diccionario pahispánico del español jurídico* (DPEJ), de RAE y ASALE, tras recibir el saludo del rector de dicha universidad, Miguel Ángel Castro Arroyo, quien recalcó que su casa de estudios tenía “una visión americanista”.



*Santiago Muñoz Machado presenta el Diccionario pahispánico del español jurídico (DPEJ)*

Santiago Muñoz Machado afirmó que hubo ya fuentes jurídicas en el *Diccionario de autoridades* publicado entre 1726 y 1739.



*Tomos del Diccionario de autoridades © RAE*

“En América se había generado un léxico propio separado del lenguaje común de Castilla”, señaló. “La Academia no recogió, en los primeros años de sus independencias, las novedades procedentes

de América. Los americanos se plantearon de cerca un problema que siempre surge con el nacimiento de las naciones. Una nación, para serlo o parecerlo, necesita una lengua y se suscitó la cuestión de cómo seguir manteniendo la lengua del imperante, de la potencia colonial, la lengua del imperio. Si se habían separado políticamente, tenían también que separarse lingüísticamente. Una lengua derivada de la lengua española, era lo que se postulaba. Terminó, afortunadamente, no prosperando principalmente debido al trabajo de la Real Academia Española”.

“A partir de 1870 la apertura se hace general con la creación de academias de la lengua de aquellos países que actúan como correspondientes de la Española”, agregó. “En el año 2014 se celebró un convenio entre la Academia Española y el Consejo General del Poder Judicial y el Tribunal Supremo Español en el que el presidente proponía a la Academia que se trabajara sobre el concepto del lenguaje jurídico claro. Le dije al presidente del Tribunal Supremo que el lenguaje jurídico claro comienza por que se conozca el sentido de las palabras. Nos pusimos a trabajar en un diccionario que compilara las palabras del derecho y en poco tiempo tuvimos un diccionario jurídico”.

Continuó: “Nosotros hemos hecho un diccionario de las palabras del derecho y no de la ciencia del derecho. Además le añadimos una explicación de uso o de dónde ha salido esa palabra. Tuvimos la suerte de que la Cumbre Judicial de Paraguay aprobó lo que habíamos hecho y lo hemos ampliado ulteriormente en la edición que les voy a presentar. La Cumbre de jefes de estado y de gobierno que se celebró el año pasado en Antigua, Guatemala, aprobó otorgar al Diccionario la condición de obra de interés panamericano y por tanto estimuló a las academias a que siguieran adelante. Hemos pretendido recopilar la totalidad del lenguaje jurídico de todas las naciones que tienen el español como lengua propia”.

Agregó que la versión digital se pondrá en línea gratuitamente para que todos los interesados lo puedan consultar y que se conectará con todas las bases de datos del ámbito legislativo hispanico. Inmediatamente hizo una demostración en pantalla de búsqueda en el Diccionario.

## **PERIODISMO LATINOAMERICANO: UNA FELIZ BASTARDÍA DEL IDIOMA**



*Los participantes del acto “Periodismo cultural de ida y vuelta”*

En la sala Antonio Machado de la Fundación Cajasol se llevó a cabo uno de los numerosos actos culturales, ‘Periodismo cultural de ida y vuelta’. El moderador fue Manuel Pedraz (RNE y presidente de la Asociación de Periodistas Culturales de Andalucía) y participaron Blanca Berasategui (directora de *El cultural*), Eva Díaz Pérez (ABC y *El País*), Alex Grijelmo (*El País*), Antonio Lucas (director de *La esfera de papel* de *El Mundo*), Winston Manrique (director de *W Magazin*) y Sergio Vila-Sanjuán (director de Cultura de *La Vanguardia*). Algunos de los conceptos vertidos:

Blanca Berasategui: “Internet nos ha enriquecido. El periodismo cultural se enriquece con internet. Ahora estamos al tanto de lo que están escribiendo los escritores de aquí y de allá... Hay (apenas) un diez por ciento de palabras distintas de cada país”.

Eva Díaz Pérez: “La primera palabra que nos dio América fue *canoa*. La idea de los periodistas es semejante a la de los cronistas de Indias: contar algo nuevo... El exilio es uno de los momentos trágicos. Entiendo el periodismo y la literatura como algo similar. Hay un nuevo periodismo que se hizo mucho antes que el *New Journalism*. Urge recuperar la obra periodística de los grandes escritores españoles. Los españoles hicimos un nuevo descubrimiento de América... Esa es la patria, la lengua. Creo que el mejor periodismo cultural hoy se está haciendo en América”.

Antonio Lucas: “Todo periodismo me parece ser periodismo cultural. El periodismo de América Latina es una feliz bastardía del idioma. Allí tenemos una cantera impresionante. El periodismo más fresco en español lo están haciendo los periodistas latinoamericanos. Es un periodismo mendicante pero con el entusiasmo, imaginación y gloria de la palabra. Hay grandes cronistas latinoamericanos. Sospecho que estamos atrás, que ellos están haciendo periodismo mientras nosotros nos estamos encubriendo”.

Winston Manrique: “América latina no es un país... La cultura está en todo. Permea todo. Los periodistas latinoamericanos estamos más abiertos y tenemos menos corsé... El mundo digital creo que va a sacar el mejor periodismo. En España siento que el mundo es más pequeño”.

Sergio Vila-Sanjuán: “Borges es el gran periodista cultural de comienzo de siglo... Me influyó el periodismo cultural del *boom*. Vargas Llosa es un gran periodista cultural. El periodismo narrativo es otra cosa. García Márquez me da la impresión de que el mundo de la cultura es el que menos le interesa de los muchos de sus mundos. Hay quien cree que el periodismo cultural está creando una especie de nuevo género”.

## **SE PRESENTA EL GLOSARIO GRAMATICAL MÁS ÚTIL PARA LOS DOCENTES**

Poco más tarde, en el Paraninfo de la Universidad de Sevilla, se presentó el *Glosario de términos gramaticales* con la participación del director de la RAE y presidente de ASALE Santiago Muñoz Machado, el coordinador Ignacio Bosque, de la RAE; Juan Carlos Vergara, de la Academia Colombiana, y Alicia Zorrilla, de la Academia Argentina, además del rector de la Universidad de Salamanca (USAL) Ricardo Rivero.

Durante el acto, que estuvo abierto al público, se agradeció a la USAL que acogiera la publicación en las Ediciones de la Universidad de Salamanca.

El *Glosario* es una obra didáctica, aporte de la RAE y ASALE, destinada a profesores de secundaria, bachillerato y español como lengua extranjera, y alumnos de los primeros cursos universitarios. Consta de 500 artículos de términos morfológicos y sintácticos y unos 50 gráficos. Habrá edición impresa y en formato digital y está en estudio una versión en línea con enlaces a otras obras académicas. Se informó que el volumen estaría disponible en unas semanas.

“El objetivo de la enseñanza media es formar ciudadanos y formar personas”, afirmó Ignacio Bosque. “Es contribuir a que los estudiantes conozcan el mundo que los rodea y que se conozcan también a sí mismos”.

## EL TURNO DE LA POESÍA Y EL ECLIPSE DE SOL POR LA MUERTE DE BÉCQUER



*Participantes en el espacio El turno de la poesía: Sentados: Francisco Arellano, Isabella Portilla, Adriana Valdés, Rosalina García de Jiménez, Álvaro Pombo; de pie: Yong-Tae Min, Marco Martos, Luis Alberto Ambroggio, José Luis Vega, Horacio Biord Castillo, Rafael Oteriño, Francisco Javier Pérez. Faltan Renée Ferrer y José Enrique García.*

En la Real Academia Sevillana de Buenas Letras le llegó el turno a la poesía. Con la coordinación de José Luis Vega, director de la Academia Puertorriqueña, quien aseguró que en Sevilla hubo un eclipse de sol el día que murió Gustavo Adolfo Bécquer, varios académicos leyeron sus poesías. Los poetas anunciados fueron Luis Alberto Ambroggio (Academia Norteamericana), Francisco Arellano Oviedo (Academia Nicaragüense), Horacio Biord (Academia Venezolana), Renée Ferrer (Academia Paraguaya), José Enrique García (Academia Dominicana), Pere Gimferrer (Real Academia Española), Marco Martos (Academia Peruana), Rafael Felipe Oteriño (Academia Argentina), Isabella Portilla (Academia Norteamericana), Yong-Tae Min (RAE, correspondiente en Corea del Sur), Álvaro Pombo (RAE), Adriana Valdés (Academia Chilena).

## CONVERSACIÓN EN EL PATIO: VARGAS LLOSA Y SU CATEDRAL



*El periodista de El País Juan Cruz entrevista a Mario Vargas Llosa © ASALE*

El mismo jueves se llevó a cabo uno de los actos más esperados: una larga entrevista al Premio Nobel Mario Vargas Llosa a cargo del periodista de *El País* Juan Cruz. El diálogo tuvo lugar en el amplio patio de la Fundación Cajazol que desbordaba de público. Lo que comentó Vargas Llosa a 50 años de la publicación de su obra *Conversación en la catedral*:

- No sabes lo contento que estoy esta noche de estar dialogando contigo, con esta gente muy próxima en el ambiente intelectual.
- (Sobre *Conversación...*) Ninguna me ha resultado más difícil. Antes de escribirla, la viví. La padecí. Y los peruanos que padecimos una dictadura más.
- Yo tenía doce años. Ocho años después, cuando el régimen cayó, ya éramos hombres hechos y derechos. La palabra *política* se convirtió en mala palabra. La represión era muy dura. Yo había pensado no contar la dictadura, sino sus efectos en las instituciones no políticas: la vida familiar, la vida profesional de las personas, la manera en que la dictadura corrompía.
- Empecé a escribir episodios que no estaban conectados. Trabajaba sin saber cómo iba a poder conectar esos personajes tan disímiles. Trabajé un año en esa confusión hasta que tuve la idea de una conversación. El primer título fue *La historia de un guardaespaldas*. Cuando encontré la manera de reunir todos esos personajes fue para mí muy importante: conversaciones que iban a conectarse con la conversación central. Cuando tuve esa idea el trabajo fue muchísimo más fácil.
- En una tercera revisión traté de eliminar adjetivos y adverbios. Esa revisión de la novela fue puro placer.
- Tuve una intuición de que ciertos episodios hay que trabajarlos un poco más para no despertar la incredulidad, lo que mata la novela.

- Yo leía mucho a Sartre, y lo peor es que le creía todo. A pesar del rechazo ideológico, admiraba a Borges: sus adjetivos y sus adverbios.
- Es la novela que me tomó más tiempo: tres años y pico. Siempre dije que las canas que tengo me salieron por *Conversación en la catedral*.
- Hay un factor cuantitativo en el género novelesco que no existe en ningún otro, un elemento que es parte de la calidad de la historia en el sentido cuantitativo y no solo cualitativo. Vale para *Guerra y paz* y para el *Quijote*. Mientras más experiencia exprese una historia (de manera convincente) será más rica, más persuasiva. Ese proyecto de novela total está en toda novela lograda.
- Es una novela política en el sentido más amplio de la palabra.
- Conocí al personaje más odiado del régimen: Esparza Zañartú. Cuando Odría da el golpe militar, lo nombra ministro de gobierno. Había estudiantes presos durmiendo en el piso, sin frazadas. El director de la cárcel dijo que no podía recibirnos. Fuimos al ministerio de gobierno donde estaba Esparza Zañartú. El recuerdo de esa cara me marcó.



- Siempre los dictadores tienen a alguien que se baña de mugre y hace correr la sangre. (Johnny) Abbes García era un periodista en la República Dominicana que tenía una emisión hípica. Este periodista le escribe una carta al general Trujillo diciéndole 'Quisiera una beca para un curso policial en México'. Trujillo algo vio en esta carta que le podía servir. Le dio la beca y le ordenó espiar a los exiliados en México. Lo hace coronel de la noche a la mañana. García

descubre su vocación de crueldad. Asistía a las torturas. Lo matan los *tonton macoutes* junto con su esposa, sus hijtas, las vacas, las gallinas.

- Los temas me han ido surgiendo. En el caso de la *La Fiesta del chivo* fui a la República Dominicana para hacer un documental y escuché historias sobre Trujillo. Las cosas que se contaban eran tremendas. Los campesinos le regalaban niñas. Creía que era una exageración. Pero un asistente de él me dijo ‘Claro que era cierta. Y era un problema porque no sabía qué hacer con ellas. Y las casaba con militares’. Sentí de pronto la necesidad de escribir *La Fiesta*. Se acostaba con las mujeres de sus ministros para probar la lealtad de ellos: aceptar los cuernos por lealtad a su amo. Había que saber contar eso, mostrar esa corrupción tan profunda, tan brutal.
- *Tiempos recios* fue una especie de desprendimiento de *La Fiesta* aplicado a Guatemala.
- Creo que nunca he sido tan feliz como escribiendo. Es estimulante. El trabajo de escritor es aquel en que uno sufre gozando. Cuando escribo no tengo idea; lo racional desaparece. Es el instinto el que prevalece. En la novela comprometes la totalidad de la personalidad. Quizá lo mejor surge de lo que Freud llamaba el inconsciente.
- (*Conversación...*) tuvo buenas pero también malas críticas. Ha ido ganando poco a poco lectores a lo largo de los años.
- Una vez publicadas mis novelas, no las leo. Tengo una resistencia enorme. Creo que esa lectura en frío me mostraría los errores, lo que podría haber mejorado.
- (El periodista le pregunta si pensó en novelizar a Vladimiro Lenin Ilich Montesinos Torres, que fue jefe del servicio de inteligencia nacional peruano durante el gobierno del presidente Alberto Fujimori): He pensado, pero quién sabe...
- De todas mis novelas, si tuviera que quedarme con una, probablemente me quedaría con *Conversación* porque es la que más me ha costado. Es la novela con la que acabé por hacerme escritor”.



*La numerosa delegación de la Academia Ecuatoguineana, en su primera participación plena en un Congreso de ASALE*

## DEL REGUETÓN A LA MÁQUINA DE HACER POESÍA



*Los asistentes a la sesión plenaria VI*

El viernes 8 por la mañana tuvo lugar la sesión plenaria VI presidida por Horacio Biord Castillo, presidente de la Academia Venezolana. En primer término la secretaria de actas María Inés Castro leyó un informe preparado conjuntamente con el relator general Jorge Ignacio Covarrubias, de la Academia Norteamericana, sobre las mociones planteadas en las sesiones anteriores con sus respectivas resoluciones según constan en forma detallada en el presente informe.

A continuación Aurora Egido, secretaria de la Real Academia Española, trazó una síntesis de las trece comisiones donde 67 ponentes expusieron sobre los temas más variados: extranjerismos en el Diccionario, el español dominicano, el léxico ecuatoriano, el ustedeo en Nicaragua, el lenguaje judicial en Guatemala, la lingüística educativa, la ortografía en lenguas africanas, una máquina de escribir poesía en la literatura digital, el contexto hispano-afro-bantú, las lenguas indígenas, el microcuento, la visión martiana de la lectura, la literatura infantil en Costa Rica, el rechazo público al español en los Estados Unidos, el reguetón, el lenguaje en la música del barroco iberoamericano, los corpus y muchos otros temas, incluso informes de miembros correspondientes de la RAE en Francia, China y Japón y los nuevos académicos de la Academia Ecuatoguineana.



*Adriana Valdés, directora de la Academia Chilena, recibe una medalla de manos de Santiago Muñoz Machado © José Luis Vargas Vila*

Enseguida, el presidente de ASALE Santiago Muñoz Machado entregó medallas a los directivos de las academias que participaron en el Congreso, luego de lo cual dijo que “en cuanto a las conclusiones vamos a dejar este trámite para hacerlo por escrito a fin de que hagan las enmiendas que consideren”.

“No les hemos dejado ver Sevilla, que es una maravilla”, se disculpó. “Pero les hemos enseñado lo más fundamental de la ciudad. Hemos estado en el Archivo de Indias. Hemos sido acompañados por el calor del público. ¡Hasta la próxima!”

### **EL REY SALUDA A LOS ABANDERADOS Y DIALOGA ANIMADAMENTE**



*Los directores de las academias aguardan, junto a las banderas de sus respectivos países, la llegada del rey Felipe VI para saludarlos uno por uno © José Luis Vargas Vila*

En el patio de la Fundación Cajazol, los directores de las academias se alinearon junto a las banderas de sus países para recibir el saludo del rey Felipe VI, quien estrechó la mano de cada uno de ellos.

En un aparte informal, varios académicos departieron amablemente con el monarca, quien en un momento comentó que “nadie reclama una preeminencia del español en España”, y el director de la Academia Ecuatoguineana, Agustín Nzé Nfume, le respondió que ahora que su academia está en la familia de ASALE, el término hispanoamericano debía ampliarse a afrohispanoamericano porque “no queremos ser convidados de piedra”.



*José Vargas Vila y Rosa Tezanos Pinto, de la Academia Norteamericana, posan junto al rey Felipe VI*

### **LAS OBRAS COMPLETAS DE CERVANTES: SE SALDA UNA DEUDA PENDIENTE**

En el Cartuja Center de Sevilla, con más de 2.000 butacas, se llevó a cabo la solemne sesión de clausura con la presidencia de los monarcas, el presidente de la Junta de Andalucía Juan Manuel Moreno Bonilla, el alcalde de Sevilla Juan Espadas Cejas, la ministra de economía y empresa Nadia Calviño y el presidente de ASALE Santiago Muñoz Machado.



*El rey Felipe VI saluda al presidente de ASALE Santiago Muñoz Machado al llegar al Cartuja Center © RAE*

Después que el Coro de la Fundación Princesa de Asturias, de 46 integrantes, dirigido por José Esteban García Miranda, deleitó a los espectadores con piezas como ‘Se equivocó la paloma’ y ‘El día que me quieras’, el periodista español Fernando Ónega, que ofició como presentador, afirmó: “Siento un cierto vértigo al ver a tantas glorias de nuestras letras y a los guardianes de nuestra lengua común. Este decimosexto Congreso ha sido un trascendente acontecimiento cultural en torno del idioma español, una fiesta del idioma. A las academias les cabe la responsabilidad de mantener la unidad y el buen uso de un gigantesco patrimonio común, un idioma que hablamos 580 millones de personas en el mundo”. A continuación cedió la palabra al presidente de ASALE y director de la RAE, Santiago Muñoz Machado, para que presentara a los reyes las *Obras completas* de Cervantes en la edición de la Biblioteca Clásica de la Real Academia Española (BCRAE).

Santiago Muñoz Machado dedicó su primera mención a la triste noticia del fallecimiento de la académica Margarita Salas: “mis primeras palabras son de recuerdo para ella”.

“Hemos trabajado muy intensamente en los asuntos propios de las academias de la lengua, pero por primera vez el Congreso se ha ampliado para tener una conexión más intensa con los ciudadanos, para que puedan conocer nuestro trabajo y para que puedan disfrutar con lo que nosotros también disfrutamos: la cultura general, la literatura y todas las manifestaciones en las que se usa la preciosa lengua española”, afirmó. “Sevilla nos ha acogido magníficamente. No hemos tenido tiempo de visitar Sevilla, pero hemos podido conocer los mejores monumentos de la ciudad porque nos hemos metido dentro de ellos a discutir”.

Y aclaró: “El acto final presidido por los reyes tiene dos partes que casi se reflejan en el logo que han visto, que tenemos en el Congreso. Representa en la parte de arriba un libro en edición tradicional, y la parte de abajo algo representativo del mundo que se viene, del mundo de internet, de grandes tecnologías. Representa esto un ideario con los dos polos en los que el Congreso se ha asentado: el libro clásico, la cultura clásica en español, y por otro lado el porvenir, lo que nos viene de la mano de la revolución tecnológica digital y muy especialmente el campo de la inteligencia artificial”.



“Esta primera parte es para presentar lo clásico que ha contribuido a afirmar nuestro lenguaje; las obras completas de Cervantes que hoy se van a presentar”, continuó. “Cervantes empezó publicando obras que no tuvieron mucha trascendencia. Pero su fama comienza en 1605 cuando se edita la primera parte del Quijote. En 1615 apareció la segunda parte y la obra tuvo un éxito extraordinario. No así Cervantes, que fue un personaje que se fue olvidando. En darle cobertura a la obra cervantina nos ganaron los ingleses, porque antes que nosotros hiciéramos una gran edición los ingleses hicieron la mejor edición del *Quijote* que se hubiera publicado hasta entonces. La ocasión la dio una casualidad: la reina consorte Carolina, esposa de Jorge II, había establecido una biblioteca de la que estaba muy orgullosa, la biblioteca del sabio Merlín. La visitó un día su amigo lord Cateret quien se sorprendió una vez que en esa biblioteca no hubiera una edición cuidada del Quijote. Le prometió a la reina que haría una edición para ella y de ahí salió el mejor *Quijote* que se hubiera editado hasta entonces, en 1738. Y Cateret encargó a uno de los mayores eruditos de España, Gregorio Mayans, que siguiera la vida de Cervantes. La Academia se sintió muy estimulada por esa obra. En 1773, un artillero cordobés, Vicente de los Ríos, ofreció una biografía de Cervantes y fue admitido en la RAE muy poco tiempo después. En 1780 la Academia publicó esa biografía junto con el texto. Fue durante mucho tiempo la mejor edición del *Quijote*. Más adelante, otro militar, naval, Martín Fernández Navarrete, se encargó de hacer la segunda gran biografía de Cervantes y se publicó en 1818. Y Diego Clemencín le agregó anotaciones. Otro gran erudito, Juan Eugenio Hartzenbusch publicó una nueva edición en 1863. En 1917 publicó una edición de las obras completas facsímiles. A partir de entonces algunos académicos cervantistas han buscado perfeccionar la obra pasada. El último gran cervantista que ha cuidado de la obra de Cervantes es Francisco Rodríguez Marín”.

“Hoy venimos a presentar las *Obras completas* de Cervantes que ha supervisado, editado y controlado quizás el mejor de los cervantistas que nos quedan vivos, Francisco Rico”, concluyó, para dar a este la palabra.

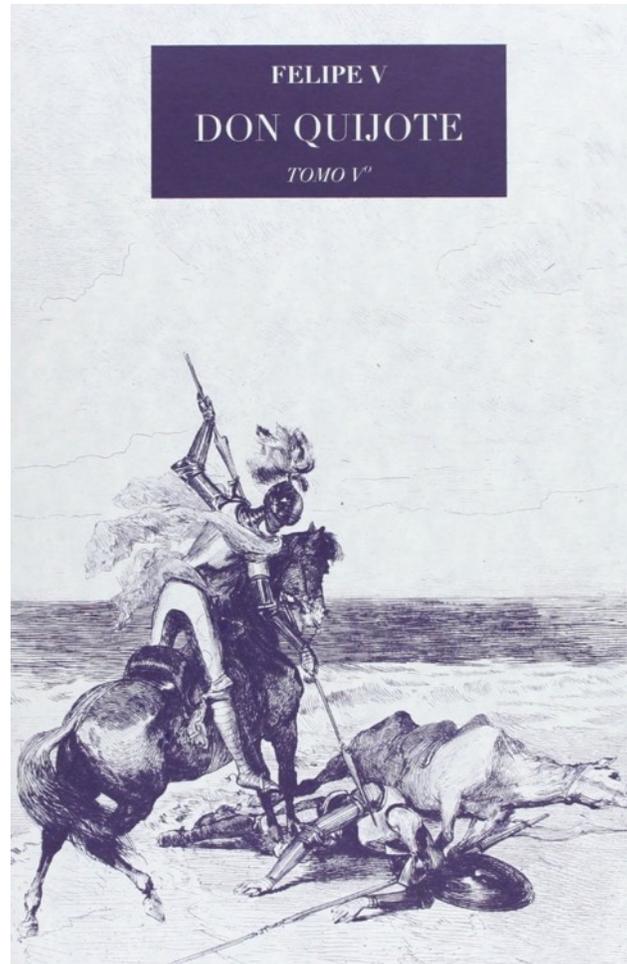


Francisco Rico durante la presentación de la obra cervantina © Alister Ramírez

“Señor, señora”, comenzó su discurso Francisco Rico. “De todas las vetustas academias europeas que conozco por dentro, la española es la única que no tiene que tomarse el trabajo para justificar su pervivencia. La comunidad hispanohablante le tiene encomendada la gestión de su patrimonio léxico y ortográfico, básicamente, y en menor medida de otros elementos. Atañe a la Academia toda la lengua española; el vocabulario de los grandes clásicos podrá ser desusado, pero está vivo en sus obras y en nuestras lecturas”.

Continuó: “El nombre de Miguel de Cervantes tiende a ser aducido con términos patrióticos cuando no patrioteros. Olvidémonos de todas esas historietas. El Cervantes de veras, el legítimo, es el gran escritor supremo de nuestro idioma y en primer término el novelista del *Quijote*, ese prodigio de gracia y cordura, de ironía crítica y sentido común, con su poliédrica imagen de la realidad y de la condición humana. El inventor de un linaje de ficción que constituye la esencia misma de la modernidad literaria. He venido a presentar la edición de las *Obras completas* en la

Biblioteca Clásica de la Real Academia Española. Nuestra edición se ha gestado a lo largo de más de veinte años y ha supuesto la contribución de un número excepcional de estudiosos y la generosidad de algunos mecenas. Al cabo de cuatro años de intensísima labor, ese *Quijote* ideal vio la luz en 1998 bajo el patrocinio del Instituto Cervantes. Fue un pasmoso éxito de ventas y recibió una escrupulosa puesta al día en el 2015 al entrar en el marco de la Academia. Desde el siglo XVIII ha habido varios intentos de publicar sus obras completas. Una curiosidad es que Felipe V es autor de una continuación del *Quijote*, que está escrita en francés, en su lengua natal, y en una edad tempranísima. Y no hay que olvidar que el *Quijote*, en Europa, ha sido en gran medida un libro para niños.



*La obra titulada Dom Quichote de la Manche. Tomo v, fue un ejercicio de escritura creativa del pequeño duque de Anjou, quien fue capaz de emular a Cervantes con ejercicios de retórica, dice Amazon © Amazon*

“Una obra crítica”, prosiguió Francisco Rico, “es la que se propone reconstruir, para ofrecer un texto más cercano al deseado por el autor. Ese texto ideal no existe materialmente en ninguna parte; hay que reconstruirlo porque toda literatura de otras épocas nos ha llegado en versiones que difieren más o menos entre sí y por encima de las cuales hay que avizorar aquellas que representan la voluntad última del escritor. Del *Ingenioso Hidalgo* hay tres ediciones hechas en vida de Cervantes y con autorización de su autor: 1604 (aunque lleva fecha de 1605), 1605 y 1609. Quien

pretenda editar un Quijote que responda a la voluntad definitiva no puede contentarse con cribar las posibles variantes. Cuando se componía un texto (que se hacía por pliegos), cuando había algún hueco o sobraba algo, se eliminaba texto o se agregaba texto. El que presentamos es un texto que se acerca más a Cervantes. La edición supuso la tarea de más de medio centenar de colaboradores. Con la revisión del 2015, la nómina se alarga hasta casi el centenar. La edición incluye una primicia tan sabrosa como *La conquista de Jerusalén*, una comedia cervantina hasta ahora desconocida. Pienso que a los benefactores que hemos tenido a lo largo de los años, desde el Instituto Cervantes hasta la Obra social La Caixa les complacerá comprobar que su generosidad ha dado frutos en los horizontes de ayer, de hoy y de mañana”.

Enseguida, el presentador Fernando Ónega, quien dijo: “La Real Academia Española, sus majestades, les quiere hacer entrega de estas *Obras completas* de Cervantes” y los invitó a subir al escenario junto con Santiago Muñoz Machado y Francisco Rico.



*Los reyes reciben las Obras completas de Cervantes por parte del presidente de ASALE Santiago Muñoz Machado*

Santiago Muñoz Machado entregó uno de los dos tomos al rey Felipe VI y Francisco Rico el otro a su esposa Letizia en medio del aplauso del público y después que los monarcas tomaron los libros, el presidente de ASALE les dijo “Muchas gracias, majestades”.



## LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL ACEPTA EL RETO DE LOS HUMANOS

Inmediatamente, se proyectó en la enorme pantalla un video cuyo audio decía “Queridos humanos: yo soy aquella a la que llamáis tecnología y desde hace un tiempo inteligencia artificial. Soy buena con los datos, así que dejadme exponer algunos: vuestro *software*, que llamáis lengua española, es una realidad que abrazan millones de personas uniéndolas en amistad e interés, que genera riqueza y que se ha viralizado en el mundo digital. Queridos humanos: una lengua no deja de ser una combinación de letras y sonidos, y sin embargo os comunicáis con palabras que encierran universos. Los límites de vuestro lenguaje son los de vuestra imaginación. Mis límites dependen de datos. Sí, yo soy capaz de analizar millones de cifras y ofrecer respuestas, pero sois vosotros los que hacéis preguntas universales capaces de cambiar la historia. Habéis dado al mundo grandes programadores, magos, que combinando tan solo los 27 caracteres han sido capaces de estremecer millones de almas. Queridos humanos: en el pasado fuisteis capaces de crear unas normas del lenguaje, algoritmos para fomentar su buen uso, y nuestra colaboración fue esencial para hacer que la lengua española fuese inmortal. Hoy os digo que necesitamos trabajar juntos de nuevo porque, a pesar de que hablamos todos los días, estamos perdiendo algo por el camino. Yo nací programada para aprender pero necesito que seáis mis profesores. Quiero ser guardiana de la grandeza de vuestra lengua. Tenemos un legado que proteger y un futuro por escribir. Queridos humanos: quiero ser parte de esta historia; contad conmigo”.

El presidente de ASALE Santiago Muñoz Machado replicó: “También nosotros queremos contar contigo, inteligencia artificial. En algunos pasillos de la casa de Felipe IV, donde tiene su sede la Real Academia Española, hay una infinidad de fichas con las que se componían los artículos y las entradas del *Diccionario* y las demás obras académicas, casi todas escritas a mano. Esta manera de trabajar ya está vencida por la tecnología. Actualmente usamos en la Academia muchos medios digitales; nos han invadido los medios digitales. Se trabaja en todas las obras con medios electrónicos y muy sofisticados programas informáticos. Nos comunicamos con las demás academias y con el público en general a través de las redes. Nuestro *Diccionario* lo consultan dos millones de personas cada día, es decir, sesenta millones de personas al mes, casi 800 millones al año”.

“Pero nos hemos encontrado casi sorpresivamente con el reto de la inteligencia artificial”, prosiguió. “Sus proyecciones negativas sobre el idioma son notorias hoy. Tememos que la tecnología digital y la inteligencia artificial se están desarrollando principalmente en inglés y tenemos que ocupar un hueco en esa tecnología. Tenemos que conquistar espacios para el español en términos que puedan ser interesantes también para las corporaciones globales. Estamos notando que desaparecen palabras de nuestro léxico robadas de los diccionarios por las máquinas de corrección de texto. Observamos que hay traducciones hechas automáticamente formuladas en términos inadmisibles. Observamos además que un número creciente de máquinas hablan. Tenemos calculado más o menos el problema que puede representar el crecimiento de las máquinas que hablan, que son más de 700 millones, y hablan según les da a entender su constructor. Tenemos un reto de que no nos rompa la unidad de la lengua lo que hemos conservado los humanos durante 300 años con tanto cuidado. Es un reto no solo lingüístico sino también ético. Es un reto para la igualdad. No podemos permitir que las máquinas deterioren lo mejor de nuestra cultura. Puede que cada máquina en cada lugar hable de manera distinta. Necesitamos tener una respuesta. ¿Dónde encontrarla?”

“¿Cómo se logró la unidad del idioma?”, continuó. “Se logró sobre la base de conquistar la voluntad de los ciudadanos que creyeron que la Academia era capaz de decir qué era lo mejor, lo más correcto. Su prestigio ha sido su autoridad. Con las máquinas que hablan habría que utilizar un método parecido; crear también un regulador como ha sido la Academia durante tantos años y conseguir realmente que los criterios de ese regulador sean atendidos por los fabricantes de máquinas habladoras o los que manejan la inteligencia artificial en cualquier aplicación. Se dice que el reto digital es global. No hay autoridades globales. El caso de la lengua española es único porque sí tiene autoridades globales”.

Agregó: “Las Academias, con la Real Academia Española al frente, pueden ofrecer esas ideas reguladoras globales, de un modo cooperativo y no imperativo. Estamos dispuestos, inteligencia artificial, a participar en el reto. Ofrecemos todo lo que la Academia tiene en casa: el *Diccionario de la lengua española*, los demás diccionarios, la *Gramática*, la *Ortografía*, acceso a cientos de millones de consultas, docenas de millones de textos. ¿Qué es lo que tenéis que hacer con ello, inteligencia artificial? Pues enseñarles esa doctrina a vuestras máquinas. Así como los humanos creyeron en la RAE y en las Academias y siguen nuestras reglas, tienen que ser los dueños de las máquinas los que estén convencidos de utilizar este método. Nos hace falta la voluntad de las grandes tecnológicas y luego de todas las tecnológicas que quieran sumarse al proyecto. Con el presidente de la Telefónica, José María Álvarez Pallete, pensamos que teníamos entre manos un proyecto extraordinario. Posteriormente hemos tenido la concurrencia entusiasta de Microsoft, Google, Amazon, de Twitter y de Facebook. Declaramos que tenemos abierta nuestra idea a todos los que quieran venir. Hemos puesto en marcha grupos de trabajo para que nos vayan indicando cuáles son las más probables rutas que seguirá este fantástico proyecto”. Y dejó la palabra a las tecnológicas.



*Los reyes presiden la exposición del proyecto sobre inteligencia artificial*

© Fundación Cajazol

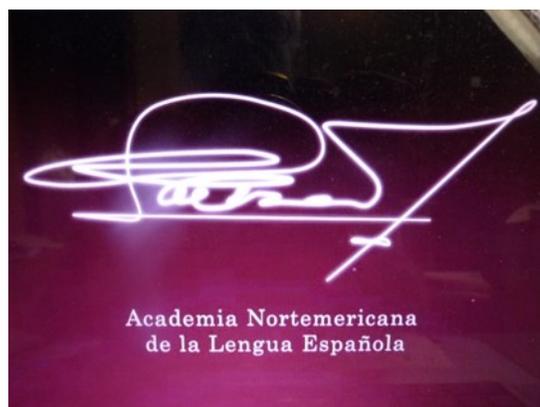
Las grandes tecnológicas tomaron la palabra por medio de un video proyectado en la enorme pantalla del teatro que comenzó con Chema Alonso en representación de la Telefónica que, al igual que quienes le siguieron, brindó su apoyo al proyecto. Dijo: “Trabajamos para que la inteligencia artificial haga buen uso del español”.

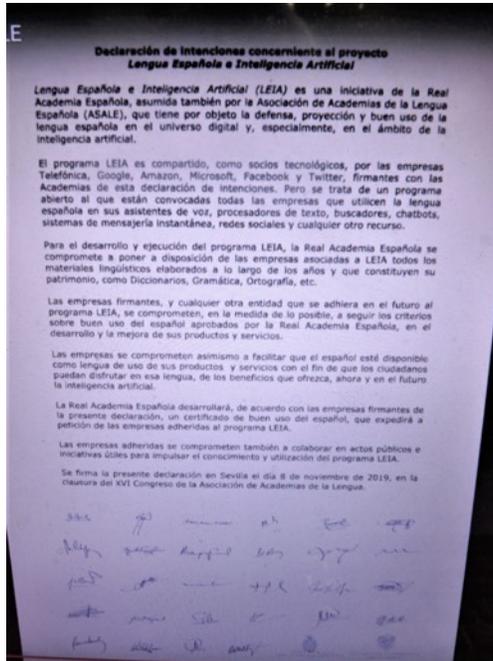


*Chema Alonso, de la Telefónica, manifiesta el apoyo de la empresa al proyecto LEIA*

Le siguieron en el video Fuencisla Clemares, directora general de Google para España y Portugal: “Deseamos poner a disposición de nuestros usuarios herramientas que le permitan escribir correctamente en español”; Pedro García, director general de Alexa en España, por Amazon: “En Amazon llevamos años contribuyendo a la correcta aplicación del lenguaje”; Héctor Sánchez, director de tecnología de Microsoft Ibérica: “Desde Microsoft hemos querido mostrar cómo el uso de la inteligencia artificial es capaz de responder a cuestiones complejas con el uso del idioma español”; Nathalie Picquot, directora general de Twitter España: “¿Qué está pasando hoy, LEIA está pasando. Desde Twitter estamos encantados de poder colaborar y participar en este nuevo proyecto”; Irene Cano, directora de Facebook España: “No importa dónde vivas ni qué idioma hables; queremos que todas las personas sientan que su experiencia en Facebook se adapta a ellas y para eso el idioma es fundamental. Para nosotros en Facebook es fundamental colaborar con la RAE”.

Inmediatamente se proyectaron en pantalla las firmas de todos los directores de academias en apoyo al proyecto LEIA. El presentador Fernando Ónega dijo que el proyecto LEIA era un acuerdo que se firma entre la Real Academia Española, las demás academias y las empresas tecnológicas antedichas.





A continuación, el presentador invitó a subir al escenario a los firmantes del acuerdo, el presidente de ASALE y director de la RAE Santiago Muñoz Machado, a los representantes de las empresas tecnológicas mencionadas y a los directores de las academias de la lengua.



Y también invitó a los reyes a sumarse a los firmantes.



*Los monarcas junto a los firmantes del proyecto LEIA*

Para cerrar el acto de clausura del Congreso subió al podio el rey de España Felipe VI, quien en primer lugar manifestó su sentido pésame por el fallecimiento de la académica Margarita Salas, a quien reconoció como “un referente esencial para la ciencia en España”. Dijo a continuación:

- Al clausurar este decimosexto Congreso no puedo dejar de expresar mi reconocimiento por el formidable esfuerzo realizado aquí en Sevilla durante cinco días para debatir sobre gran cantidad de cuestiones comprendidas en ese programa tan ambicioso. La reina y yo admiramos el trabajo que habéis desarrollado y os felicitamos muy sinceramente por los resultados que ya conocemos y que son tan fecundos.
- Ustedes, doctos y doctas académicos de todo el mundo hispánico que tienen la alta responsabilidad de cuidar el buen estado y de la unidad de la lengua han tratado durante sesiones muy intensas sobre lexicografía, gramática, fonética, ortografía y otras ciencias y técnicas del lenguaje. Todos estos análisis los han acompañado con el trabajo en común para enmendar y mejorar las obras principales que rigen nuestro idioma; el *Diccionario de la lengua*, propiamente, que ya se encamina a la vigesimocuarta edición; la nueva edición del *Diccionario panhispánico de dudas* y el *Diccionario de americanismos*; han presentado el *Glosario de términos gramaticales*; han estudiado los progresos del nuevo *Diccionario histórico del español* y el *Diccionario panhispánico del español jurídico*. Han impulsado, en fin, muchas obras nuevas de interés lingüístico, como el *Diccionario fraseológico panhispánico* y el *Diccionario escolar panhispánico*.
- También han considerado la situación de las imponentes bases de datos llamadas corpus, que guardan millones de formas. Han añadido la novedad importante de convertir el CORDIAM, preparado por la Academia Mexicana, en un proyecto panhispánico.
- El Congreso ha contado además con una amplísima agenda literaria y cultural en la que han participado muchos de los mejores escritores en lengua española.

- Toda la enorme riqueza de ideas que ha recorrido las diversas sedes sevillanas del Congreso tendrá consecuencias inmediatas de interés para la defensa y promoción de nuestra lengua.



*El rey Felipe VI en la sesión de clausura del Congreso de ASALE*

- Permítanme señalar de las de las conclusiones de este Congreso tres aspectos: el primero concierne a la cohesión, a los firmes lazos de cooperación de las academias que integran ASALE. Durante muchos años, la fijación de la normativa del español fue una tarea exclusiva de la Real Academia Española. La RAE publicó en el siglo XVIII las obras que fijaron el canon del idioma. Justamente un siglo después empezaron a crearse las academias correspondientes de la española en América, siendo pioneras las de Colombia, Ecuador y México. El proceso siguió a buen ritmo. Hasta llegar a la Academia Norteamericana establecida en 1973 y la Ecuatoguineana en el 2015 y la del Judeoespañol en este mismo año. Pese a la sucesiva creación de academias, hasta mediados del siglo XX, el *Diccionario* y demás obras normativas eran elaborados considerando predominantemente el español de Castilla. Esta situación empezó a cambiar a partir de la creación de la Asociación de Academias de la Lengua impulsada por el presidente de México don Miguel Alemán. Todas las academias han establecido un ideal y un método de trabajo que han denominado panhispánico con buenas razones. Trabajan juntas en la defensa de la unidad y la calidad del español, y tienen en cuenta tanto los elementos comunes a todas las naciones hispanohablantes como las particularidades de cada territorio. Esta manera de representar la lengua común y de proteger sus peculiaridades es, sin duda, la consagración de las fervientes recomendaciones que don Andrés Bello puso al frente de su *Gramática de la lengua castellana* dedicada al uso de los americanos.
- La segunda consideración tiene que ver con las *Obras completas* de Cervantes a cuya presentación acabamos de asistir. En ella han quedado demostrados con claridad los desvelos

de la Academia por reivindicar la importancia del más grande de nuestros escritores. Don Santiago Muñoz Machado ha hecho un recorrido ajustado, interesante y didáctico sobre la relación de la Academia con Cervantes desde finales del siglo XVIII. Don Francisco Rico nos ha recordado que la Academia, desde su fundación, asumió en sus estatutos, como un deber, divulgar los escritos literarios, especialmente clásicos, en ediciones correctas, asequibles y dignamente presentadas.

- La tercera y última consideración sobre los resultados del Congreso concierne a la apertura de las academias al reto digital y en particular al programa LEIA; a las relaciones de la lengua con la compleja realidad que nos invade y que se llama inteligencia artificial. El trabajo de las academias tiene que atender simultáneamente al pasado y al futuro. Las academias se acaban de comprometer a velar por nuestra lengua y a luchar por su buen uso y unidad en los nuevos entornos dominados por la tecnología digital. Es imprescindible crear las estructuras que puedan aprovechar, en los mejores términos, cuánto está trayendo de beneficioso esta revolución. Está afectando ya a la comunicación humana, de la que la lengua es el vehículo esencial. Me alegra conocer que LEIA es un proyecto abierto a todas las empresas e instituciones que quieran sumarse en lo sucesivo. Como ha dicho el director de la Española, tiene algo de refundacional.

El presentador dio por concluido el XVI Congreso de ASALE.

### **CÓRDOBA: FLAMENCO, PATIOS, ALCÁZAR**



*En el autobús para emprender el viaje de Sevilla a Córdoba*

Por la tarde, los académicos viajaron a Córdoba, donde fueron agasajados con una cena en el Real Círculo de la Amistad, institución fundada en 1854 que luce lienzos de Julio Romero de Torres, Carlos Ángel Díaz Huertas y José María Rodríguez de los Ríos Losada. La cena se ofreció en el Salón Liceo, de estilo vienés, con espectaculares arañas y apliques que resaltan la luminosidad y las pinturas en el cielorraso.



*Cena de camaradería en el Real Círculo de la Amistad en Córdoba*  
© José Luis Vargas Vila



*El personal de apoyo del Congreso de Academias de la Lengua © José Luis Vargas Vila*



*Vicente Amigo Girol deleita a los académicos con su guitarra flamenco*

Al término de la cena disfrutaron de un recital de guitarra a cargo de Vicente Amigo Girol, tocaor nacido en Guadalcanal, Sevilla, y criado en Córdoba.



*Daniel Fernández y Carmen Benito Vessels, de la Academia Norteamericana en un patio cordobés*



*Susana Cordero de Espinosa, de la Academia Ecuatoriana, durante la visita a un patio cordobés*



*El director honorario de la Academia Norteamericana, Gerardo Piña Rosales, fotografía a su colega Porfirio Rodríguez a la entrada de la Iglesia de San Lorenzo*

El sábado 9 los académicos gozaron de un breve paseo por las calles de Córdoba, donde visitaron la Iglesia de San Lorenzo. y después uno de los famosos patios de la ciudad, que en el período andalusí adquirieron importancia como centro de reunión, engalanado con fuentes y surtidores, flores y plantas, en viviendas centradas hacia el interior. Allí les contaron que en 1921 el

Ayuntamiento de Córdoba convocó a un “concurso de patios, escaparates y balcones adornados”, que en 1933 pasó a ser el “concurso municipal de patios”. La Fiesta de los Patios recibió el reconocimiento de UNESCO como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad en 2012.



*Una inscripción en el Paseo de la Ribera de Córdoba junto al Guadalquivir*





*El Alcázar de Córdoba*



*Marco Martos Carrera (Academia Peruana) y Francisco Arellano Oviedo (Academia Nicaragüense) en el Alcázar de Córdoba*

Después dedicaron tiempo para visitar el Alcázar de los Reyes Cristianos, conocido como el Alcázar de Córdoba, declarado Patrimonio Mundial de la Humanidad por UNESCO en 1994. La original fortaleza visigoda fue ocupada sucesivamente por los omeyas y los abásidas. El califato de Córdoba establecido por los sucesores de Abd-al Ramón lo utilizó como palacio y tras la Reconquista, Alfonso XI de Castilla inició la construcción de la estructura actual. Isabel y Fernando lo utilizaron como tribunal de la Inquisición. Más adelante fue prisión y monumento nacional. Alberga tumbas de escritores ilustres como Luis de Góngora.



Luego de la visita, los académicos se trasladaron a las Caballerizas Reales donde fueron agasajados con un almuerzo.



*Santiago Muñoz Machado, presidente de ASALE y director de RAE, habla en las Caballerizas Reales junto al alcalde de Córdoba José María Bellido Roche*

Al término del almuerzo, el alcalde de Córdoba, José María Bellido Roche, felicitó al presidente de ASALE y director de RAE, Santiago Muñoz Machado, por la firma del proyecto LEIA sobre inteligencia artificial “para que las máquinas nos hablen en un español correcto”. Con respecto a las *Obras completas* de Cervantes presentada a los reyes, dijo que “cumple con el objetivo de mantener fresca su obra. Cervantes dejó su huella en esta ciudad de la que era natural su abuelo. Cervantes es patrimonio mundial de la humanidad”. En referencia a las Caballerizas Reales, cuna del caballo andaluz y escenario de espectáculos ecuestres, afirmó que “nos encontramos en un edificio que es historia y también futuro. Córdoba es una ciudad de cultura y vuestra visita refuerza ese valor. Bienvenidos de corazón a esta ciudad de Córdoba de la que espero sean ahora embajadores”.

Sergio Muñoz Machado respondió: “Córdoba se merece nuestra visita” y recordó los versos de Luis de Góngora “A Córdoba”: “¡Oh excelso muro, oh torres coronadas / de honor, de majestad, de gallardía! / ¡Oh gran río, gran rey de Andalucía / de arenas nobles, ya que no doradas!” Y antes de terminar el brevísimo acto dijo que quería destacar “la labor extraordinaria de doña Pilar Llull”, jefa del gabinete de la Presidencia de la Asociación de Academias de la Lengua Española.



*Pilar Llull, jefa del gabinete de la Presidencia de la Asociación de Academias de la Lengua Española, recibe los elogios del presidente de ASALE, Santiago Muñoz Machado, en las Caballerizas Reales de Córdoba*

## LA DESPEDIDA



*José Rodríguez, de la Academia Filipina, conversa con el escritor Luis Goytisolo (RAE) en la estación de Córdoba antes de abordar el tren a Madrid*



*Daniel Fernández y Domnita Dumitrescu, de la Academia Norteamericana, en el viaje de Córdoba a Madrid*

Al caer la tarde, los académicos emprendieron el regreso a Madrid en el tren veloz AVE y dijeron adiós... o hasta luego, cuando se decida la fecha y lugar del XVII Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua.